叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 木制飞马(the Wooden Pegasus) 000001

2. 木制飞马(the Wooden Pegasus) 000002

3. 木制飞马(the Wooden Pegasus) 000003

4. 木制飞马(the Wooden Pegasus) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

木制飞马(The wooden Pegasus)
第1/4页

{ [wʌn] } { [ˌtuːˈtuː] }
{ 1 } { 2 }
{ 1 } { 2 }

1/2

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['pegəsəs]
THE WOODEN PEGASUS
这 木制的 飞马座

木制飞马

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[klaʊnz]
CLOWNS
小丑

小丑

- ['haʊzɪz]
' HOUSES
- 房屋

'房屋

3s .
3s .
3s .

3秒。

[net]
net
网

网

“ [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː][laɪk] ['devld]
“ It affects me like devilled
“ 它 影响 我 喜欢 魔鬼般的

“它对我的影响就像魔鬼一样。”

['ɑːməndz] . ” — [lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] .
almonds . ” — Land and Water .
杏仁 . ” — 土地 和 水 .

杏仁。”——土地与水。

[wiːlz]
WHEELS
车轮

车轮

['ænjuəl] [æn'θɑːlədʒi][ʌv; əv] [vɜːrs]
Annual Anthology of Verse
年度的 选集 的 诗

年度诗歌选集

6s .
6s .
6s .

6秒。

[net]
net
网

网

“ [ðə; ði] ['vængɑ:rd] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['poʊətri] .
“ The vanguard of British Poetry .
“ 这 先锋 的 英国 诗 .

“英国诗歌的先锋。”

” [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] .
” The Saturday Review .
” 这 周六 审查 .

《星期六评论》。

['ɑ:ksfərd]
OXFORD
牛津

牛津

['beɪzl] ['blæˌkwɛl] { [θri:] }
BASIL BLACKWELL { 3 }
罗勒 布莱克威尔 { 3 }

巴兹尔·布莱克威尔{3}

[ðə; ði]
THE
这

这

['wʊd(ə)n] ['pegəsəs]
WOODEN PEGASUS
木制的 飞马座

木制飞马

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɪdɪθ] ['sitwəl]
EDITH SITWELL
伊迪丝 西特韦尔

伊迪丝·西特韦尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [klaʊnz] - ['haʊzɪz] ” ; ['edɪtər] [ʌv; əv] “ [wi:lz]
Author of “ Clowns ' Houses ” ; Editor of “ Wheels
作者 的 “ 小丑 - 房屋 ” ; 编辑 的 “ 车轮

《小丑的房子》作者；《车轮》杂志编辑

” ['ɑ:ksfərd]
” OXFORD
” 牛津

牛津

['beɪzl] BLACKWELL1920 { [fɔ:r] } { [faɪv] }
BASIL BLACKWELL1920 { 4 } { 5 }
罗勒 BLACKWELL1920 { 4 } { 5 }

巴兹尔·布莱克威尔1920{4}{5}

[tuː; tə]
TO
到

到

['helən] -
Helen **Rootham**
海伦 -

海伦·鲁瑟姆

['ɔzbəːt] ['sitwəl]
Osbert **Sitwell**
奥斯伯特 西特韦尔

奥斯伯特·西特韦尔

[sæ'ʃɛvərəl] ['sitwəl]
Sacheverell **Sitwell**
萨切弗雷尔 西特韦尔

萨切弗雷尔·西特韦尔

[ænd; ənd]
AND
和

和

['dʌbljuː] . [tiː] . ['wɔːltən] { [sɪks] } { ['sɛvən] }
W **.** **T** **.** **Walton** **{** **6** **}** **{** **7** **}**
W . T . 沃尔顿 { 6 } { 7 }

WT Walton{6}{7}

[ək'nɑːlɪdʒmənt]
ACKNOWLEDGMENT
致谢

致谢

[em]
M
M

M

[waɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['westmɪnstər] , [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ]
Y **thanks** **are** **due** **to** **the** **Editors** **of** **The** **Saturday** **Westminster** **,** **The** **Cambridge**
是 谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 这 周六 威斯敏斯特 , 这 剑桥
['mægəziːn] ,
Magazine **,**
杂志 ,

在此，我要感谢《星期六威斯敏斯特报》和《剑桥杂志》的编辑们。

[ɑːrt][ænd; ənd] ['letərz] , [ðə; ði] ['koʊtəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] ,
Art **and** **Letters** **,** **The** **Coterie** **,** **and** **The** **Daily** **Mirror** **,**
艺术 和 信件 , 这 小圈子 , 和 这 日常的 镜子 ,

《艺术与文学》、《小圈子》和《每日镜报》

[ænd; ənd][tuː; tə]['mesərz] . ['sesl, 'sisl]['pɑːmər][ænd; ənd] ['heiwəd] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
and **to** **Messrs** **.** **Cecil** **Palmer** **and** **Hayward** **for** **permission** **to**
和 到 先生们 . 塞西尔 帕尔默 和 海沃德 为了 允许 到
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] . { [eɪt] } { [naɪn] }
reprint **certain** **of** **these** **poems** **.** **{** **8** **}** **{** **9** **}**
重印 肯定 的 这些 诗歌 . { 8 } { 9 }

并感谢 Cecil Palmer 先生和 Hayward 先生允许转载其中的一些诗歌。{8}{9}

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['ævənu:] -
The **Avenue** **15**
这 大街 -

第十五大道

[ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] -
Mandoline **17**
曼陀林 -

曼陀林 17

['kɑ:mədi] [fɔ:r; fər] [ˌmæriə'net] -
Comedy **for** **Marionettes** **20**
喜剧 为了 木偶 -

木偶喜剧 20

[fɔ:l'setoʊ] [sɔ:ŋ] -
Falsetto **Song** **23**
假声 歌曲 -

假声歌曲 23

[ˌi:vən'teɪl] -
Eventail **24**
偶尾 -

Eventail 24

[ˌfɪf'ti:n] [bju:'kɑ:lɪk]['poʊəmz] :
Fifteen **Bucolic** **Poems** **:**
十五 田园诗般的 诗歌 :

十五首田园诗:

[aɪ] . [wʌt] [ðə; ði] ['^u:s^\\:l] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [di:n] -
I **.** **What** **the** **Goosegirl** **said** **about** **the** **Dean** **26**
我 . 什么 这 牧鹅女 说 关于 这 院长 -

一、牧鹅女对院长说的话 26

[i:] .
II **.**
二 .

二、

['noʊə] -
Noah **28**
诺亚 -

诺亚28

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪnt] - [waɪt] ['lɑ:ks] -
The **Girl** **with** **the** **Lint** **-** **white** **Locks** **29**
这 女孩 和 这 皮棉 - 白色的 锁 -

拥有如绒毛般洁白头发的女孩 29

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] -

The	Lady	with	the	Sewing	-	Machine	31
这	女士	和	这	缝纫	-	机器	-

缝纫机女士 31

[viː] . [baɪ] ['kændllaɪt] -

V	.	By	Candlelight	33
V	.	经过	烛光	-

V. 烛光下 33

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ˌserə'neɪd] - { - }

Serenade	35	{	10	}
小夜曲	-	{	-	}

小夜曲 35{10}

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[klaʊnz] - ['haʊzɪz] -

Clowns	'	Houses	36
小丑	-	房屋	-

小丑之家 36

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['seɪtərˌ'sætər] [ɪn] [ðə; ði] ['perəˌwɪg] -

The	Satyr	in	the	Periwig	39
这	色狼	在	这	假发	-

戴假发的萨提尔 39

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['mʌzlɪn] [gaʊn] -

The	Muslin	Gown	41
这	细棉布	袍	-

薄纱长袍 41

[eks] . [mɪs] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæɪtɝz] [tʃaɪld] -

X	.	Miss	Nettybun	and	the	Satyr's	Child	42
X	.	错过	-	和	这	萨提尔的	孩子	-

X. 内蒂邦小姐和萨提尔之子 42

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[kwiːn] ['viːnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪərbɔɪ] -

Queen	Venus	and	the	Choirboy	43
女王	金星	和	这	唱诗班男孩	-

维纳斯女王与唱诗班男孩 43

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [eɪp] [siːz] [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] -
The **Ape** **sees** **the** **Fat** **Woman** **45**
这 猿 看到 这 胖的 女士 -

猿猴看见胖女人 45

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [eɪp] ['wɑːtʃɪz] “ [ænt] ['sæli] ” -
The **Ape** **watches** **“** **Aunt** **Sally** **”** **47**
这 猿 手表 “ 阿姨 莎莉 ” -

猿猴观看《莎莉阿姨》47

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['sprɪŋɪŋ] [dʒæk] -
Springing **Jack** **48**
弹簧 杰克 -

弹簧杰克 48

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

“ - , - , ['bɑːns] [ʃə'voʊ] [diː][bwɑː] ” -
“ **Tournez** **,** **Tournez** **,** **Bons** **Chevaux** **de** **Bois** **”** **50**
“ - , - , 邦斯 马 德 布伊斯 ” -

“图尔内斯，图尔内斯，Bons Chevaux de Bois” 50

['sev(ə)n] ['nɜːrsəri] ['sɔŋz] :
Seven **Nursery** **Songs** **:**
七 苗圃 歌曲 :

七首童谣:

[aɪ] . [oʊld] ['leɪdi] [flai] - [ə'weɪ] -
I **.** **Old** **Lady** **Fly** **-** **Away** **52**
我 . 老的 女士 飞 - 离开 -

I. 老太太飞走了 52

[iː] .
II **.**
三 .

二、

[greɪt] ['snɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] -
Great **Snoring** **and** **Norwich** **53**
伟大的 打鼾 和 诺维奇 -

打鼾严重，诺维奇 53

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[fæt] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz] -

Fat	William	and	the	Trains	54
胖的	威廉	和	这	火车	-

胖威廉和火车 54

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] ['peni] [fer] [tuː; tə]['bæbilən] -

A	Penny	Fare	to	Babylon	55
一个	一分钱	票价	到	巴比伦	-

前往巴比伦55号的廉价车票

[viː] . [ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [ʃɑːp] -

V	.	The	Butcher's	Shop	56
V	.	这	肉铺	店铺	-

V. 肉铺 56

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] ['dɔːtər] -

The	King	of	China's	Daughter	57
这	国王	的	中国的	女儿	-

中国国王的女儿 57

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[oʊld] [kɪŋ] ['tɔlimi] - { - }

Old	King	Ptolemy	58	{	11	}
老的	国王	托勒密	-	{	-	}

老国王托勒密 58{11}

['pedəgɔgz] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʃoʊz] [aɪ] -

Pedagogues	and	Flower	Shows	I	60
教育家	和	花	演出	我	-

教育家与花卉展览 I 60

['pedəgɔgz] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʃoʊz] [iː] -

Pedagogues	and	Flower	Shows	II	62
教育家	和	花	演出	二	-

教育家与花卉展览 II 62

['swɪtʃbæk] -

Switchback	63
回转	-

Switchback 63

[træmz] -

Trams	64
电车	-

64路有轨电车

[bæŋk]['hɑːlədeɪ][aɪ] -

Bank	Holiday	I	65
银行	假期	我	-

银行假日 I 65

[bæŋk]['hɑ:lədeɪ][i:] -
Bank Holiday II 66
银行 假期 二 -

银行假日 II 66

[smɔ:l] [tɔ:k] [aɪ] -
Small Talk I 67
小的 讲话 我 -

闲聊 I 67

[smɔ:l] [tɔ:k] [i:] -
Small Talk II 69
小的 讲话 二 -

闲聊 II 69

[lɑ:] [ʒi:g] -
Dansons la Gigue 70
丹森 拉 吉格舞曲 -

Dansons la Gigue 70

[ˌmɛsə'li:nə] [æt; ət]['mɑ:geit] -
Messalina at Margate 72
梅萨利纳 在 马盖特 -

梅萨利纳在马盖特 72

['pedəgɔgz] -
Pedagogues 75
教育家 -

教育家 75

[sɔ:ŋ] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]['pæl'maɪrə] ” -
Song from “ the Queen of Palmyra ” 77
歌曲 从 “ 这 女王 的 帕尔米拉 ” -

《帕尔米拉女王》之歌 77

[ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪ] [raɪdz][ɑ:n][ðə; ði] ['swɪtʃbæk] -
The Choir - Boy rides on the Switchback 78
这 唱诗班 - 男生 骑行 在 这 回转 -

唱诗班男孩乘坐78号折返线

['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t][dʒæm] -
Apricot Jam 80
杏 果酱 -

杏子果酱 80

['stɑ:pɪŋ] [pleɪs] -
Stopping Place 82
停止 地方 -

停靠点 82

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:rmeɪd] -
Portrait of a Barmaid 85
肖像 的 一个 招待员 -

酒吧女招待肖像 85

[mə'tɪrɪəlɪzəm] ; [ɔ:r] , ['pæstər] — — [teɪks] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] [kɑ:r][fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] -
Materialism ; or , Pastor — — takes the Restaurant Car for Heaven 87
唯物主义 ; 或者 , 牧师 — — 需要 这 餐厅 车 为了 天堂 -

唯物主义；或者，牧师——乘坐餐车前往天堂 87

- [ɪn] ['hev(ə)n] -
Thaïs in Heaven 89
- 在 天堂 -

天堂里的泰伊丝 89

[fɔːr] ['nɑːktɜːrnz] :
Four **Nocturnes** **:**
四 夜曲 :

四首夜曲:

[aɪ] . [prə'seʃənz] -
I **.** **Processions** **91**
我 . 游行 -

一、游行队伍 91

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['geɪəti] -
Gaiety **93**
欢乐 -

盖蒂93

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['vækjuːm] -
Vacuum **96**
真空 -

真空 96

[ˌaɪ 'viː] . { - }
IV **.** **{** **12** **}**
第四 . { - }

IV.{12}

“ [et] [-] [ɛntɛnd] - [peɪn] [lɜːrz] [pə'roʊl] ” -
“ **Et** **l'on** **entend** **à** **Peine** **leurs** **Paroles** **”** **98**
“ 等 上 含义 - 佩恩 leurs 假释 ” -

“Et l'on entend à Peine leurs Paroles” 98

[triːts] :
Treats **:**
零食 :

零食:

[aɪ] . ['fjuːnərəlz] -
I **.** **Funerals** **100**
我 . 葬礼 -

一、葬礼 100

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːlz] -
The **County** **Calls** **102**
这 县 呼叫 -

县里拨打102

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['soʊloʊ][fɔːr; fər] [ɪr] - ['trʌmpɪt] -
Solo for Ear - Trumpet 104
独奏 为了 耳朵 - 喇叭 -

为助听器独奏 104

['æntɪk] [heɪ] -
Antic Hay 106
滑稽 干草 -

安提克·海伊 106

['lʌləbaɪ] -
Lullaby 108
催眠曲 -

摇篮曲108

['wɔːtər]['mjuːzɪk] -
Water Music 109
水 音乐 -

水上音乐 109

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv]['ɪrɑːsˌerɑːs] -
The Web of Eros 110
这 网站 的 爱神 -

爱神之网 110

[draʊnd] [sʌnz] -
Drowned Suns 111
溺水 太阳队 -

溺亡的太阳 111

[ðə; ði]['spaɪdər] -
The Spider 112
这 蜘蛛 -

蜘蛛112

[ðə; ði] ['drʌŋkərd] -
The Drunkard 115
这 酒鬼 -

醉汉 115

[ðə; ði] ['mʌðər] - { - }
The Mother 117 { 13 }
这 母亲 - { - }

母亲 117{13}

[sɛ̃ʒ'riː]
SINGERIE
歌手

辛格利

[es]
S
S

S

['ʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [hel] !
UMMER afternoon in Hell !
夏季 下午 在 地狱 !

地狱般的下午!

[daʊn] [ðə; ði] ['empti] [striːt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,
Down the empty street it fell ,
向下 这 空的 街道 它 跌倒 ,

它沿着空荡荡的街道倒了下去。

[ˌpæntə'luːn] [ænd; ənd]['skærəmuːtʃ, -mautʃ] —
Pantaloon and Scaramouche —
灯笼裤 和 斯卡拉姆奇 —

Pantaloon 和 Scaramouche——

[tʌŋz] [laɪk] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [luːʃ] —
Tongues like flames and shadows louche —
方言 喜欢 火焰 和 阴影 乳浊 —

舌头如火焰般燃烧，阴影朦胧——

['flikəd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðər]
Flickered down the street together
闪烁 向下 这 街道 一起

一起沿着街道闪过

[ɪn][ðə; ði] ['spæŋgld] ['weðər] .
In the spangled weather .
在 这 闪闪发光的 天气 .

在阳光灿烂的天气里。

[fleɪmz] , [braɪt] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] [ðæt] [pæs] ,
Flames , bright singing - birds that pass ,
火焰 , 明亮的 歌唱 - 鸟类 那 经过 ,

火焰，明亮的鸣禽掠过，

['hwisld] [werz] [æz; əz] [ʃrɪl] [æz; əz] [græs]
Whistled wares as shrill as grass
吹口哨 商品 作为 尖锐 作为 草

吹口哨的货物发出像草一样尖锐的声音

(['lændskeips] [klɪr] [æz; əz] ['glɪtərɪŋ] [glæs]) ,
(Landscapes clear as glittering glass) ,
(风景 清除 作为 闪闪发光 玻璃) ,

（景色清澈如闪闪发光的玻璃）

['hwisld] [ɔːl] [tə'geðər] :
Whistled all together :
吹口哨 全部 一起 :

大家一起吹口哨：

- , [oʊ] - ,
Papagei , oh Papagei ,
- , 哦 - ,

帕帕吉，哦，帕帕吉，

[bai] ['aʊər; ɑːr] ['griːnɪst] [fruːts] , [oʊ] [bai] ,
Buy our greenest fruits , oh buy ,
买 我们的 最绿色 水果 , 哦 买 ,

快来买我们最翠绿的水果吧！

['mɛlənz] ['mɪsti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluːm]
Melons misty from the bloom
甜瓜 蒙蒙 从 这 盛开

花开时，甜瓜上泛着雾气。

[ʌv; əv] ['meloʊ] [muːnz] [ɑːn][sʌm; səm][hɑːt] [naɪt] ,
Of mellow moons on some hot night ,
的 醇厚 月亮 在 一些 热的 夜晚 ,

在某个炎热夜晚的柔和月光下，

['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] [laɪt] ;
Melting in the August light ;
融化 在 这 八月 光 ;

在八月的阳光下融化；

['æplz] [laɪk] [æn; ən] ['emərəld] ['ʃaʊər] ;
Apples like an emerald shower ;
苹果 喜欢 一个 翠 淋浴 ;

苹果宛如翡翠雨;

['nɛktəˌriːnz] [ðæt] ['fɔːlɪŋ] [buːm]
Nectarines that falling boom
油桃 那 坠落 繁荣

油桃的暴跌

[ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ɪn] ['griːnɪst] [gluːm] ;
On the grass in greenest gloom ;
在 这 草 在 最绿色 愁云 ;

在最幽暗的绿色草地上;

['piːtʃɪz] [braɪt] [æz; əz] ['pærəts] ['feðər]
Peaches bright as parrot's feather
桃子 明亮的 作为 鹦鹉的 羽毛

桃子像鹦鹉羽毛一样鲜艳

['glɪsnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['muːnz] ['baʊər] ; { - }
Glistening from the moon's bower ; { 14 }
闪闪发光 从 这 月亮的 凉亭 ; { - }

从月光下的凉亭里闪耀; {14}

['tʃekərd] [laɪk] ['frɪtəleri] ,
Chequered like fritillaries ,
方格 喜欢 贝母 ,

像贝母一样有格子图案,

[fæt] [ænd; ənd] [red] [ɑːr; ər] ['strɔːberɪz] .
Fat and red are strawberries .
胖的 和 红色的 是 草莓 .

肥厚鲜红的是草莓。

['pærət] - ['vɔɪsɪz] [ʃrɪl] [tə'geðər] —
Parrot - voices shrill together —
鹦鹉 - 声音 尖锐 一起 —

鹦鹉们齐声尖锐地叫着——

[naʊ] [ðeɪ] [pelt] [iːtʃ] ['mʌŋki] - [feɪs]
Now they pelt each monkey - face
现在 他们 毛皮 每个 猴 - 脸

现在他们用石头砸每一张猴脸

([ˌpæntə'luːn] [wɪð; wɪθ] ['sɪmiən] [greɪs])
(Pantaloon with simian grace)
(灯笼裤 和 猿猴 优雅)

（潘塔隆，姿态优雅）

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔːft] [gluːm] [tɪl] [ðeɪ] ['smʌðər]
From the soft gloom till they smother
从 这 柔软的 愁云 直到 他们 窒息

从柔和的昏暗到它们窒息

[bəuθ] [ðə; ði] [pluːmd] [hed] - ['dresɪz]
Both the plumed head - dresses
两个都 这 羽毛 头 - 连衣裙

两种羽毛头饰

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn] [fruːt] - ['dʒɛmz] [ðæt] ['glɪtər]
With the green fruit - gems that glitter
和 这 绿色的 水果 - 宝石 那 闪光

闪闪发光的绿色水果宝石

(['twɪŋklɪŋ] [ʃɑ:rp] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['zɪðər]) .
(Twinkling sharp sounds like a zither) .
(闪烁 锋利的 声音 喜欢 一个 筝) .

(清脆的尖锐声像古筝的声音)。

[ʃɑ:rp] [i:tʃ] [bɜ:rd] - [tʌŋ] [ʃrɪlz] [ænd; ənd] [hisiz] ,
Sharp each bird - tongue shrills and hisses ,
锋利的 每个 鸟 - 舌头 尖锐的 和 嘶嘶声 ,

每只鸟的舌头都发出尖锐的鸣叫和嘶嘶声,

['pærət] - ['vɔɪsɪz] [ʃri:k] [beɪn] ; —
Parrot - voices shrieking bane ; —
鹦鹉 - 声音 尖叫 祸根 ; —

鹦鹉般的尖叫声令人厌恶; ——

[daʊn] [kʌmz] ['evri] ['spæŋgld] ['ʃʌtər]
Down comes every spangled shutter
向下 来 每一个 闪闪发光的 快门

所有闪亮的百叶窗都落了下来

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [laɪk] [reɪn] . { - }
With a sudden noise like rain . { 15 }
和 一个 突然 噪音 喜欢 雨 . { - }

突然发出像下雨一样的声音。{15}

[ðə; ði] ['ævənu:]
THE AVENUE
这 大街

大道

[aɪ]
I
我

我

[en] [ðə; ði] [hju:dʒ] [ænd; ənd] ['glæsi] [ru:m] ,
N the huge and glassy room ,
N 这 巨大的 和 玻璃状 房间 ,

在巨大的玻璃房间里,

[ˌpæntə'lu:n] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] - ['feðər]
Pantaloon , with his tail - feather
灯笼裤 , 和 他的 尾巴 - 羽毛

潘塔隆,带着他的尾羽

['spæŋgld] [laɪk] [ðə; ði] ['weðər] ,
Spangled like the weather ,
闪闪发光的 喜欢 这 天气 ,

像天气一样闪闪发光,

[pə'næʃt] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [plu:m] ,
Panached , too , with many a plume ,
帕纳切德 , 也 , 和 许多 一个 羽 ,

也装饰华丽,羽毛繁多,

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['mʌŋki] - ,
Watched the monkey Fanfreluche ,
观看 这 猴 - ,

观看了猴子范弗鲁什,

['ʃivəriŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [ru:ʃ] ,
Shivering in his gilded ruche ,
瑟瑟发抖 在 他的 镀金 褶皱 ,

他瑟瑟发抖地躺在镀金的褶边里,

[fɔːn] [əˈpɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] [kiːz] —
Fawn upon the piano keys —
讨好 之上 这 钢琴 钥匙 —

小鹿轻抚钢琴键——

['flætər] [tɪl] [ðeɪ] ['ænsər] [bæk] ,
Flatter till they answer back ,
奉承 直到 他们 回答 后退 ,

奉承他们直到他们反驳为止

[θruː] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,
Through the scale of centuries ,
通过 这 规模 的 几个世纪 ,

纵观数个世纪，

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] .
Difference between white and black .
不同之处 之间 白色的 和 黑色的 .

白色和黑色的区别。

['waɪndz][laɪk] ['hʌrɪkənz] [ʌv; əv] [laɪt]
Winds like hurricanes of light
风 喜欢 飓风 的 光

如同光之飓风般的风

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['blækɪst] ['vækjuːmz]
Change the blackest vacuums
改变 这 最黑的 真空

更换最黑的吸尘器

[tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] - [bɑːrd] ['ævənuː] —
To a light - barred avenue —
到 一个 光 - 禁止 大街 —

通往一条设有路灯的大道——

['semitoʊn] [ʌv; əv] [maɪt] [ænd; ənd] [raɪt] ;
Semitones of might and right ;
半音 的 可能 和 正确的 ;

力量与正义的半音；

[ðen] , [frʌm; frəm] ['mætər] , [laɪf] [kʌmz] .
Then , from matter , life comes .
然后 , 从 事情 , 生活 来 .

然后，生命从物质中产生。

[daʊn] [ðæt] ['leŋθi] ['ævənuː]
Down that lengthy avenue
向下 那 冗长 大街

沿着那条漫长的大道

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,
Leading us we know not where ,
领导 我们 我们 知道 不是 在哪里 ,

引领我们走向未知的方向，

['sʌd(ə)n] [vjuːz] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [er] ;
Sudden views creep through the air ;
突然 浏览 潜行者 通过 这 空气 ;

突然出现的景象在空气中悄然掠过；

[oʊ] [ðə; ði] [kiːz] [wiː; wi]['stʌmb(ə)l] [θruː] !
Oh the keys we stumble through !
哦 这 钥匙 我们 绊倒 通过 !

哦，我们跌跌撞撞地闯过了多少关啊！

['dʒʌŋglz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [laɪt] ,
Jungles splashed with violent light ,
丛林 溅起 和 暴力 光 ,

丛林被强烈的阳光照射着，

[ˌprɔmə'neɪdz] [ɔ:l][hɑ:rd][ænd; ənd] [braɪt] , { - }
Promenades all hard and bright , { 16 }
长廊 全部 难的 和 明亮的 , { - }

坚硬而明亮的长廊，{16}

[lɔ:ŋ] [teɪlz] [laɪk][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] ['si:z] ,
Long tails like the swish of seas ,
长的 尾巴 喜欢 这 嗖嗖 的 海域 ,

长长的尾巴像海浪一样拍打着，

['ævənu:] [ʌv; əv][pi'ænoʊ] [ki:z] .
Avenue of piano keys .
大街 的 钢琴 钥匙 .

钢琴键大道。

['mi:nɪŋ] [kʌmz] [tu:; tə][baɪnd][ðə; ði] [hoʊl] ,
Meaning comes to bind the whole ,
意义 来 到 绑定 这 所有的 ,

意义将整体联系在一起。

['fɪŋgərz] ['seprət] [frʌm; frəm] [θʌmz] ,
Fingers separate from thumbs ,
手指 分离 从 拇指 ,

手指与拇指分开，

[su:n] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [tu:n] [kʌmz] :
Soon the shapeless tune comes :
很快 这 无形 调 来 :

很快，那不成形的旋律响起:

['bestʃəl] ['efərts] [æt; ət]['mænz][soʊl] .
Bestial efforts at man's soul .
兽性 努力 在 男人的 灵魂 .

对人类灵魂的兽性攻击。

[wʌt] [ðoʊ] [noʊts] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [ʃrɪl] —
What though notes are false and shrill —
什么 尽管 笔记 是 错误的 和 尖锐 —

即使音符失真刺耳——

[blæk] [stri:ts] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] ?
Black streets tumbling down a hill ?
黑色的 街道 翻滚 向下 一个 爬坡道 ?

黑色的街道沿着山坡向下延伸?

[ˌfʌndə'mentəli]
Fundamentally
从根本上

从根本上来说

[aɪ][ˌeɪ 'em][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˌem 'i:] —
I am you , and you are me —
我 是 你 , 和 你 是 我 —

我就是你，你就是我——

['ɒktɪvz] [fɔ:l][æz; əz] ['emptɪli] . { - }
Octaves fall as emptily . { 17 }
八度音阶 落下 作为 空虚地 . { - }

八度音阶空洞地落下。{17}

[ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn]
MANDOLINE
曼陀林

曼陀林

[diː]
D
D

D

[oʊn] [ɪn] ['hɛlz] ['gɪldɪd] [striːt] ,
OWN in Hell's gilded street ,
自己的 在 地狱的 镀金 街道 ,

在地狱的镀金街道上拥有一切，

[snoʊ] ['dænsəz, 'dænsɪz] [fliːt] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Snow dances fleet and sweet ,
雪 舞蹈 舰队 和 甜的 ,

雪花轻盈甜蜜地舞动着，

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] - ,
Bright as a parokeet ,
明亮的 作为 一个 - ,

像鹦鹉一样聪明，

[ɔːr] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
Or Punchinello ,
或者 潘奇内洛 ,

或者 Punchinello，

[ɔːl] ['glɪsnɪŋ] ['jeloʊ] ,
All glistening yellow ,
全部 闪闪发光 黄色的 ,

一片闪耀着黄色的光芒，

[æz; əz] [fruːt] - ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['meloʊ] ,
As fruit - jewels mellow ,
作为 水果 - 珠宝 醇厚 ,

随着水果宝石的口感变得柔和，

['glɪtərɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk]
Glittering white and black
闪闪发光 白色的 和 黑色的

闪亮的白色和黑色

[æz; əz][ðə; ði] [swɑːnz] ['glæsi] [bæk]
As the swan's glassy back
作为 这 天鹅的 玻璃状 后退

天鹅光滑的背部

[ɑːn][ðə; ði][stɪks] - ['saʊndləs] [træk] ,
On the Styx ' soundless track ,
在 这 冥河 - 无声 追踪 ,

在 Styx 的无声曲目中，

[ʃɑːrp] [æz; əz]['bɝːdz] ['peɪntɪd] [bɪl] ,
Sharp as bird's painted bill ,
锋利的 作为 鸟类 绘 账单 ,

像鸟儿彩绘的喙一样锋利，

[pekɪŋ] [fruːt] , [swiːt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
Pecking fruit , sweet and shrill ,
啄食 水果 , 甜的 和 尖锐 ,

啄食水果，甜美而尖锐，

[ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk]['wɪndoʊ] - [sɪl] .
On a dark window - sill .
在 一个 黑暗的 窗户 - 窗台 .

在昏暗的窗台上。

[siː] [ðə; ði] [glæs] [haʊs] [æz; əz] [smuːð]
See the glass house as smooth
看 这 玻璃 房子 作为 光滑的

把玻璃房子看作光滑的

[æz; əz][ə; eɪ][waɪd] ['pʌpɪt] - [buːθ] . . .
As a wide puppet - booth . . .
作为 一个 宽的 木偶 - 展位 . . .

就像一个宽敞的木偶戏台.....

[snoʊ] [straɪks] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [suːθ] { - }
Snow strikes it like a sooth { 18 }
雪 罢工 它 喜欢 一个 舒缓 { - }

雪花像灰烬一样击打着它{18}

['melən] - [ʃeɪpt] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn]
Melon - shaped mandoline
瓜 - 形状 曼陀林

瓜形曼陀林

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [tæŋ] [ænd; ənd] [ʃiːn]
With the sharp tang and sheen
和 这 锋利的 唐 和 光泽

带着浓郁的香味和光泽

[ʌv; əv] [fleɪmz] [ðæt] [kraɪ] , “ [ˌʌn'kliːn] !
Of flames that cry , “ Unclean !
的 火焰 那 哭 , “ 不洁 !

火焰高喊：“不洁！

” ['daɪnə] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] [ruːʃ] ,
” Dinah with scarlet ruche ,
” 迪娜 和 猩红 褶皱 ,

“底拿身着猩红色褶边，

[geɪ] - ['pluːmidʒd] - ,
Gay - plumaged Fanfreluche ,
同性恋 - 羽毛 - ,

羽毛艳丽的扇贝

[wɑːtʃ] [ʃrɪl] [æz; əz]['skærəmuːtʃ, -mautʃ]
Watch shrill as Scaramouche
手表 尖锐 作为 斯卡拉姆奇

听斯卡拉姆奇发出尖锐的叫声

[ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [haʊs] [ʌv; əv] [glæs]
In the huge house of glass
在 这 巨大的 房子 的 玻璃

在巨大的玻璃房子里

[oʊld] ['ʃæˌdoʊz] [bent] , [ə'læs] !
Old shadows bent , alas !
老的 阴影 弯曲 , 唉 !

旧日的阴影已然弯曲，唉！

[ɑːn]['ebən] [stɪks] [naʊ] [pæs] —
On ebon sticks now pass —
在 乌木 棍子 现在 经过 —

现在用乌木棍传递——

[liːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['nɪgər] [bɔɪ]
Lean on a nigger boy
倾斜 在 一个 黑鬼 男生

靠在黑鬼男孩身上

[kriːp] [laɪk][ə; eɪ]['broʊkən] [tɔɪ] —
Creep like a broken toy —
潜行者 喜欢 一个 破碎的 玩具 —

像破玩具一样蠕动——

['wʊd(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [dʒɔɪ] .
Wooden and painted joy .
木制的 和 绘 喜悦 .

木质与彩绘的喜悦。

[treɪnz] [swiːp] [ðə; ði] ['empti] [flɔːrz] —
Trains sweep the empty floors —
火车 扫 这 空的 楼层 —

列车清扫着空荡荡的车厢——

- [ænd; ənd] - ,
Pelongs and Pallampores ,
- 和 - ,

佩隆斯和帕兰波尔斯，

- [ænd; ənd] ,
Bulchauls and Sallampores ,
- 和 萨拉姆波尔 ,

Bulchauls 和 Sallampores，

['saʊndləs] [æz; əz] ['eni] [briːz]
Soundless as any breeze
无声 作为 任何 微风

寂静如微风

(['æmbər][ænd; ənd] [ˌɔːrɪn'ʒɛriːz])
(Amber and orangeries)
(琥珀色 和 橘园)

（琥珀和橘园）

[frʌm; frəm] [ailz] [ɪn]['ɪndiən] ['siːz] .
From isles in Indian seas .
从 岛屿 在 印度 海域 .

来自印度洋的岛屿。

[blæk] ['spæŋgld] [veɪlz] ['fɔːlɪŋ]
Black spangled veils falling
黑色的 闪闪发光的 面纱 坠落

黑色亮片面纱飘落

([ðə; ði][koʊld][ɪz] [ə'pɔːlɪŋ]) ,
(The cold is appalling) ,
(这 寒冷的 是 令人震惊) ,

（天气冷得可怕），

[ðeɪ] [weɪv] [fænz] , [hɪr] ['kɔːlɪŋ] { - }
They wave fans , hear calling { 19 }
他们 海浪 粉丝 , 听到 呼叫 { - }

他们挥舞着扇子，听到呼喊声{19}

['ædər] - [fleɪmz] [ʃriːk] [sloʊ] ,
Adder - flames shrieking slow ,
加法器 - 火焰 尖叫 慢的 ,

蝰蛇火焰缓慢地尖叫，

['stɪŋɪŋ] [braɪt] [fruːt] - [laɪk] [snoʊ] ,
Stinging bright fruit - like snow ,
刺痛 明亮的 水果 - 喜欢 雪 ,

刺痛的、明亮的、像水果一样的雪，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ;
Down in the street below ;
向下 在 这 街道 以下 ;

楼下的街道上；

[waɪl] [æn; ən] [eɪp] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['spæŋgld] [veɪl] ,
While an ape , with black spangled veil ,
尽管 一个 猿 , 和 黑色的 闪闪发光的 面纱 ,

一只猿猴，披着黑色亮片面纱，

- [hed] - [dres] , [feɪs] [dʌst] - [peɪl] ,
Plum'd head - dress , face dust - pale ,
- 头 - 裙子 , 脸 灰尘 - 苍白 ,

头戴李子色头饰，面色苍白如尘，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [neɪl]
Scratch'd with a finger - nail
- 和 一个 手指 - 指甲

用指甲划伤

[saʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ,
Sounds from a mandoline ,
声音 从 一个 曼陀林 ,

曼陀林琴的声音

['tuːnləs] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz][sɪn] : —
Tuneless and sharp as sin : —
无调性 和 锋利的 作为 罪 : —

刺耳难听，尖锐如罪孽：——

['ʃʌtər] [huːz] [tæŋ] [ænd; ənd] [ʃiːn] ,
Shutters whose tang and sheen ,
百叶窗 谁 唐 和 光泽 ,

百叶窗，散发着淡淡的光泽，

[ʃriːk] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] ,
Shrieking all down the scale ,
尖叫 全部 向下 这 规模 ,

尖叫声响彻整个音域，

[siːm] [laɪk][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [feɪl]
Seem like the flames that fail
似乎 喜欢 这 火焰 那 失败

看起来像是失败的火焰

['ʌndər] [ðæt] ['ɑːnɪks][neɪl] ,
Under that onyx nail ,
在下面 那 缟玛瑙 指甲 ,

在那枚黑曜石指甲下，

[laɪt] [æz; əz] [snoʊ] ['dænsɪŋ] [fliːt] ,
Light as snow dancing fleet ,
光 作为 雪 跳舞 舰队 ,

轻盈如雪舞舰队，

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] - ,
Bright as a parokeet ,
明亮的 作为 一个 - ,

像鹦鹉一样聪明，

[daʊn] [ɪn] ['hɛlz] ['empti] [striːt] . { - }
Down in Hell's empty street . { 20 }
向下 在 地狱的 空的 街道 . { - }

在地狱空荡荡的街道上。{20}

“ ['kɑːmədi] [fɔːr; fər] [ˌmæriə'net]
“ COMEDY FOR MARIONETTES
“ 喜剧 为了 木偶

“木偶喜剧”

” ([tuː; tə][aɪ] . [siː] . [piː] .)
” (To I . C . P .)
” (到 我 . C . P .)

（致ICP）

[tiː]
T
T

T

['æŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] !
ANG the sharp mandoline !
ANG 这 锋利的 曼陀林 !

ANG 锋利的曼陀林!

[heɪl] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːn]
Hail , falling in the lean
冰雹 , 坠落 在 这 倾斜

冰雹，落在倾斜处

[striːt] [ʌv; əv] [hel] , [swiːps] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .
Street of Hell , sweeps it clean .
街道 的 地狱 , 扫荡 它 干净的 .

地狱街，把它扫得干干净净。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pʌpɪt] [buːθ] ,
Under the puppet booth ,
在下面 这 木偶 展位 ,

在木偶戏台下面，

[daʊn] [ɪn] [hel] , [siː] [ðə; ði] [smuːð]
Down in Hell , see the smooth
向下 在 地狱 , 看 这 光滑的

在地狱深处，看到光滑的

[snoʊ] [braɪt] [æz; əz] [fruːt] [ænd; ənd] [suːθ] .
Snow bright as fruit and sooth .
雪 明亮的 作为 水果 和 舒缓 .

雪像水果一样晶莹剔透，令人心旷神怡。

['tʃeriːz] [ænd; ənd] [plʌmz] [ɔːl] [friːz] —
Cherries and plums all freeze —
樱桃 和 李子 全部 冻结 —

樱桃和李子都会冻伤——

['ruːbiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] ,
Rubies upon the trees ,
红宝石 之上 这 树木 ,

树上的红宝石，

['ruːbid] [heɪl] [fɔːlz] [θruː] [ðiːz] ,
Rubied hail falls through these ,
红宝石 冰雹 瀑布 通过 这些 ,

红宝石般的冰雹从这些缝隙中落下，

['peltɪŋ] [i:tʃ] [jʌŋ] [snoʊ] [kwi:n] —
Pelting each young Snow Queen —
投掷 每个 年轻的 雪 女王 —

向每一位年轻的雪女王投掷石块——

([ə; eɪ][swɑ:nz] [breθ] , [soʊ] ['waɪtli] [si:n] ,)
(A swan's breath , so whitely seen ,)
(一个 天鹅的 气息 , 所以 白 已见 ,)

（天鹅吐出的气息，如此洁白，）

[flə:tɪŋ] [hɜ:r; hər][fæn][ɪn] [li:n]
Flirting her fan in lean
调情 她 扇子 在 倾斜

她斜倚着，和她的粉丝调情

[stri:ts] , ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Streets , passing to and fro ,
街道 , 通过 到 和 弗 ,

街道，来来往往，

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['fleɪmˌlaɪk] [snoʊ] ,
White as the flamelike snow ,
白色的 作为 这 火焰状 雪 ,

洁白如火焰般的雪，

[fru:t] [ʌv; əv][lɪps][ɔ:l] [ə'gloʊ] { - }
Fruit of lips all aglow { 21 }
水果 的 嘴唇 全部 闪耀 { - }

嘴唇的果实，闪闪发光{21}

[æz; əz] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri]
As isles of the cherry
作为 岛屿 的 这 樱桃

如同樱桃岛

[ɔ:r]['ru:bi] - [swi:t] ['beri]
Or ruby - sweet berry
或者 红宝石 - 甜的 浆果

或者红宝石甜莓

[ɔ:l] [plʌmp] [swi:t] [ænd; ənd] ['meri] .
All plump sweet and merry .
全部 丰满 甜的 和 欢乐 .

一个个都丰满、甜美、快乐。

[mæn'tɪlə] [haɪd][ðə; ði] [ʃeɪm]
Mantillas hide the shame
曼蒂拉 隐藏 这 耻辱

曼蒂拉披肩遮掩羞耻

[ʌv; əv] [i:tʃ] [dju:'enə] [deɪm] ,
Of each duenna dame ,
的 每个 保姆 贵妇人 ,

每个女招待，

([fænz] [meɪd] [ʌv; əv] [plu:mz] [ʌv; əv] [fleɪm] ,)
(Fans made of plumes of flame ,)
(粉丝 制成 的 羽流 的 火焰 ,)

（由火焰羽流构成的扇子，）

[peltid] [wɪð; wɪθ]['kɔ:rəl] ['belz]
Pelted with coral bells
被毛皮覆盖 和 珊瑚 铃铛

被珊瑚铃砸中

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ['hɛlz] ,
Out of the orchard hells ,
出去 的 这 果园 地狱 ,

从果园地狱中出来，

([heɪl] [wɪð; wɪθ] [swi:t] ['fru:tidʒ] [smelz]) .
(Hail with sweet fruitage smells) .
(冰雹 和 甜的 果实 气味) .

（带有甜美果香的冰雹）

[naʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [si:n] ,
Now on the platform seen ,
现在 在 这 平台 已见 ,

现在在平台上可以看到，

[hu:f] ['klætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kli:n]
Hoofs clatter with the clean
蹄子 哒 和 这 干净的

马蹄声清脆悦耳。

[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] . . . .
Sound of a mandoline . . . .
声音 的 一个 曼陀林 . . . .

曼陀林琴的声音.....

['ʌndər] [ðə; ði] ['tɪnsl] [sʌn] ,
Under the tinsel sun ,
在下面 这 箔 太阳 ,

在闪亮的阳光下，

[si:] ['ʃædoʊ] - ['spaɪdər] [rʌn] ! —
See shadow - spiders run ! —
看 阴影 - 蜘蛛 跑步 ! —

看！影子蜘蛛奔跑！

['fætə] [ðæn; ðən] ['eni] [bʌn] ,
Fatter than any bun ,
更胖 比 任何 包子 ,

比任何面包都胖，

[bi'elzɪbʌb] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer]
Beelzebub in a chair
别西卜 在 一个 椅子

坐在椅子上的别西卜

[sɪts] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ðer; ðər] ;
Sits on the platform there ;
坐 在 这 平台 那里 ;

坐在那里的站台上；

['kændlz] [laɪk][koʊld] [aɪz] [ster] .
Candles like cold eyes stare .
蜡烛 喜欢 寒冷的 眼睛 盯 .

蜡烛像冰冷的眼睛一样凝视着。

“ ['mæstər][hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] [gaʊt] ,
“ Master has got the gout ,
“ 掌握 有 得到 这 痛风 ,

“师傅得了痛风。”

” ['ædər] - [fleɪmz] [fler] [ænd; ənd] [spaʊt] { - }
” Adder - flames flare and spout { 22 }
” 加法器 - 火焰 耀斑 和 喷口 { - }

”Adder-flames 火焰和喷射{22}

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] . . . ['ʃæˌdoʊz] [raʊt] .

From	his	lips	. . .	shadows	rout	.
从	他的	嘴唇	. . .	阴影	路线	.

从他的唇间……阴影溃散。

['tɪptoʊ] [ðə; ði]['bɑːrbər] [krept] ,

Tiptoe	the	Barber	crept	,
脚尖	这	理发师	悄悄地爬	,

理发师蹑手蹑脚地走着，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fɜːrd] [blæk] ['lɑːks] [lept] .

On	his	furred	black	locks	leapt	.
在	他的	毛茸茸的	黑色的	锁	跳跃	.

一头乌黑的长发在他毛茸茸的身上跳跃。

['kændlz] [ʃriːkt] , ['flerɪŋ] [wept] .

Candles	shrieked	,	flaring	wept	.
蜡烛	尖叫	,	燃烧	哭泣	.

蜡烛发出尖锐的鸣叫，燃烧的火焰发出哭泣的哀鸣。

['bɑːrbər] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪrz] . . . .

Barber	takes	up	the	shears	.	.	.	.
理发师	需要	向上	这	剪	.	.	.	.

理发师拿起剪刀……

“ [fɜːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [fɪrz] ,

“	Fur	for	the	shivering	fears	,
“	毛皮	为了	这	瑟瑟发抖	恐惧	,

“用皮毛驱散瑟瑟发抖的恐惧，

[koʊld][ɪn] [hel] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

Cold	in	Hell	these	long	years	.
寒冷的	在	地狱	这些	长的	年	.

这些年，地狱里冷得要命。

” ['kændlz] [ʃriːk] [ʌp][ðə; ði] [skeɪl] ,

”	Candles	shriek	up	the	scale	,
”	蜡烛	尖叫	向上	这	规模	,

蜡烛发出刺耳的尖叫声，

[kriːkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][weɪl] .

Creaking	down	in	a	wail	.
嘎吱作响	向下	在	一个	哀号	.

发出凄厉的哀鸣。

[hɪr] [haʊ] [ðer; ðər]['prəutests][feɪl] !

Hear	how	their	protests	fail	!
听到	如何	他们的	抗议活动	失败	!

听听他们的抗议是如何失败的！

['oʊnli][koʊld] , ['sneikiʃ] [fluːts]

Only	cold	,	snakish	flutes
仅有的	寒冷的	,	蛇形	长笛

只有冰冷、蛇一般的笛声

[saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [fruːts]

Sound	like	the	growing	fruits
声音	喜欢	这	生长	水果

听起来像水果在生长

[aʊt] [ʌv; əv] [sloʊ] ['hɪd(ə)n] [ruːts] . . . .

Out	of	slow	hidden	roots	.	.	.	.
出去	的	慢的	隐	根	.	.	.	.

从缓慢而隐秘的根系中生长出来……

[streɪndʒ] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ster] ,
Strange eyes a moment stare ,
奇怪的 眼睛 一个 片刻 盯 ,

陌生的眼神凝视了一会儿，

[fruːt] - [laɪk][ænd; ənd] [muːn] - [laɪk] [gler] ,
Fruit - like and moon - like glare ,
水果 - 喜欢 和 月亮 - 喜欢 强光 ,

像水果和月亮一样的光芒，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['ʃʌtər] [wer]
From the bright shutters where
从 这 明亮的 百叶窗 在哪里

从明亮的百叶窗那里

[heɪl] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːn]
Hail , falling in the lean
冰雹 , 坠落 在 这 倾斜

冰雹，落在倾斜处

[striːt] [ʌv; əv] [hel] , [swiːps] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .
Street of Hell , sweeps it clean .
街道 的 地狱 , 扫荡 它 干净的 .

地狱街，把它扫得干干净净。

[tæŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ! { - }
Tang the sharp mandoline ! { 23 }
唐 这 锋利的 曼陀林 ! { - }

唐的尖头曼陀林！{23}

[fɔːl'setoʊ] [sɔːŋ]
FALSETTO SONG
假声 歌曲

假声歌曲

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ɪn]['eɪdʒɪz][pæst] ,
HEN I was young , in ages past ,
母鸡 我 曾是 年轻的 , 在 年龄 过去的 ,

当我年轻的时候，很久以前，

[maɪ][soʊl][hæd; həd][kæst]
My soul had cast
我的 灵魂 有 投掷

我的灵魂曾投掷

['mænz] ['fuːlɪʃ] [ʃeɪp] ,
Man's foolish shape ,
男人的 愚蠢 形状 ,

人类愚蠢的形态，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['heri] [eɪp] —
And like a black and hairy ape —
和 喜欢 一个 黑色的 和 毛茸茸 猿 —

就像一只又黑又毛的猿猴——

[maɪ] ['ʃædoʊ] , [hiː; hi]
My shadow , he
我的 阴影 , 他

我的影子，他

[naʊ] ['mɪmɪks][ˌem 'iː] .
Now mimics me .
现在 模仿 我 .

现在模仿我。

['fɑːloʊz] [slɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ] [ʃeɪd]
Follows slinking in my shade
跟随 潜行 在 我的 阴影

悄悄地跟在我的阴影里

[θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][laɪf]
Through the corridors of life
通过 这 走廊 的 生活

穿过人生的走廊

(['staɪflɪŋ] - [twɪkst][ðə; ði] [wɔːlz] [aɪ] [meɪd]
(Stifling ' twixt the walls I made
(令人窒息 - 中间 这 墙壁 我 制成

（窒息在我建造的墙壁之间）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] [naɪf]) ,
With the mud and murderous knife) ,
和 这 泥 和 杀人犯 刀) ,

带着泥浆和凶刀），

[teɪks] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][maɪ] [blæk] [hɑːrt] ,
Takes the pulse of my black heart ,
需要 这 脉冲 的 我的 黑色的 心 ,

它探寻着我黑暗之心的脉搏

['nevər] [wʌns][kən'troʊlz][maɪ] [wɪl] ,
Never once controls my will ,
绝不 一次 控制 我的 将要 ,

它从未控制过我的意志，

[eɪps] [ˌem 'iː] ['selɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɑːrt]
Apes me selling in the mart
猿猴 我 销售 在 这 市场

模仿我在超市卖东西

[sɔːŋ] - [bɜːrdz] [heɪt] [dɪd] [kɪl] . { - }
Song - birds hate did kill . { 24 }
歌曲 - 鸟类 恨 做过 杀 . { - }

鸣禽确实杀戮了。{24}

[ˌiːvən'teɪl]
EVENTAIL
偶尾

活动尾声

[el]
L
L

L

- [se'mirəmis,si-]
OVELY Semiramis
- 塞米拉米斯

奥维利·塞米拉米斯

[kləuziz][hɜːr; hər] ['slæntɪŋ] [aɪz] :
Closes her slanting eyes :
关闭 她 斜 眼睛 :

她闭上斜眼：

[ded] [ɪz][ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
Dead is she long ago .
死的 是 她 长的 前 .

她早已去世。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][fæn] , ['slaɪdɪŋ] [sloʊ] ,
From her fan , sliding slow ,
从 她 扇子 , 滑动 慢的 ,

从她的扇子上，缓缓滑落，

['pærət] - [braɪt] ['faɪɚz] ['fɛðɚz] ,
Parrot - bright fire's feathers ,
鹦鹉 - 明亮的 火灾的 羽毛 ,

鹦鹉般明亮的火焰的羽毛，

['gɪldɪd] [æz; əz][dʒuːn] ['weðəz] ,
Gilded as June weathers ,
镀金 作为 六月 天气 ,

如同六月的天气般金黄，

[pluːmz] [braɪt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [æz; əz] [græs]
Plumes bright and shrill as grass
羽流 明亮的 和 尖锐 作为 草

羽毛明亮而尖锐，如同草

['twɪŋk(ə)l] [daʊn] ; [æz; əz] [ðeɪ] [pæs]
Twinkle down ; as they pass
闪烁 向下 ; 作为 他们 经过

闪烁着光芒；当他们经过

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [gluːm] [ɪn] [hel]
Through the green glooms in Hell
通过 这 绿色的 阴郁 在 地狱

穿过地狱的绿色幽暗

[fruːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tuːnfl] [smel] ,
Fruits with a tuneful smell ,
水果 和 一个 悦耳动听 闻 ,

香气怡人的水果，

[greɪps] [laɪk][æn; ən] ['emərəld] [reɪn] ,
Grapes like an emerald rain ,
葡萄 喜欢 一个 翠 雨 ,

葡萄像翡翠雨般晶莹剔透，

[wer] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [hæz; həz][leɪn] ,
Where the full moon has lain ,
在哪里 这 满的 月亮 有 莱恩 ,

满月曾落下的地方，

['griːngeɪdʒ] [braɪt] [æz; əz] [græs] ,
Greengages bright as grass ,
青梅 明亮的 作为 草 ,

翠绿如草，

['mɛlənz] [æz; əz][koʊld][æz; əz] [glæs] ,
Melons as cold as glass ,
甜瓜 作为 寒冷的 作为 玻璃 ,

西瓜冰凉如玻璃，

[paɪld][ɑːn] [iːtʃ] ['gɪldɪd] [buːθ] ,
Piled on each gilded booth ,
堆积 在 每个 镀金 展位 ,

每个镀金的展位上都堆满了，

[fiːl] [ðer; ðər] [tʃiːks] ['groʊɪŋ] [smuːð] .
Feel their cheeks growing smooth .
感觉 他们的 脸颊 生长 光滑的 .

感觉他们的脸颊变得越来越光滑。

[eɪps] [ɪn] [pluːmd] [hed] - ['dresɪz]
Apes in plumed head - dresses
猿猴 在 羽毛 头 - 连衣裙

戴着羽毛头饰的猿猴

[wens] [ðə; ði] [braɪt] [hiːt] [hisiz] , —
Whence the bright heat hisses , —
何处 这 明亮的 热 嘶嘶声 , —

那耀眼的热浪嘶嘶作响，——

['njuːbiən]['feɪsɪz] , [slaɪ]
Nubian faces , sly
努比亚人 面孔 , 狡猾

努比亚人的面孔，狡猾

['pɜːrsɪŋ] [maʊθ] , ['slæntɪŋ] [aɪ] , { - }
Pursing mouth , slanting eye , { 25 }
追求 嘴 , 斜 眼睛 , { - }

抿嘴，斜眼，{25}

[fiːl] [ðə; ði][ə'reɪbiən]
Feel the Arabian
感觉 这 阿拉伯

感受阿拉伯风情

['waɪndz] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæn] :
Winds floating from the fan :
风 漂浮的 从 这 扇子 :

风扇吹出的风:

['seɪlzmən] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [feɪs]
Salesmen with gilded face
推销员 和 镀金 脸

面容镀金的推销员

['peɪlər] [groʊ] , [nɑːd] [ə'peɪs] ;
Paler grow , nod apace ;
肤色较浅 生长 , 点头 迅速 ;

脸色逐渐变浅，点头加重;

“ [oʊ] , [ðə; ði]['fænz] ['bloʊɪŋ]
“ Oh , the fan's blowing
“ 哦 , 这 粉丝们 吹

“哦，风扇在吹风。”

[koʊld]['waɪndz] . . .
Cold winds . . .
寒冷的 风 . . .

寒风凛冽.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snoʊɪŋ] ! ” { - }
It is snowing ! ” { 26 }
它 是 下雪了 ! ” { - }

下雪了！”{26}

[ˌfɪf'tiːn] [bjuː'kɑːlɪk]['poʊəmz]
FIFTEEN BUCOLIC POEMS
十五 田园诗般的 诗歌

十五首田园诗

[aɪ]
I
我

我

[wʌt] [ðə; ði] ['^u:s^\\:l] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [di:n]
WHAT **THE** **GOOSEGIRL** **SAID** **ABOUT** **THE** **DEAN**
什么 这 牧鹅女 说 关于 这 院长

牧鹅女对院长说了些什么

[ti:]
T
T

T

[ɜ:rn] [ə'gen] , [tɜ:rn] [ə'gen] ,
URN **again** **,** **turn** **again** **,**
瓮 再次 , 转动 再次 ,

URN 再次转动，再次转动，

[gu:s] [klə'θɪldə] , ['gu:si] [dʒeɪn] !
Goose **Clothilda** **,** **Goosie** **Jane** **!**
鹅 克洛蒂尔达 , 鹅 简 !

鹅克洛蒂尔达，鹅简！

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [weɪvz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [kri:k]
The **wooden** **waves** **of** **people** **creak**
这 木制的 波浪 的 人们 吱嘎声

人群如木浪般嘎吱作响

[frʌm; frəm] ['haʊzɪz] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [strɔ:z]
From **houses** **built** **with** **coloured** **straws**
从 房屋 建造 和 有色 吸管

从用彩色吸管建造的房子

[ʌv; əv] [hi:t] ; [di:n] ['pæpəs] - [lɔ:ŋ] [noʊz] [snɔ:rz] —
Of **heat** **;** **Dean** **Pappus** **'** **long** **nose** **snores** **—**
的 热 ; 院长 冠毛 - 长的 鼻子 打鼾 —

天气炎热；迪恩·帕普斯的长鼻子打鼾——

[hɑ:rʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊbɔɪ] , ['mɑ:rʃi] - [wi:k] .
Harsh **as** **a** **hautbois** **,** **marshy** **-** **weak** **.**
残酷的 作为 一个 双板 , 沼泽地 - 虚弱的 .

像双簧管一样刺耳，像沼泽一样虚弱。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [weɪvz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [kri:k]
The **wooden** **waves** **of** **people** **creak**
这 木制的 波浪 的 人们 吱嘎声

人群如木浪般嘎吱作响

[θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:l] ['wɔ:tər] - [sli:k] ;
Through **the** **fields** **all** **water** **-** **sleek** **;**
通过 这 字段 全部 水 - 光滑 ;

穿过水波荡漾的田野；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔ:z] [ʌv; əv] [laɪt]
And **in** **among** **the** **straws** **of** **light**
和 在 之中 这 吸管 的 光

在微弱的光芒中

[ðoʊz] ['bʌmpkɪn] ['hoʊbɔɪ] - [saʊndz] [teɪk] [flaɪt] ,
Those **bumpkin** **hautbois** **-** **sounds** **take** **flight** **,**
那些 乡巴佬 双板 - 声音 拿 航班 ,

那些乡巴佬的双簧管声响了起来，

[wens] [hiː; hi] [laɪz] ['snɔːrɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] ,
Whence he lies snoring like the moon ,
何处 他 谎言 打鼾 喜欢 这 月亮 ,

他躺在那里，鼾声如月，

['klaʊnɪʃ] - [waɪt] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] , { - }
Clownish - white all afternoon , { 27 }
小丑 - 白色的 全部 下午 , { - }

整个下午都像小丑一样白，{27}

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] - [ɑːr'senɪkl]
Beneath the trees ' arsenical
下面 这 树木 - 砷

树下的砒霜

[hɑːrʃ] [wʊd] - [wɪnd] [tjuːnz] .
Harsh wood - wind tunes .
残酷的 木头 - 风 曲调 .

刺耳的木管乐器曲调。

[hə'retɪk(ə)l] —
Heretical —
异端 —

异端——

([bloʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪndz] [meɪn]
(Blown like the wind's mane
(吹 喜欢 这 风的 鬃毛

（像风吹拂的鬃毛一样）

[kriːkɪŋ] ['wʊdnli] [ə'gen])
Creaking woodenly again)
嘎吱作响 木木式地 再次)

（木头再次发出嘎吱声）

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] [ɪ'skeɪp] [laɪk] [giːs] ,
His wandering thoughts escape like geese ,
他的 漫游 想法 逃脱 喜欢 鹅 ,

他的思绪飘忽不定，如同雁群飞翔。

[tɪl] [hiː; hi] , [ðer; ðər] ['gʊsˌhɜːrd] , [sets] [ʌp] [tʃeɪs] ,
Till he , their gooseherd , sets up chase ,
直到 他 , 他们的 牧鹅人 , 套 向上 追赶 ,

直到他，他们的牧鹅人，开始追赶。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [wʊl] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [braɪt] [reɪs]
And clouds of wool join the bright race
和 云 的 羊毛 加入 这 明亮的 种族

羊毛云也加入了这场明亮的竞赛。

[fɔːr; fər] ['skætərd] [oʊld] [sim'plisitiz] . { - }
For scattered old simplicities . { 28 }
为了 疏散 老的 简单性 . { - }

对于零散的古老简单事物。{28}

[iː]
II
三

二

['noʊə]
NOAH
诺亚

诺亚

[en]

N

N

N

['əʊə] , [θruː] [griːn] ['wɔːtərz] ['slɪpɪŋ] ['slaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːk] [iːl] ,

OAH	**,**	**through**	**green**	**waters**	**slipping**	**sliding**	**like**	**a**	**long**	**sleek**	**eel**	**,**
哦	,	通过	绿色的	水	滑倒	滑动	喜欢	一个	长的	光滑	鳗鱼	,

OAH，穿过碧绿的水域，像一条修长的鳗鱼般滑行，

['slɪðərd] [ʌp] [maʊnt] ['ærəˌrɑːt] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ɑːrk] , —

Slithered	**up**	**Mount**	**Ararat**	**and**	**climbed**	**into**	**the**	**Ark**	**,**	**—**
滑行	向上	山	亚拉腊山	和	攀登	进入	这	方舟	,	—

它爬上亚拉腊山，进入了方舟。

['slɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dæŋk] [her] ; [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ['slaɪlɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɑːrk] ,

Slipping	**with**	**his**	**long**	**dank**	**hair**	**;**	**and**	**sliding**	**slyly**	**in**	**his**	**barque**	**,**
滑倒	和	他的	长的	dank	头发	;	和	滑动	狡猾地	在	他的	帆船	,

他长长的湿发滑落；他偷偷地滑进他的小船里，

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['glæsi] [kriːk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [fiːl]

Pushed	**it**	**slowly**	**in**	**a**	**wholly**	**glassy**	**creek**	**until**	**we**	**feel**
推动	它	缓慢地	在	一个	完全	玻璃状	溪	直到	我们	感觉

我们慢慢地把它推入一条完全平静如镜的小溪中，直到我们感觉

[pɪŋk] [krægz] ['tremb(ə)l] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [klɪr] ['wɔːtərz] [rʌn]

Pink	**crags**	**tremble**	**under**	**us**	**and**	**wondrous**	**clear**	**waters**	**run**
粉色的	峭壁	颤抖	在下面	我们	和	奇妙的	清除	水	跑步

粉红色的峭壁在我们脚下颤动，清澈的溪水潺潺流淌。

['oʊvər] [ʃem] [ænd; ənd] [hæm] [ænd; ənd] ['dʒeɪfɛθ] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [sliːk] ['dɔtɚz] ,

Over	**Shem**	**and**	**Ham**	**and**	**Japhet**	**,**	**moving**	**with**	**their**	**long**	**sleek**	**daughters**	**,**
超过	闪	和	火腿	和	雅弗	,	移动	和	他们的	长的	光滑	女儿们	,

越过闪、含、雅弗，带着他们身材修长苗条的女儿们，

[swɪft] [æz; əz] ['fɪʃɪz] ['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] [dɑːtɪŋ] ['ʌndər] ['mɔːrnɪŋ] ['wɔːtərz] . . . .

Swift	**as**	**fishes**	**rainbow**	**-**	**coloured**	**darting**	**under**	**morning**	**waters**	**.**	**.**	**.**	**.**
迅速	作为	鱼	彩虹	-	有色	飞镖	在下面	早晨	水	.	.	.	.

像清晨水中游动的五彩鱼儿一样迅捷……

['bɜːrnɪŋ] ['serəf] [biːsts] [sɪŋ] ['klɪrli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [flə'mɪŋgoʊ] [sʌn] .

Burning	**seraph**	**beasts**	**sing**	**clearly**	**to**	**the**	**young**	**flamingo**	**Sun**	**.**
燃烧	炽天使	野兽	唱歌	清楚地	到	这	年轻的	火烈鸟	太阳	.

燃烧的炽天使野兽清晰地歌唱着，面向年轻的火烈鸟太阳。

[noʊt] . — [θæŋks] [duː] [tuː; tə] ['helən] - [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]

Note	**.**	**—**	**Thanks**	**due**	**to**	**Helen**	**Rootham**	**for**	**her**	**earnest**	**collaboration**	**in**	**this**
笔记	.	—	谢谢	到期的	到	海伦	-	为了	她	认真	合作	在	这

['poʊəm] . { - }

poem	**.**	**{**	**29**	**}**
诗	.	{	-	}

注：感谢海伦·鲁瑟姆对这首诗的真诚合作。{29}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [lɪnt] - [waɪt] ['lɑːks]

THE	**GIRL**	**WITH**	**THE**	**LINT**	**-**	**WHITE**	**LOCKS**
这	女孩	和	这	皮棉	-	白色的	锁

有着绒毛般雪白头发的女孩

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [braɪt] - [straɪpt] ['wʊd(ə)n] [fiːldz] [ɑːr; ər] [edʒd]
HE **bright** **-** **striped** **wooden** **fields** **are** **edged**
他 明亮的 - 有条纹的 木制的 字段 是 边缘

色彩鲜艳的条纹木质田地边缘

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [kɑːks] [kroʊ] [triːz] , [skers] [fledʒd] —
With **noisy** **cock's** **crow** **trees** **,** **scarce** **fledged** **—**
和 嘈杂 公鸡的 乌鸦 树木 , 稀少 羽翼丰满 —

树上公鸡啼鸣声此起彼伏，雏鸟却寥寥无几——

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [spɪn] [laɪk] [tɑːps] , [ɔːl] ['weðəz] ,
The **trees** **that** **spin** **like** **tops** **,** **all** **weathers** **,**
这 树木 那 旋转 喜欢 最高额 , 全部 天气 ,

那些像陀螺一样旋转的树，无论什么天气

[laɪk] [streɪndʒ] [bɜːrdz] ['rʌflɪŋ] ['glæsi] ['fɛðɚz] .
Like **strange** **birds** **ruffling** **glassy** **feathers** **.**
喜欢 奇怪的 鸟类 褶皱 玻璃状 羽毛 .

就像怪鸟抖动着光滑的羽毛。

[maɪ] [her] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] ['flɑːks] [ʌv; əv] [giːs] ,
My **hair** **is** **white** **as** **flocks** **of** **geese** **,**
我的 头发 是 白色的 作为 羊群 的 鹅 ,

我的头发像大雁一样白了，

[ænd; ənd] ['wɔːtər] [hisiz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
And **water** **hisses** **out** **of** **this** **;**
和 水 嘶嘶声 出去 的 这 ;

水从这里嘶嘶作响；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [leɪt] [sʌn] [bɜːrn] [maɪ] [tʃiːk]
And **when** **the** **late** **sun** **burns** **my** **cheek**
和 什么时候 这 晚的 太阳 烧伤 我的 脸颊

当夕阳灼烧我的脸颊

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɪŋk] [æz; əz] ['æplz] [sliːk] ,
Till **it** **is** **pink** **as** **apples** **sleek** **,**
直到 它 是 粉色的 作为 苹果 光滑 ,

直到它变得像光滑的苹果一样粉嫩，

[aɪ] ['wɑːndər] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [noʊ]
I **wander** **in** **the** **fields** **and** **know**
我 漫步 在 这 字段 和 知道

我在田野里漫步，我知道

[waɪ] [kɪŋz] [duː] ['skwɑːndər] ['peniz] [soʊ] —
Why **kings** **do** **squander** **pennies** **so** **—**
为什么 国王 做 挥霍 便士 所以 —

为什么国王会如此挥霍无度——

[lest] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ðer; ðər] [aɪz] !
Lest **they** **at** **last** **should** **weight** **their** **eyes** **!**
免得 他们 在 最后的 应该 重量 他们的 眼睛 !

免得他们最终睁不开眼！

[bʌt; bət] ['begərz] - ['rægɪd] [maɪndz] , [mɔːr] [waɪz] , { - }
But **beggars** **'** **ragged** **minds** **,** **more** **wise** **,** **{** **30** **}**
但 乞丐 - 破烂不堪 思想 , 更多的 明智的 , { - }

但乞丐们残缺的头脑，却更加睿智，{30}

[noʊ] [wɪ'ðaʊt] [fleʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] —
Know **without** **flesh** **we** **cannot** **see** **—**
知道 没有 肉 我们 不能 看 —

没有肉身，我们就无法看见——

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hɔːrd] [stuː'pɪdəti]
And **so** **they** **hoard** **stupidity**
和 所以 他们 囤 愚蠢

于是他们囤积了愚蠢。

([ðə; ði] [dʌl] [æn'sestrəl] ['meməri]
(**The** **dull** **ancestral** **memory**
(这 乏味的 祖先的 记忆

（枯燥的祖先记忆）

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['prɑːpərti]) .
That **is** **the** **only** **property** **)** **.**
那 是 这 仅有的 财产) .

这是它唯一的属性）。

[ðeɪ] [læf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [fiːldz] [edʒd]
They **laugh** **to** **see** **the** **spring** **fields** **edged**
他们 笑 到 看 这 春天 字段 边缘

他们笑着看着春田的边缘

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [kɑːks] [kroʊ] [triːz] [skers] [fledʒd] ,
With **noisy** **cock's** **crow** **trees** **scarce** **fledged** **,**
和 嘈杂 公鸡的 乌鸦 树木 稀少 羽翼丰满 ,

公鸡啼鸣声震耳欲聋，树木上却鲜有幼鸟离巢。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [grʌnt] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [aɪz]
And **flowers** **that** **grunt** **to** **feel** **their** **eyes**
和 花朵 那 咕哝 到 感觉 他们的 眼睛

还有那些发出咕噜声，渴望感受自己眼睛的花朵

[meɪd] [klɪr] [wɪð; wɪθ] [saɪts] [faɪ'nælɪtiz] . { - }
Made **clear** **with** **sight's** **finalities** **.** **{** **31** **}**
制成 清除 和 视线 最终性 . { - }

通过视觉的最终性得以明确。{31}

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn]
THE **LADY** **WITH** **THE** **SEWING** **MACHINE**
这 女士 和 这 缝纫 机器

拿着缝纫机的女士

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [æz; əz] [griːn] [æz; əz] ['spɪnɪtʃ] ,
CROSS **the** **fields** **as** **green** **as** **spinach** **,**
叉 这 字段 作为 绿色的 作为 菠菜 ,

穿过绿得像菠菜一样的田野，

[krɑːpt] [æz; əz][kloʊz][æz; əz] [taɪm] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,
Cropped **as** **close** **as** **Time** **to** **Greenwich** **,**
裁剪 作为 关闭 作为 时间 到 格林威治 ,

裁剪至最接近格林威治时间，

[stændz][ə; eɪ] [haɪ] [haʊs] ; [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,
Stands a high house ; if at all ,
站立 一个 高的 房子 ; 如果 在 全部 ,

矗立着一座高大的房子；如果真的存在的话，

[sprɪŋ] [kʌmz] [laɪk][ə; eɪ] ['peɪzli] [ʃɔːl] —
Spring comes like a Paisley shawl —
春天 来 喜欢 一个 佩斯利 披肩 —

春天来得像一条佩斯利花纹的披肩——

[pætɜ-nɪŋz] [mə'tɪkjələs]
Patternings meticulous
图案 细致

图案细致

[ænd; ənd] ['juːθfəli] [rɪ'dɪkjələs] .
And youthfully ridiculous .
和 青春洋溢 荒谬的 .

而且显得年轻而荒诞。

[ɪn] [iːtʃ] [ruːm] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sʌn]
In each room the yellow sun
在 每个 房间 这 黄色的 太阳

每个房间里都沐浴着金色的阳光。

['ʃeɪks] [laɪk][ə; eɪ] [kə'neri] , [rʌn]
Shakes like a canary , run
奶昔 喜欢 一个 金丝雀 , 跑步

像金丝雀一样颤抖，跑

[ɑːn] [rʌn] , [ruː'lɑːd] , [ænd; ənd] ['wɔːtəri] [trɪl] —
On run , roulade , and watery trill —
在 跑步 , 颤音 , 和 水状的 颤音 —

跑动、卷曲和水波般的颤音——

['jeloʊ] , ['miːnɪŋləs] , [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
Yellow , meaningless , and shrill .
黄色的 , 无意义的 , 和 尖锐 .

黄色的、毫无意义的、刺耳的。

[feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['eni] ['klɑːks] ,
Face as white as any clock's ,
脸 作为 白色的 作为 任何 时钟的 ,

脸白得像任何钟表一样，

[keɪst] [ɪn] ['pɑːrsli] - [dɑːrk] [kɜːrld] ['lɑːks] , { - }
Cased in parsley - dark curled locks , { 32 }
有壳 在 香菜 - 黑暗的 卷曲 锁 , { - }

一头乌黑卷曲的秀发，{32}

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd][soʊ] ,
All day long you sit and sew ,
全部 天 长的 你 坐 和 缝 ,

你整天坐着缝纫，

[stɪtʃ] [laɪf] [daʊn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ,
Stitch life down for fear it grow ,
缝 生活 向下 为了 害怕 它 生长 ,

缝合生命，以免它生长。

[stɪtʃ] [laɪf] [daʊn] [fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi] [ges]
Stitch life down for fear we guess
缝 生活 向下 为了 害怕 我们 猜测

我们猜想，缝合生命是为了恐惧。

[æt; ət][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['ʌglinəs] .
At the hidden ugliness .
在 这 隐 丑陋 .

隐藏的丑陋。

['dʌsti] [vɔɪs] [ðæt] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ,
Dusty voice that throbs with heat ,
达斯蒂 嗓音 那 悸动 和 热 ,

沙哑的声音中透着一丝热意，

['hoʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [stiːl] - [θɪn] [biːt]
Hoping with its steel - thin beat
希望 和 它是 钢 - 薄的 打

希望它能以钢铁般纤细的节奏

[tuː; tə] [pʊt] ['stɪtʃɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
To put stitches in my mind ,
到 放 针脚 在 我的 头脑 ,

在我的脑海中留下缝线痕迹，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪdi] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kaɪnd] ;
Make it tidy , make it kind ;
制作 它 整齐的 , 制作 它 种类 ;

保持整洁，待人友善；

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] !
You shall not !
你 将 不是 !

你不能!

[aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [friː]
I'll keep it free
患病的 保持 它 自由的

我会保持免费。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ɜːrθ] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː]
Though you turn earth sky and sea
尽管 你 转动 地球 天空 和 海

即使你转动天地海

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] [tuː; tə] [kiːp]
To a patchwork quilt to keep
到 一个 拼布 被子 到 保持

留着一块拼布被子

[jʊr; jər] [maɪnd] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ɪn] [sliːp] . { - }
Your mind snug and warm in sleep . { 33 }
你的 头脑 舒适 和 温暖的 在 睡觉 . { - }

你的思绪在睡眠中感到舒适温暖。{33}

[viː]
V
V

V

[baɪ] ['kændllaɪt]
BY CANDLELIGHT
经过 烛光

烛光下

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊsəz] [red] [æz; əz] ['flaʊər] [ʌv; əv] [biːn] ,
OUSES red as flower of bean ,
房子 红色的 作为 花 的 豆 ,

乌斯红得像豆花一样，

['flɪkərɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [liːn] !
Flickering leaves and shadows lean !
闪烁 树叶 和 阴影 倾斜 !

摇曳的树叶和倾斜的影子!

['pæntəˌloʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] ,
Pantalone , like a parrot ,
裤子 , 喜欢 一个 鹦鹉 ,

潘塔隆，像鹦鹉一样，

[sæt] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ,
Sat and grumbled in the garret ,
星期六 和 咕哝 在 这 阁楼 ,

他坐在阁楼里抱怨个不停。

[sæt] [ænd; ənd] [grauld] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [tɪl]
Sat and growled and grumbled till
星期六 和 咆哮 和 咕哝 直到

坐着，低声咆哮，嘟囔着，直到

[muːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,
Moon upon the window - sill ,
月亮 之上 这 窗户 - 窗台 ,

窗台上的月亮

[laɪk] [ə; eɪ] [red] [dʒə'reɪniəm] ,
Like a red geranium ,
喜欢 一个 红色的 天竺葵 ,

像一朵红色的天竺葵，

['sentɪd] [hɪz; ɪz] [bɔːld] ['kreɪniəm] .
Scented his bald cranium .
香味 他的 秃 颅骨 .

他嗅了嗅自己光秃秃的脑袋。

[sed] [ˌbriː'gɛlə] , ['miːnɪŋ] [wel] —
Said Brighella , meaning well —
说 布里盖拉 , 意义 出色地 —

布里盖拉好心地说道——

“ [pæk] [jʊr; jər] [bɑːks] [ænd; ənd] — [goʊ] [tuː; tə] [hel] !
“ Pack your box and — go to Hell !
“ 盒 你的 盒子 和 — 去 到 地狱 !

“收拾好你的箱子，滚去地狱吧！”

[hiːt] [wɪl] [kjʊr] [jʊr; jər] ['ruːmətɪzəm] .
Heat will cure your rheumatism .
热 将要 治愈 你的 风湿病 .

热敷可以治好你的风湿病。

” ['saɪləns] [kraʊnd] [ðɪs] ['ɑːptɪmɪzəm] .
” Silence crowned this optimism .
” 沉默 加冕 这 乐观 .

“沉默为这种乐观情绪锦上添花。”

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [weɪl] —
Not a sound and not a wail —
不是 一个 声音 和 不是 一个 哀号 —

寂静无声，没有一声哀嚎——

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] ([lʌʃ] ['li:fi] [veɪl])
But the fire (lush leafy vale)
但 这 火 (郁郁葱葱 绿叶 谷)

但是火（郁郁葱葱的山谷）

[wɑ:tʃt] [ðə; ði]['æŋgri] ['fɛðɚz] [flai] .
Watched the angry feathers fly .
观看 这 生气的 羽毛 飞 .

看着愤怒的羽毛四处飞舞。

['pæntəˌloʊn] - [gæn][tu:; tə][kraɪ] { - }
Pantalone ' gan to cry { 34 }
裤子 - 甘 到 哭 { - }

Pantalone 开始哭泣{34}

[kʊd; kəd][nɑ:t] , [wʊd] [nɑ:t] , [pæk] [hɪz; ɪz][bɑ:ks] .
Could not , would not , pack his box .
可以 不是 , 会 不是 , 盒 他的 盒子 .

他既不能，也不愿意打包他的箱子。

['ʃæˌdoʊz] (['kɜ:rtˌsi:ɪŋ] [henz][ænd; ənd] [kɑ:ks])
Shadows (curtseying hens and cocks)
阴影 (屈膝礼 母鸡 和 公鸡)

影子（行屈膝礼的母鸡和公鸡）

[pekɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [glu:m] ,
Pecking in the attic gloom ,
啄食 在 这 阁楼 愁云 ,

在阁楼的昏暗中啄食，

[traɪd] [tu:; tə] ['smʌðər] [hɪz; ɪz][teɪl] - [plu:m] . . . .
Tried to smother his tail - plume . . . .
尝试 到 窒息 他的 尾巴 - 羽 . . . .

试图捂住他的尾羽.....

[tɪl] [ə; eɪ] [kɑ:ks] [koʊm]['kænd(ə)l] - [fleɪm] ,
Till a cock's comb candle - flame ,
直到 一个 公鸡的 梳子 蜡烛 - 火焰 ,

直到公鸡的鸡冠变成蜡烛的火焰，

[krəuɪŋ] ['laʊdli] , [daɪd] : [dɑ:n] [keɪm] . { - }
Crowing loudly , died : Dawn came . { 35 }
鸣叫 高声 , 死亡 : 黎明 来了 . { - }

啼鸣声响亮，随即死去：黎明到来。{35}

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ˌserə'neɪd]
SERENADE
小夜曲

小夜曲

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] ['tremjələs] [goʊld][ʌv; əv][stɑ:rz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [her]
HE tremulous gold of stars within your hair
他 颤抖的 金子 的 明星 之内 你的 头发

你发间闪烁着金色的星光

[ɑːr; ər] ['jeloʊ] [biːz] [floʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][haɪv][ʌv; əv] [naɪt] ,

Are	**yellow**	**bees**	**flown**	**from**	**the**	**hive**	**of**	**night**	**,**
是	黄色的	蜜蜂	飞行	从	这	蜂巢	的	夜晚	,

黄色的蜜蜂是夜间从蜂巢飞出来的吗?

['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [mɔːr] [fer]

Finding	**the**	**blossom**	**of**	**your**	**eyes**	**more**	**fair**
寻找	这	开花	的	你的	眼睛	更多的	公平的

发现你眼中的花朵更加美丽

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [peɪl] ['flaʊərz] ['foʊldɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] .

Than	**all**	**the**	**pale**	**flowers**	**folded**	**from**	**the**	**light**	**.**
比	全部	这	苍白	花朵	折叠	从	这	光	.

比所有躲避光线的苍白花朵都更甚。

[ðen] , [swiːt] , [ə'weɪk] , [ænd; ənd][oʊp][jʊr; jər] ['driːmiŋ] [aɪz]

Then	**,**	**Sweet**	**,**	**awake**	**,**	**and**	**ope**	**your**	**dreaming**	**eyes**
然后	,	甜的	,	醒	,	和	开放	你的	做梦	眼睛

然后，亲爱的，醒来吧，睁开你梦中的双眼

[er] [ðoʊz] [braɪt] [biːz] [hæv; həv] [floʊn] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [daɪz] . { - }

Ere	**those**	**bright**	**bees**	**have**	**flown**	**and**	**darkness**	**dies**	**.**	**{**	**36**	**}**
埃雷	那些	明亮的	蜜蜂	有	飞行	和	黑暗	死亡	.	{	-	}

在这些明亮的蜜蜂飞走、黑暗消逝之前。{36}

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[klaʊnz]

CLOWNS
小丑

小丑

- ['haʊzɪz]

'	**HOUSES**
-	房屋

'房屋

[biː]

B
B

B

- [ðə; ðɪ][flæt][ænd; ənd]['peɪpər][skaɪ]

ENEATH	**the**	**flat**	**and**	**paper**	**sky**
-	这	平坦的	和	纸	天空

在平坦如纸的天空之下

[ðə; ðɪ][sʌn] , [ə; eɪ]['diːmənz] [aɪ] ,

The	**sun**	**,**	**a**	**demon's**	**eye**	**,**
这	太阳	,	一个	恶魔的	眼睛	,

太阳，恶魔的眼睛，

[gləud] [θruː] [ðə; ðɪ][er] , [ðæt][mæsk][ʌv; əv][glæs] ;

Glowed	**through**	**the**	**air**	**,**	**that**	**mask**	**of**	**glass**	**;**
发光	通过	这	空气	,	那	面具	的	玻璃	;

那面玻璃面具在空气中闪闪发光;

[ɔːl] [wɑːndrɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [pæs]

All	**wand'ring**	**sounds**	**that**	**pass**
全部	魔杖戒指	声音	那	经过

所有游荡的声音都经过

[siːmd] [aʊt][ʌv; əv] [tuːn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt]
Seemed out of tune , as if the light
似乎 出去 的 调 , 作为 如果 这 光

似乎不太协调，就像灯光

[wɜːr; wər] ['fɪdl] - [strɪŋz] [pʊld] [taɪt] .
Were fiddle - strings pulled tight .
是 小提琴 - 字符串 拉 紧的 .

琴弦拉得好紧。

[ðə; ði]['mɑːrkɪt] [skwer] [wɪð; wɪθ]['spaɪər][ænd; ənd] [bel]
The market square with spire and bell
这 市场 正方形 和 尖塔 和 钟

有尖顶和钟的集市广场

[klæŋd] [aʊt][ðə; ði]['aʊər][ɪn] [hel] .
Clanged out the hour in Hell .
叮当作响 出去 这 小时 在 地狱 .

在地狱里，时间仿佛凝固了。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt]
The busy chatter of the heat
这 忙碌的 喋喋不休 的 这 热

热浪中熙熙攘攘的交谈声

[ʃrɪld] [laɪk][ə; eɪ] - ;
Shrilled like a parokeet ;
尖锐的 喜欢 一个 - ;

像鹦鹉一样尖叫；

[ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [laɪt]
And shuddering at the noonday light
和 颤抖 在 这 午 光

正午的阳光让她不寒而栗

[ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [ded] [ænd; ənd] [waɪt]
The dust lay dead and white
这 灰尘 躺 死的 和 白色的

尘埃铺满大地，洁白无瑕。

[æz; əz] ['paʊdər] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʌmiːz] [feɪs] ,
As powder on a mummy's face ,
作为 粉末 在 一个 木乃伊的 脸 ,

就像木乃伊脸上的粉末一样，

[ɔːr] [fɔːnd] [wɪð; wɪθ]['sɪmiən] [greɪs]
Or fawned with simian grace
或者 谄媚 和 猿猴 优雅

或以猿猴般的优雅谄媚

[raʊnd] [bʊθs] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] [braɪt] [tɔɪ]
Round booths with many a hard bright toy
圆形的 展位 和 许多 一个 难的 明亮的 玩具

圆形展位里摆放着许多坚硬明亮的玩具

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['brɪt(ə)l][dʒɔɪ] : { - }
And wooden brittle joy : { 37 }
和 木制的 脆 喜悦 : { - }

以及木质的脆弱的喜悦：{37}

[ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['belz] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [klaʊn]
The cap and bells of Time the Clown
这 帽 和 铃铛 的 时间 这 小丑

时间小丑的帽子和铃铛

[ðæt] , ['dʒæŋglɪŋ] , ['hwisld] [daʊn]
That , jangling , whistled down
那 , 叮当作响 , 吹口哨 向下

那声音叮当作响，呼啸而下

[jʌŋ] ['tʃerəbz] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gaɪz]
Young cherubs hidden in the guise
年轻的 小天使 隐 在 这 伪装

伪装之下隐藏的小天使

[ʌv; əv] ['evri] [bɜːrd] [ðæt] [flaɪz] ;
Of every bird that flies ;
的 每一个 鸟 那 苍蝇 ;

凡是会飞的鸟；

[ænd; ənd][stɑːr] - [braɪt] ['mæsks][fɔːr; fər] [juːθ] [tuː; tə] [wer] ,
And star - bright masks for youth to wear ,
和 星星 - 明亮的 面具 为了 青年 到 穿 ,

还有供青少年佩戴的闪亮面具，

[lest] ['eni] [driːm] [ðæt] [fer]
Lest any dream that fare
免得 任何 梦 那 票价

以免任何梦想破灭。

— [braɪt] ['pɪlgrɪm] — [pæst]['aʊər; ɑːr][ken] , [ʃʊd; ʃəd] [siː]
— Bright pilgrim — past our ken , should see
— 明亮的 朝圣 — 过去的 我们的 肯 , 应该 看

——光明的朝圣者——超越了我们的认知，应该看看

[hɪnts] [ʌv; əv] [ri'æləti] .
Hints of Reality .
提示 的 现实 .

现实的蛛丝马迹。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] - [set] [græs] , [ʃrɪl] - [griːn] ,
Upon the sharp - set grass , shrill - green ,
之上 这 锋利的 - 放 草 , 尖锐 - 绿色的 ,

在尖锐的草丛上，翠绿欲滴，

[tɔːl] [triːz] [laɪk] ['rætlz] [liːn] ,
Tall trees like rattles lean ,
高的 树木 喜欢 嘎嘎作响 倾斜 ,

高大的树木像拨浪鼓一样倾斜，

[ænd; ənd]['dʒæŋgl] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['dɪzɪli] ;
And jangle sharp and dizzily ;
和 争吵 锋利的 和 晕眩地 ;

发出尖锐刺耳的叮当声；

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [fɔːlz] [ðeɪ] [saɪ]
But when night falls they sigh
但 什么时候 夜晚 瀑布 他们 叹

但夜幕降临时，他们叹息

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

木制飞马(The wooden Pegasus)
第2/4页

[tɪl] ['pɪroʊ] [mu:n] [sti:lz] ['slaɪli][ɪn] ,
Till Pierrot moon steals slyly in ,
直到 小丑 月亮 偷窃 狡猾地 在 ,

直到皮埃罗月亮偷偷溜进来，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔ:r] [waɪt] [ðæn; ðən][sɪn] ,
His face more white than sin ,
他的 脸 更多的 白色的 比 罪 ,

他脸色比罪恶更白皙，

[blæk] - [mæskt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ku:l] [tʌtʃ] [leiz] [ber]
Black - masked , and with cool touch lays bare
黑色的 - 戴面具 , 和 和 凉爽的 触碰 躺下 裸

戴着黑色面具，冷酷地揭开真相

[i:tʃ] ['tʃeri] , [plʌm] , [ænd; ənd] [per] .
Each cherry , plum , and pear .
每个 樱桃 , 李子 , 和 梨 .

每颗樱桃、李子和梨。

[ðen] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] - [aɪz]
Then underneath the veilèd eyes
然后 下 这 - 眼睛

然后，在那双蒙着面纱的眼睛之下。

[ʌv; əv] ['haʊzɪz] , ['dɑ:rknəs] [laɪz] , —
Of houses , darkness lies , —
的 房屋 , 黑暗 谎言 , —

房屋之中，黑暗笼罩着一切——

[tɔ:l] ['haʊzɪz] ; [laɪk][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [prer]
Tall houses ; like a hopeless prayer
高的 房屋 ; 喜欢 一个 绝望 祷告

高楼大厦；如同绝望的祈祷

[ðeɪ] [kli:v] [ðə; ði][slaɪ] [dʌm] [er] .
They cleave the sly dumb air .
他们 劈开 这 狡猾 哑的 空气 .

它们劈开了狡猾愚蠢的空气。

[blaɪnd][ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['haʊzɪz] , ['peɪpər] - [θɪn] ;
Blind are those houses , paper - thin ;
瞎的 是 那些 房屋 , 纸 - 薄的 ;

那些房子薄如纸，如同盲人一般；

[oʊld] ['ʃæˌdoʊz] [hɪd] [ˌðer'ɪn] ,
Old shadows hid therein ,
老的 阴影 隐藏 其中 ,

旧日的阴影隐藏其中，

[wɪð; wɪθ][slaɪ][ænd; ənd]['kreɪzi] ['mu:vmənts] [kri:p]
With sly and crazy movements creep
和 狡猾 和 疯狂的 移动 潜行者

用狡猾而疯狂的动作潜行

[laɪk] [ˌmæriə'net] , [ænd; ənd] [wiːp] . { - }
Like marionettes , and weep . { 38 }
喜欢 木偶 , 和 哭泣 . { - }

像木偶一样哭泣。{38}

[tɔːl] ['wɪndoʊz] [ʃoʊ] [ɪn'fɪnəti] ;
Tall windows show Infinity ;
高的 视窗 展示 无穷大 ;

高大的窗户展现出无限延伸的意象;

[ænd; ənd] , [hɑːrd] [ri'ælәti] ,
And , hard reality ,
和 , 难的 现实 ,

而残酷的现实是,

[ðə; ði] ['kændlz] [wiːp] [ænd; ənd] [praɪ] [ænd; ənd] [dæns]
The candles weep and pry and dance
这 蜡烛 哭泣 和 撬 和 舞蹈

蜡烛哭泣、撬动、跳舞

[laɪk] [laɪvz; lɪvz] [mɑːkt] [æt; ət] [baɪ] [tʃæns] .
Like lives mocked at by Chance .
喜欢 生活 嘲笑 在 经过 机会 .

就像人生被命运嘲弄一样。

[ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] [væst] [æz; əz] [sliːp] [wɪ'ðɪn] :
The rooms are vast as Sleep within :
这 房间 是 广阔的 作为 睡觉 之内 :

房间宽敞,如同睡眠一般:

[wen] [wʌns] [aɪ] ['ventʃərd] [ɪn] ,
When once I ventured in ,
什么时候 一次 我 冒险 在 ,

当我冒险进入其中时,

[tʃɪl] ['saɪləns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] [siː] ,
Chill Silence , like a surging sea ,
寒意 沉默 , 喜欢 一个 滔滔 海 ,

冰冷的寂静,如同汹涌的大海。

['sloʊli] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] . { - }
Slowly enveloped me . { 39 }
缓慢地 被包裹 我 . { - }

慢慢地将我包围。{39}

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] ['seɪtərˌsætər] [ɪn] [ðə; ði] ['perəˌwɪg]
THE SATYR IN THE PERIWIG
这 色狼 在 这 假发

戴假发的萨提尔

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['seɪtərˌsætər] -
HE Satyr Scarabombadon
他 色狼 -

萨提尔·圣甲虫

[pʊld] ['perə,wɪg][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ɑ:n] :

Pulled	periwig	and	breeches	on	:
拉	假发	和	马裤	在	:

戴上假发，穿上马裤：

“ [groʊn] [oʊld][ænd; ənd] [stɪf] ， [ðɪs] ['mɑ:dərn] [dres]

“	Grown	old	and	stiff	,	this	modern	dress
“	生长	老的	和	僵硬的	,	这	现代的	裙子

“这件现代连衣裙已经老旧僵硬了。”

[ædz] ['mɑ:nstrəsli] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'stres] ;

Adds	monstrously	to	my	distress	;
添加	极其可怕	到	我的	痛苦	;

这让我更加痛苦不堪；

[ðə; ði] [gaʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] - [hi:l]

The	gout	within	a	hoofen	heel
这	痛风	之内	一个	-	脚跟

蹄跟内的痛风

[ɪz] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] ; [aɪ] [fi:l]

Is	very	hard	to	bear	;	I	feel
是	非常	难的	到	熊	;	我	感觉

很难忍受；我感觉

[wen] [krʌʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bʌkld] [ʃu:]

When	crushed	into	a	buckled	shoe
什么时候	碎	进入	一个	弯曲	鞋

当被压进一双带扣的鞋子里时

[ðə; ði] [twɪndʒ] [wɪl] [bi:; bi] [ri:'dʌbəld] ， [tu:] .

The	twinge	will	be	redoubled	,	too	.
这	轻微疼痛	将要	是	加倍	,	也	.

这种刺痛感也会加倍。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɔ:k] [ɪn] ['ga:dnz] [gri:n]

And	when	I	walk	in	gardens	green
和	什么时候	我	走	在	花园	绿色的

当我漫步在绿意盎然的花园里

[ænd; ənd] , ['wi:pɪŋ] ， [θɪŋk] [ɑ:n] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ，

And	,	weeping	,	think	on	what	has	been	,
和	,	哭泣	,	思考	在	什么	有	到过	,

然后，一边哭泣，一边回想过去的一切。

[ðen] [waɪp][wʌn] [aɪ] ， — [ðə; ði] ['ʌðər] [si:z]

Then	wipe	one	eye	,	—	the	other	sees
然后	擦拭	一	眼睛	,	—	这	其他	看到

然后擦掉一只眼睛——另一只眼睛还能看见。

[ðə; ði] [plʌmz] [ænd; ənd] ['tʃeri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] .

The	plums	and	cherries	on	the	trees	.
这	李子	和	樱桃	在	这	树木	.

树上的李子和樱桃。

[smɔ:l] [bɜ:rd] - [kwɪk] ['wɪmɪn] [pæs] [ˌem 'i:][baɪ]

Small	bird	-	quick	women	pass	me	by
小的	鸟	-	快的	女性	经过	我	经过

身形娇小、动作敏捷的女子从我身边经过

[wɪð; wɪθ] [sli:vz] [ðæt] ['flʌtər] ['erəli] ,

With	sleeves	that	flutter	airily	,
和	袖子	那	扑	轻盈地	,

袖子轻盈飘逸，

[ænd; ənd]['bæskəts] ['bleɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['faɪər]
And **baskets** **blazing** **like** **a** **fire**
和 篮子 炽烈 喜欢 一个 火

篮子像火一样燃烧

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [fruːts][ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər] ;
With **laughing** **fruits** **of** **my** **desire** **;**
和 笑 水果 的 我的 欲望 ;

带着我渴望的欢笑果实;

[plʌmz] ['sʌnbɜːrnt][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][speɪn] ,
Plums **sunburnt** **as** **the** **King** **of** **Spain** **,**
李子 晒伤 作为 这 国王 的 西班牙 ,

李子像西班牙国王一样被晒伤了,

[goʊld] - ['tʃiːkt] [æz; əz]['eni]['njuːbiən] , { - }
Gold **-** **cheeked** **as** **any** **Nubian** **,** **{** **40** **}**
金子 - 脸颊 作为 任何 努比亚人 , { - }

像任何努比亚人一样拥有金色的脸颊,{40}

[wɪð; wɪθ] ['strɔːberɪz] [ɔːl]['^ajldi] - ['frekld] ,
With **strawberries** **all** **goldy** **-** **freckled** **,**
和 草莓 全部 金色 - 雀斑 ,

草莓上点缀着金色的雀斑,

[perz] [fæt][æz; əz] [θrʌʃ] [ænd; ənd][æz; əz] ['spekld] . . .
Pears **fat** **as** **thrushes** **and** **as** **speckled** **.** **.** **.**
梨 胖的 作为 画眉 和 作为 斑驳的 . . .

梨子肥硕如画眉,斑驳如花.....

[pər'suː] [ðem; ðəm] ? . . .
Pursue **them** **?** **.** **.** **.**
追求 他们 ? . . .

追查他们? .....

[jes] , [ænd; ənd] [skwiːz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] :
Yes **,** **and** **squeeze** **a** **tear** **:**
是的 , 和 挤 一个 撕 :

是的,然后挤出一滴眼泪:

- [pliːz] [sper] [pʊr] ['seɪtər,'sætər][wʌn] , [maɪ] [dɪr] . -
' **Please** **spare** **poor** **Satyr** **one** **,** **my** **dear** **.** **'**
- 请 空闲的 贫穷的 色狼 一 , 我的 亲爱的 . -

"请饶了可怜的萨提尔一命吧,亲爱的。"

- [biː; bi][ɔːf] , [sɜːr] ; [goʊ][ænd; ənd] [stiːl] [jʊr; jər][oʊn] !
' **Be** **off** **,** **sir** **;** **go** **and** **steal** **your** **own** **!**
- 是 离开 , 先生 ; 去 和 偷 你的 自己的 !

"滚开,先生;去偷你自己的东西吧!"

- — [ə'læs] , [pʊr] - ,
' **—** **Alas** **,** **poor** **Scarabombadon** **,**
- — 唉 , 贫穷的 - ,

——唉,可怜的圣甲虫龙,

[ðeid] [rend][hɪz; ɪz] ['rʌflz] , [stretʃ] [ə; eɪ][twɪg] ,
They'd **rend** **his** **ruffles** **,** **stretch** **a** **twig** **,**
他们会 撕裂 他的 褶边 , 拉紧 一个 枝条 ,

他们会撕破他的褶边,拉扯一根树枝,

[ter; tɪ(ə)r][ɔːf][ə; eɪ][sæɪtɜ-z]['perə,wɪg] ! ” { - }
Tear **off** **a** **satyr's** **periwig** **!** **”** **{** **41** **}**
撕 离开 一个 萨提尔的 假发 ! ” { - }

扯掉萨提尔的假发!"{41}

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['mʌzlɪn] [gaʊn]
THE **MUSLIN** **GOWN**
这 细棉布 袍

薄纱礼服

['dʌblju:]
W
W

W

[aɪθ] ['spektəklz] [ðæt] [flæʃ] ,
ITH **spectacles** **that** **flash** **,**
ith 眼镜 那 闪光 ,

ITH 闪光眼镜,

[straɪpt] ['fu:lskæp] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld]
Striped **foolscap** **hung** **with** **gold**
有条纹的 活页纸 悬挂 和 金子

挂着金条的条纹公文纸

[ænd; ənd]['sɪlvər] ['belz] [ðæt] [klæʃ] ,
And **silver** **bells** **that** **clash** **,**
和 银 铃铛 那 冲突 ,

还有碰撞的银铃声,

([braɪt] ['retərɪk] [ænd; ənd][koʊld]) ,
(**Bright** **rhetoric** **and** **cold** **)** **,**
(明亮的 修辞 和 寒冷的) ,

（言辞华丽，实则冷漠）

[ɪn] [aʊl] - [dɑ:rk]['gɑ:rmənts][goʊz][ðə; ði] [reɪn] ,
In **owl** **-** **dark** **garments** **goes** **the** **Rain** **,**
在 猫头鹰 - 黑暗的 服装 去 这 雨 ,

雨身披猫头鹰般漆黑的衣裳而来,

[dʌl] ['pedəgɑ:g] , [ə'gen] .
Dull **pedagogue** **,** **again** **.**
乏味的 教育家 , 再次 .

又是一个枯燥乏味的老师。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ɔ:rtʃərd] [wʊd]
And **in** **my** **orchard** **wood**
和 在 我的 果园 木头

在我的果园里

[smɔ:l] [sɔ:ŋ] - [bɜ:rdz] [flɑ:k] [ænd; ənd][flai] ,
Small **song** **-** **birds** **flock** **and** **fly** **,**
小的 歌曲 - 鸟类 群 和 飞 ,

小型鸣禽成群结队地飞翔,

[laɪk] ['tʃerəbz] [braʊn] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Like **cherubs** **brown** **and** **good** **,**
喜欢 小天使 棕色的 和 好的 ,

像棕色的小天使一样美好,

[wen] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [goʊ][aɪ]
When **through** **the** **trees** **go** **I**
什么时候 通过 这 树木 去 我

穿过树林时

[niː] - [diːp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dɑːrk] - [liːvd] [ˈsɔːrəl] .

Knee	-	deep	within	the	dark	-	leaved	sorrel	.
膝盖	-	深的	之内	这	黑暗的	-	离开	酢浆草	.

齐膝深的黑叶酢浆草丛中。

[ˈtʃeriːz] [red] [æz; əz] [ˈbelz] [ʌv; əv][ˈkɔːrəl]

Cherries	red	as	bells	of	coral
樱桃	红色的	作为	铃铛	的	珊瑚

樱桃红如珊瑚铃铛

[rɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [kʌm] —

Ring	to	see	me	come	—
戒指	到	看	我	来	—

打电话来看我——

[aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][fruːt] - [dɑːrk] [her]

I	,	with	my	fruit	-	dark	hair
我	,	和	我的	水果	-	黑暗的	头发

我，有着深色的头发

[æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [ˈeni] [plʌm] ,

As	dark	as	any	plum	,
作为	黑暗的	作为	任何	李子	,

像李子一样黑，

[maɪ] [ˈsʌmər] [gaʊn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [er]

My	summer	gown	as	white	as	air
我的	夏天	袍	作为	白色的	作为	空气

我的夏日长裙洁白如云

[ænd; ənd] [frɪld] [æz; əz] [ˈeni] [kwɪk] [ˈbɜːdz][ðer; ðər] .

And	frilled	as	any	quick	bird's	there	.
和	褶边	作为	任何	快的	鸟类	那里	.

羽毛像任何一只敏捷的鸟儿一样蓬松。

[bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

But	oh	,	what	shall	I	do	?
但	哦	,	什么	将	我	做	?

可是，我该怎么办呢?

[oʊld] [aʊl] - [ˈwɪŋz] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] —

Old	Owl	-	wing's	back	from	town	—
老的	猫头鹰	-	翅膀	后退	从	镇	—

老猫头鹰翅膀从镇上回来了——

[ˈhiːz] [ˈskɪpɪŋ] [θruː] [dɑːrk] [triːz] : [aɪ] [noʊ]

He's	skipping	through	dark	trees	:	I	know
他是	跳过	通过	黑暗的	树木	:	我	知道

他正穿过幽暗的树林：我知道

[hiː; hi] [heɪts] [maɪ] [ˈsʌmər] [gaʊn] ! { - }

He	hates	my	summer	gown	!	{	42	}
他	讨厌	我的	夏天	袍	!	{	-	}

他讨厌我的夏日连衣裙！{42}

[eks]

X
X

X

[mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sæɪtɜːz] [tʃaɪld]

MISS	NETTYBUN	AND	THE	SATYR'S	CHILD
错过	-	和	这	萨提尔的	孩子

内蒂邦小姐和萨提尔的孩子

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] [aɪ] [pæs]
S underneath the trees I pass
S 下 这 树木 我 经过

我穿过树荫下的S

[θruː] ['emərəld] [ʃeɪd] [ɑːn][hɑːt][sɔːft] [græs] ,
Through emerald shade on hot soft grass ,
通过 翠 阴影 在 热的 柔软的 草 ,

透过翠绿的树荫，落在滚烫柔软的草地上，

[pə'tuːniə]['feɪsɪz] , ['gloʊɪŋ] - [hjʊd]
Petunia faces , glowing - hued
矮牵牛 面孔 , 发光 - 有色

矮牵牛花的脸庞，闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [hiːt] , [kæst] ['ʃæˌdoʊz] [hɑːrd][ænd; ənd] [kruːd] —
With heat , cast shadows hard and crude —
和 热 , 投掷 阴影 难的 和 原油 —

酷热之下，投下生硬而粗糙的阴影——

[griːn] - ['velvəti] [æz; əz] [liːvz] , [ænd; ənd] [smɔːl]
Green - velvety as leaves , and small
绿色的 - 天鹅绒般的 作为 树叶 , 和 小的

像叶子一样绿绒般柔软，而且很小

[faɪn] [her] [laɪk] [græs] [pɪrs] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Fine hairs like grass pierce through them all .
美好的 头发 喜欢 草 刺穿 通过 他们 全部 .

细小的毛发像草一样穿透了它们。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'sliːp] — [ə'sliːp] ,
But these are all asleep — asleep ,
但 这些 是 全部 睡着了 — 睡着了 ,

但他们都睡着了——睡着了，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] [dɔːr] [aɪ] [kriːp]
As through the schoolroom door I creep
作为 通过 这 教室 门 我 潜行者

我蹑手蹑脚地穿过教室门。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪ'veɪd]
In search of you , for you evade
在 搜索 的 你 , 为了 你 逃避

寻找你，因为你躲避

[ɔːl][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] .
All the advances I have made .
全部 这 进展 我 有 制成 .

我取得的所有进步。

[kʌm] , ['hɔːrəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][hænd] .
Come , Horace , you must take my hand .
来 , 贺拉斯 , 你 必须 拿 我的 手 .

来吧，霍勒斯，你一定要牵起我的手。

[ðɪs] ['sʌlkɪŋ] [steɪt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd] !
This sulking state I will not stand !
这 生闷气 状态 我 将要 不是 站立 !

我绝不能忍受这种闷闷不乐的状态！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ɑːn] ['strɔːberi] [dʒæm]
But you shall feed on strawberry jam
但 你 将 喂养 在 草莓 果酱

但你将以草莓酱为食。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][slæm]
At tea - time , if you cease to slam
在 茶 - 时间 , 如果 你 停止 到 猛击

下午茶时间，如果你停止猛击

[ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] ['oʊpən][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [sens] —
The doors that open from our sense —
这 门 那 打开 从 我们的 感觉 —

我们感官所开启的大门——

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [slɪpt] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [hens] ! { - }
Through which I slipped to drag you hence ! { 43 }
通过 哪个 我 滑倒了 到 拖 你 因此 ! { - }

我趁机溜进来把你拖走！{43}

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[kwiːn] ['viːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪ]
QUEEN VENUS AND THE CHOIR - BOY
女王 金星 和 这 唱诗班 - 男生

维纳斯女王与唱诗班男孩

([tuː; tə]['neomaɪ] - [smɪθ])
(To Naomi Royde Smith)
(到 娜奥米 - 史密斯)

（致娜奥米·罗伊德·史密斯）

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['æplz] [groʊ] [laɪk] ['sɪlvər] [trʌmps]
HE apples grow like silver trumps
他 苹果 生长 喜欢 银 特朗普

苹果长得像银王牌一样

[ðæt] [red] - ['tʃiːkt] [fer] - ['herd] ['eɪndʒəlz] [bloʊ] —
That red - cheeked fair - haired angels blow —
那 红色的 - 脸颊 公平的 - 头发 天使 吹 —

那些红脸金发的天使吹着——

[soʊ] [klɪr] [ðer; ðər][dʒuːs] ; [ɑːn] [triːz] [ɪn] [klʌmps] ,
So clear their juice ; on trees in clumps ,
所以 清除 他们的 汁 ; 在 树木 在 团块 ,

所以，把它们的汁液清理干净；在树上成簇地生长着，

['feðərd] [æz; əz]['eni] [bɜːrd] , [ðeɪ] [groʊ] .
Feathered as any bird , they grow .
羽毛 作为 任何 鸟 , 他们 生长 .

它们像鸟儿一样长满了羽毛，并且会生长。

[ə; eɪ]['leɪdi] [stʊd] [ə'mɪd] [ðoʊz] [krɑːps] —
A lady stood amid those crops —
一个 女士 站立 之中 那些 农作物 —

一位女士站在庄稼地里——

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [ɔːr] [pɪŋk]
Her voice was like a blue or pink
她 嗓音 曾是 喜欢 一个 蓝色的 或者 粉色的

她的声音像蓝色或粉色。

[glæs] ['wɪndoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɒlɪpɒps] ;
Glass window full of lollipops ;
玻璃 窗户 满的 的 棒棒糖 ;

玻璃窗上摆满了棒棒糖;

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['veri] [streɪndʒ] , [aɪ] [θɪŋk] :
Her words were very strange , I think :
她 字 是 非常 奇怪的 , 我 思考 :

我觉得她的话很奇怪:

“ [prɪns] ['pærɪs] , [tuː] , [ə; eɪ] [fer] - ['herd] [bɔɪ]
“ Prince Paris , too , a fair - haired boy
“ 王子 巴黎 , 也 , 一个 公平的 - 头发 男生

“还有帕里斯王子，一个金发男孩

[plʌkt] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['æp(ə)l] [frʌm; frəm] [dɑːrk] [triːz] ;
Plucked me an apple from dark trees ;
拨弦 我 一个 苹果 从 黑暗的 树木 ;

他从黑暗的树上摘下一个苹果给我;

[sɪns] [wen] [ðer; ðər] ['smuːðnəs] [meɪks] [maɪ] [dʒɔɪ] ;
Since when their smoothness makes my joy ;
自从 什么时候 他们的 平滑度 制作 我的 喜悦 ;

它们的柔滑何时让我感到快乐?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [plʌk] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] { - }
If you will pluck me one of these { 44 }
如果 你 将要 采摘 我 一 的 这些 { - }

如果你能给我摘一个{44}

[aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] [wɪnd]
I'll kiss you like a golden wind
患病的 吻 你 喜欢 一个 金的 风

我会像金色的风一样吻你

[æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['eni] ['æplz] [biː; bi] .
As clear as any apples be .
作为 清除 作为 任何 苹果 是 .

清澈如苹果。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɔːnts] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [maɪnd] —
” And now she haunts my singing mind —
” 和 现在 她 闹鬼的地方 我的 歌唱 头脑 —

“而现在，她萦绕在我歌唱的脑海中——”

[ænd; ənd] [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [set] [ˌem 'iː] [friː] . { - }
And oh , she will not set me free . { 45 }
和 哦 , 她 将要 不是 放 我 自由的 . { - }

哦，她不会放我走。{45}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] [eɪp] [siːz] [ðə; ði] [fæt] ['wʊmən]
THE APE SEES THE FAT WOMAN
这 猿 看到 这 胖的 女士

猿猴看见了胖女人

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [liːvz] ,
MONG the dark and brilliant leaves ,
蒙 这 黑暗的 和 杰出的 树叶 ,

在深邃而明亮的树叶间，

[wer] ['flaʊərz] [siːm] ['tɪnsl] ['faɪərwɜːrk] - [ʃiːvz] ,
Where flowers seem tinsel firework - sheaves ,
在哪里 花朵 似乎 箔 焰火 - 捆 ,

那里的花朵看起来像闪闪发光的烟花束，

[blɑːnd] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] ['tʃɪldrən] [ster]
Blond barley - sugar children stare
金发 大麦 - 糖 孩子们 盯

金发碧眼的孩子们凝视着

[θruː] ['ʃaɪnɪŋ] ['æp(ə)l] - [triːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Through shining apple - trees , and there
通过 灼灼 苹果 - 树木 , 和 那里

穿过闪闪发光的苹果树，然后……

[ə; eɪ]['leɪdi][laɪk][ə; eɪ]['goʊldən][wɪnd]
A lady like a golden wind
一个 女士 喜欢 一个 金的 风

一位如金风般的女子

[huːz] [her] [laɪk] ['æplz] ['tʌmblz] [kaɪnd] ,
Whose hair like apples tumbles kind ,
谁 头发 喜欢 苹果 翻滚 种类 ,

谁的头发像苹果一样散落一地，

[ænd; ənd] [huːz] [braɪt] [neɪm] , [soʊ][aɪ] [bɪ'liːv] ,
And whose bright name , so I believe ,
和 谁 明亮的 姓名 , 所以 我 相信 ,

我相信，他那光辉灿烂的名字是……

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['viːnəs] , ['sʌmtaɪmz] [iːv] ,
Is sometimes Venus , sometimes Eve ,
是 有时 金星 , 有时 前夕 ,

有时是金星，有时是夏娃

[stændz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['fɜːroʊd] [laɪk] [maɪ] [oʊn]
Stands , her face furrowed like my own
站立 , 她 脸 沟壑 喜欢 我的 自己的

她站着，脸上的皱纹和我一样密布。

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [hweə'frʌm] [streɪndʒ] [siːdz] [ɑːr; ər] [soʊn] ,
With thoughts wherefrom strange seeds are sown ,
和 想法 从哪里 奇怪的 种子 是 播种 ,

带着那些播下奇异种子的思想，

[wens] , [lɔːŋ] [sɪns] , [stɑːrz][fɔːr; fər] [braɪt] ['flaʊərz] [gruː]
Whence , long since , stars for bright flowers grew
何处 , 长的 自从 , 明星 为了 明亮的 花朵 生长

很久以前，繁星点点，如同盛开的花朵。

[laɪk] ['periwɪŋkl] [pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] , { - }
Like periwinkles pink and blue , { 46 }
喜欢 长春花 粉色的 和 蓝色的 , { - }

就像粉色和蓝色的长春花一样，{46}

([kwɪr] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['bestʃəl] [kaɪnd] ,
(Queer impulses of bestial kind ,
(酷儿 冲动 的 兽性 种类 ,

（兽性般的怪异冲动，

[fleʃ] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [frʌm; frəm][maɪnd] .)
Flesh indivisible from mind .)
肉 不可分割的 从 头脑 .)

肉体与心灵不可分割。）

[aɪ] , ['peɪntɪd] [laɪk][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [sʌn] ,
I , painted like the wooden sun ,
我 , 绘 喜欢 这 木制的 太阳 ,

我，像木制的太阳一样被涂上了颜色，

[mʌst; məst][hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] [rʌn] —
Must hand - in - hand with angels run —
必须 手 - 在 - 手 和 天使 跑步 —

必须与天使携手奔跑——

[ðə; ði] ['tɪnsl] ['eɪndʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ]
The tinsel angels of the booth
这 箔 天使 的 这 展位

展位上的闪亮天使

[ðæt] [liːd] [pʊr] ['jəʊkəlz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]
That lead poor yokels to the truth
那 带领 贫穷的 乡巴佬 到 这 真相

那让那些贫穷的乡巴佬们明白了真相。

[θruː] ['rɔːkəs] [dʒoʊks] , [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [siː]
Through raucous jokes , till we can see
通过 沙哑 笑话 , 直到 我们 能 看

通过喧闹的玩笑，直到我们能够看到

[ðæt] ['næroʊ] [lɔːŋ] [ɪ'tɜːrnəti]
That narrow long Eternity
那 狭窄的 长的 永恒

那狭长的永恒

[ɪz]
Is
是

是

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪps] [læʃ] [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] [aɪz] —
but the whip's lash o'er our eyes —
但 这 鞭子的 睫毛 超过 我们的 眼睛 —

但鞭子抽打在我们眼前——

['spɜːrɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [vaɪ'tælɪtɪ] . { - }
Spurring to new vitalities . { 47 }
刺激 到 新的 活力 . { - }

激发新的活力。{47}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [eɪp] ['wɑːtʃɪz] “ [ænt] ['sæli]
THE APE WATCHES “ AUNT SALLY
这 猿 手表 “ 阿姨 莎莉

猿猴观看《莎莉阿姨》

″ [tiː]
″ T
″ T

″T

[hiː; hi] ['æplz] [ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒəlz] [miːt] ,
HE apples are an angel's meat ,
他 苹果 是 一个 天使的 肉 ,

苹果是天使的食物，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑːrk] [liːvz] [meɪk] [klɪr] - [swiːt]
The shining dark leaves make clear - sweet
这 灼灼 黑暗的 树叶 制作 清除 - 甜的

闪亮的深色叶子散发出清甜的香气

[ðə; ði][dʒuːs] ; [griːn] ['wʊd(ə)n] [fruːts] ['ɔːlweɪ]
The juice ; green wooden fruits alway
这 汁 ; 绿色的 木制的 水果 总是

果汁；绿色的木质果实总是

[drɑːp][ɑːn] [ðiːz] ['flaʊərz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deɪ] —
Drop on these flowers as white as day —
降低 在 这些 花朵 作为 白色的 作为 天 —

撒上这些洁白如雪的花朵——

[klɪr] ['eɪndʒl] - [feɪs] [ɑːn] ['heri] [stɔːk] ;
Clear angel - face on hairy stalk ;
清除 天使 - 脸 在 毛茸茸 茎 ;

长在毛茸茸茎上的清晰天使脸;

([soʊl] [groʊn] [frʌm; frəm] [fleʃ] , [æn; ən] [eɪps] [jʌŋ] [tɔːk] .)
(Soul grown from flesh , an ape's young talk .)
(灵魂 生长 从 肉 , 一个 猿猴的 年轻的 讲话 .)

（灵魂由血肉之躯孕育而生，幼猿的低语。）

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [griːn] [ænd; ənd] ['lʌvli] [graʊnd]
And in this green and lovely ground
和 在 这 绿色的 和 迷人的 地面

在这片绿意盎然的美丽土地上

[ðə; ði] [fer] , [wɜːrld] - [laɪk] , [tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
The Fair , world - like , turns round and round ,
这 公平的 , 世界 - 喜欢 , 转弯 圆形的 和 圆形的 ,

博览会如同世界一般，不停地旋转着。

[ænd; ənd] ['bʌmpkɪnz] [θroʊ] [ðer; ðər] [pens] [tuː; tə] [ʃed]
And bumpkins throw their pence to shed
和 乡巴佬 扔 他们的 便士 到 棚

乡巴佬们扔下几便士去洗澡

[ænt] ['sæliːz] [kruːd] - [straɪpt] ['wʊd(ə)n] [hed] .
Aunt Sally's crude - striped wooden head .
阿姨 莎莉的 原油 - 有条纹的 木制的 头 .

萨莉阿姨那粗糙的条纹木制头像。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ɪf] [men] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ]
I do not care if men should throw
我 做 不是 关心 如果 男人 应该 扔

我不在乎男人是否应该投掷

[raʊnd] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] ,
Round sun and moon to make me go ,
圆形的 太阳 和 月亮 到 制作 我 去 ,

圆圆的太阳和月亮让我心动不已，

([æz; əz] [braɪt] [æz; əz][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [pens]) . . .

(	As	bright	as	gold	and	silver	pence	)	.	.	.
(	作为	明亮的	作为	金子	和	银	便士	)	.	.	.

（像金银便士一样闪亮）.....

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [draɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] [hens] ! { - }

They	cannot	drive	their	own	blood	hence	!	{	48	}
他们	不能	驾驶	他们的	自己的	血	因此	!	{	-	}

他们无法驾驭自己的血液！{48}

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

['sprɪŋɪŋ] [dʒæk]

SPRINGING	JACK
弹簧	杰克

弹簧千斤顶

[dʒi:]

G
G

G

[ri:n] ['wʊd(ə)n] [li:vz] [klæp] [laɪt] [ə'weɪ] ,

REEN	wooden	leaves	clap	light	away	,
绿	木制的	树叶	拍	光	离开	,

绿色的木叶拍打着光线，

[sɪ'vɪrli] ['præktɪk(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ]

Severely	practical	,	as	they
严重	实际的	,	作为	他们

非常实用，因为它们

['ʃeltər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['kændi] - [peɪl] .

Shelter	the	children	,	candy	-	pale	.
庇护所	这	孩子们	,	糖果	-	苍白	.

庇护孩子们，苍白如糖果。

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] - ['kændlz] ['flɪkər] , [feɪl] . . . .

The	chestnut	-	candles	flicker	,	fail	.	.	.	.
这	板栗	-	蜡烛	闪烁	,	失败	.	.	.	.

栗木蜡烛摇曳，熄灭了.....

[ðə; ði] ['ʃoʊmənz] [feɪs] [ɪz] [kju:bd] [klɪr] [æz; əz]

The	showman's	face	is	cubed	clear	as
这	表演者的	脸	是	立方	清除	作为

表演者的脸被清晰地切割成立方体状

[ðə; ði] [ʃeɪps] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs]

The	shapes	reflected	in	a	glass
这	形状	反映	在	一个	玻璃

玻璃中映照出的形状

[ʌv; əv] ['wɔ:tər] — ([glɔ:g] , [glʌt] , [ə; eɪ] [goʊsts] [spi:tʃ]

Of	water	—	(	glog	,	glut	,	a	ghost's	speech
的	水	—	(	日志	,	谷	,	一个	鬼魂	演讲

论水——（堵塞、过剩、鬼魂的言语）

['fʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər] [speɪs] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [tu:; tə] [i:tʃ]) .

Fumbling	for	space	from	each	to	each	)	.
笨拙	为了	空间	从	每个	到	每个	)	.

（在彼此之间摸索空间）。

[ðə; ði] ['fʌsti] ['ʃoʊmən] ['fʌmblz] , [mʌst; məst]

The	fusty	showman	fumbles	,	must
这	发霉的	表演者	失误	,	必须

这位老派的表演者笨手笨脚，必须

[fɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [dʌst]

Fit	in	a	particle	of	dust
合身	在	一个	粒子	的	灰尘

塞进一粒灰尘

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [geɪn]

The	universe	,	for	fear	it	gain
这	宇宙	,	为了	害怕	它	获得

宇宙，因为害怕它获得

[ɪts] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [maɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [breɪn] .

Its	freedom	from	my	box	of	brain	.
它是	自由	从	我的	盒子	的	脑	.

它从我大脑的束缚中解放出来。

[jet] [dʌst] [berz] [siːdz] [ðæt] [groʊ] [tuː; tə] [greɪs]

Yet	dust	bears	seeds	that	grow	to	grace
然而	灰尘	熊	种子	那	生长	到	优雅

然而，尘土中却蕴藏着能长成恩典的种子。

[bɪ'haɪnd] [maɪ] [kruːd] - [straɪpt] ['wʊd(ə)n] [feɪs] { - }

Behind	my	crude	-	striped	wooden	face	{	49	}
在后面	我的	原油	-	有条纹的	木制的	脸	{	-	}

在我粗糙的条纹木脸背后{49}

[æz; əz] [aɪ] , [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['tɪnsl] - [pɪŋk] ,

As	I	,	a	puppet	tinsel	-	pink	,
作为	我	,	一个	木偶	箔	-	粉色的	,

而我，一个粉红色的亮片木偶，

[liːp] [ɑːn] [maɪ] [sprɪŋz] , [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Leap	on	my	springs	,	learn	how	to	think	,
飞跃	在	我的	弹簧	,	学习	如何	到	思考	,

跳上我的弹簧，学会思考，

[ðen] [laɪk] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['goʊldən] [stɔːk]

Then	like	the	trembling	golden	stalk
然后	喜欢	这	发抖	金的	茎

然后就像颤抖的金色茎秆

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - ['petld] [stɑːr] , [aɪ] [wɔːk]

Of	some	long	-	petalled	star	,	I	walk
的	一些	长的	-	花瓣	星星	,	我	走

我漫步在一颗长瓣星辰之上。

[θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['hevəns] [ʌn'tɪl] [duː]

Through	the	dark	heavens	until	dew
通过	这	黑暗的	天	直到	露

穿过漆黑的天空，直到露水降临。

[fɔːlz] [ɑːn] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sens] [θrilz] [θruː] . { - }

Falls	on	my	eyes	and	sense	thrills	through	.	{	50	}
瀑布	在	我的	眼睛	和	感觉	刺激	通过	.	{	-	}

落入我的眼中，带来一阵悸动。{50}

['ɛks'viː]

XV
十五

“ - , - , ['bɑ:ns] [ʃə'voʊ] [di:] [bwɑ:]
“ **TOURNEZ , TOURNEZ , BONS CHEVAUX DE BOIS**
“ - , - , 邦斯 马 德语 男孩们

“图内兹，图内兹，BONS CHEVAUX DE BOIS

” [ti:]
” **T**
” T

”T

[ɜ:rn] , [tɜ:rn] [ə'gen] ,
URN , turn again ,
瓮 , 转动 再次 ,

URN，再转一下，

[eɪps] [blʌd] [ɪn] [i:tʃ] [veɪn] .
Ape's blood in each vein .
猿猴的 血 在 每个 静脉 .

每条血管里都是猿人的血。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [pæs]
The people that pass
这 人们 那 经过

路过的人们

[si:m] ['kɑ:slz] [ʌv; əv] [glæs] ,
Seem castles of glass ,
似乎 城堡 的 玻璃 ,

宛如玻璃城堡，

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ,
The old and the good ,
这 老的 和 这 好的 ,

老而美好，

[dʒə'ræfs] [ʌv; əv] [blu:] [wʊd] ;
Giraffes of blue wood ;
长颈鹿 的 蓝色的 木头 ;

蓝色的长颈鹿；

[ðə; ði]['soʊldʒər] , [ðə; ði] [nɜ:rs] ,
The soldier , the nurse ,
这 士兵 , 这 护士 ,

士兵，护士，

['wʊd(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜ:rs] ,
Wooden face and a curse ,
木制的 脸 和 一个 诅咒 ,

木讷的脸和诅咒，

[ɑ:r; ər] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] ['plu:mɪdʒ]
Are shadowed with plumage
是 阴影 和 羽毛

羽毛遮蔽了

[laɪk] [bɜ:rdz][baɪ][ðə; ði] - .
Like birds by the gloomage .
喜欢 鸟类 经过 这 - .

如同暮色中的鸟儿。

[blɑ:nd] [her] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊnz] ,
Blond hair like a clown's ,
金发 头发 喜欢 一个 小丑的 ,

像小丑一样的金发，

[ðə; ði]['mju:zɪk] [floʊts] , [draunz]
The music floats , drowns
这 音乐 浮标 , 溺水

音乐飘荡，淹没

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [roʊps]
The creaking of ropes
这 嘎吱作响 的 绳索

绳索的吱嘎声

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊps] .
The breaking of hopes .
这 打破 的 希望 .

希望破灭。

[ðə; ði] ['wi:zɪŋ] , [ðə; ði] [oʊld] ,
The wheezing , the old ,
这 喘息 , 这 老的 ,

喘息声，老人的，

[laɪk] [hɑ:r'moʊniəm] [skoʊld] :
Like harmoniums scold :
喜欢 手风琴 骂 :

像手风琴一样责备：

[goʊ] [tu:; tə] ['bæbilən] , [roʊm] ,
Go to Babylon , Rome ,
去 到 巴比伦 , 罗马 ,

去巴比伦、罗马，

[ðə; ði] [breɪn] - ['sɛlz] [kɔ:ld] [hoʊm] , { - }
The brain - cells called home , { 51 }
这 脑 - 细胞 称为 家 , { - }

脑细胞称之为家，{51}

[ðə; ði] [greɪv] , [nu:] [dʒə'ru:sələm] ,
The grave , New Jerusalem ,
这 严重 , 新的 耶路撒冷 ,

坟墓，新耶路撒冷

['rɪŋk(ə)ld] [məθu:zələm] :
Wrinkled Methusalem :
皱 玛土撒拉 :

皱巴巴的玛士撒拉：

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['floʊtɪŋ] [her]
From our floating hair
从 我们的 漂浮的 头发

从我们飘浮的头发

[dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [fer]
Derived the first fair
衍生的 这 第一的 公平的

推导出第一个公平

[ænd; ənd] [kwɪr] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
And queer inspiration
和 酷儿 灵感

以及酷儿灵感

[ʌv; əv] ['mju:zɪk] ([ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]
Of music (the nation
的 音乐 (这 国家

音乐（国家）

[ʌv; əv] [braɪt] - [pluːmd] [triːz]
Of **bright** **-** **plumed** **trees**
的 明亮的 - 羽毛 树木

羽毛鲜艳的树木

[ænd; ənd]['hɑːrpi] - [ʃrɪl] [briːz]) .
And **harpy** **-** **shrill** **breeze** **)** **.**
和 哈耳庇厄 - 尖锐 微风) .

还有尖锐刺耳的微风)。

[tɜːrn] , [tɜːrn] [ə'gen] ,
Turn **,** **turn** **again** **,**
转动 , 转动 再次 ,

转，再转，

[eɪps] [blʌd] [ɪn] [iːtʃ] [veɪn] . { - }
Ape's **blood** **in** **each** **vein** **.** **{** **52** **}**
猿猴的 血 在 每个 静脉 . { - }

每条血管里都是猿人的血。{52}

['sev(ə)n] ['nɜːrsəri] ['sɔŋz]
SEVEN **NURSERY** **SONGS**
七 苗圃 歌曲

七首童谣

[aɪ]
I
我

我

[oʊld] ['leɪdi] [flai] - [ə'weɪ]
OLD **LADY** **FLY** **-** **AWAY**
老的 女士 飞 - 离开

老太太飞走了

[oʊ]
O
哦

哦

[ˌɛl'diː] ['leɪdi] [flai] - [ə'weɪ]
LD **Lady** **Fly** **-** **Away**
LD 女士 飞 - 离开

LD Lady Fly-Away

[lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Lost **her** **temper** **,** **night** **and** **day** **,**
丢失的 她 脾气 , 夜晚 和 天 ,

她日夜不停地发脾气。

[tʊk] [ðə; ði] [braɪt] ['muːnz] [bruːm] —
Took **the** **bright** **moon's** **broom** **—**
拿 这 明亮的 月亮的 扫帚 —

拿起明亮的月亮的扫帚——

[swept] [raʊnd] [ðə; ði] ['ætɪk] [ruːm] .
Swept **round** **the** **attic** **room** **.**
扫荡 圆形的 这 阁楼 房间 .

在阁楼房间里四处查看。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [wer] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
“ **Dear** **me** **,** **where** **can** **it** **be** **?**
“ 亲爱的 我 , 在哪里 能 它 是 ?

“天哪，它会在哪里呢？”

[nɑːt][ə; eɪ]['tempər][kæn; kən][aɪ] [siː] !
Not a temper can I see !
不是 一个 脾气 能 我 看 !

我没看到他发脾气!

" [said] [ðə; ðiː] [muːn] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [ster] :
" Sighed the Moon upon the stair :
" 叹了口气 这 月亮 之上 这 楼梯 :

月亮在台阶上叹了口气:

" ['ɔːlweɪz] [lʊk] [tuː; tə] [siː] , [dɪr] ,
" Always look to see , dear ,
" 总是 看 到 看 , 亲爱的 ,

"亲爱的，要时刻留意观察，

[wen] [juː; jʊ] - [pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [daʊn] ,
When you ' put your foot down ,
什么时候 你 - 放 你的 脚 向下 ,

当你"下定决心"时

- [lest] [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃiz] ['bæbilən] ;
' Lest it crushes Babylon ;
- 免得 它 暗恋 巴比伦 ;

免得它压垮巴比伦;

[traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [hoʊm] ,
Try to get it nearer home ,
尝试 到 得到 它 更近 家 ,

尽量把它搬到离家近的地方。

[ɪn] [fiːldz] [ʌv; əv]['kloʊvər][ɔːr][ɪn] [roʊm] !
In fields of clover or in Rome !
在 字段 的 三叶草 或者 在 罗马 !

无论是在三叶草田里还是在罗马!

" [oʊld] ['leɪdi] [flai] - [ə'weɪ]
" Old Lady Fly - Away
" 老的 女士 飞 - 离开

"老太太飞走了

[nuː] [hɜːr; hər] ['tempər] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] ,
Knew her temper would not stay ,
知道 她 脾气 会 不是 停留 ,

她知道自己的坏脾气不会一直持续下去。

[soʊ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] —
So pretended not to hear —
所以 假装 不是 到 听到 —

于是假装没听见——

['swiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðiː] [ster] . { - }
Sweeping for it on the stair . { 53 }
扫荡 为了 它 在 这 楼梯 . { - }

在楼梯上扫地寻找它。{53}

[iː]
II
二

二

[greɪt] ['snɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ]
GREAT SNORING AND NORWICH
伟大的 打鼾 和 诺维奇

打鼾很厉害，还有诺维奇

[dʒiː]
G
G

G

[riːt] ['snɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ]
REAT **Snoring** **and** **Norwich**
真棒 打鼾 和 诺维奇

REAT 打鼾和诺维奇

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [piːz] ['pɔːrɪdʒ] !
A **dish** **of** **pease** **porridge** **!**
一个 盘子 的 请 稀饭 !

一碗豌豆粥!

[ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [trɔɪ] [taʊn]
The **clock** **of** **Troy** **town**
这 钟 的 特洛伊 镇

特洛伊镇的钟

[straɪks] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ; [braʊn]
Strikes **one** **o'clock** **;** **brown**
罢工 一 点钟 ; 棕色的

一点钟响起；棕色

['hʌni] - [biːz] [ɪn][ðə; ði]['kloʊvər]
Honey **-** **bees** **in** **the** **clover**
蜂蜜 - 蜜蜂 在 这 三叶草

三叶草上的蜜蜂

[ɑːr; ər][hæf] - [ðə; ði] - ['siːz] - ['oʊvər] ,
Are **half** **-** **the** **-** **seas** **-** **over** **,**
是 一半 - 这 - 海域 - 超过 ,

遍布半个海洋,

[ænd; ənd] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] - ['bɔːrɪŋ]
And **Time** **is** **a** **-** **boring**
和 时间 是 一个 - 无聊的

时间很无聊

[frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [greɪt] ['snɔːrɪŋ] .
From **here** **to** **Great** **Snoring** **.**
从 这里 到 伟大的 打鼾 .

从这里到鼾声如雷。

[bʌt; bət] [taɪm] , [ðə; ði] [greɪ] [maʊs] ,
But **Time** **,** **the** **grey** **mouse** **,**
但 时间 , 这 灰色的 老鼠 ,

但是时间，这只灰色的老鼠,

[kɑːnt] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ,
Can't **wake** **up** **the** **house** **,**
不能 唤醒 向上 这 房子 ,

吵醒不了房子,

[fɔːr; fər][oʊld] [kɪŋ] ['praɪəm]
For **old** **King** **Priam**
为了 老的 国王 普里阿姆

致古王普里阿摩斯

[ɪz] ['sliːpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ! { - }
Is **sleepy** **as** **I** **am** **!** **{** **54** **}**
是 困 作为 我 是 ! { - }

跟我一样困！{54}

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[fæt] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz]
FAT WILLIAM AND THE TRAINS
胖的 威廉 和 这 火车

胖威廉和火车乐队

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] , [ɪn'sted]
HEN I should be at work , instead
母鸡 我 应该 是 在 工作 , 反而

当我本该在上班的时候，却

[aɪ][laɪ][ænd; ənd] [kɪk] [fɔːr; fər][fʌn] , [ɪn][bed] :
I lie and kick for fun , in bed :
我 说谎 和 踢 为了 乐趣 , 在 床 :

我喜欢在床上躺着踢腿玩耍:

[daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [reɪlz] , [hɪr] [treɪnz]
Down the narrow rails , hear trains
向下 这 狭窄的 铁轨 , 听到 火车

沿着狭窄的铁轨，听见火车的声音

[goʊ] [kwɪk] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːpəlz] [breɪnz] —
Go quick as other people's brains —
去 快的 作为 其他 人们的 大脑 —

像其他人的大脑一样快速运转——

[hʌmp] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [snɔːr] [ænd; ənd] [graʊl] ,
Hump their backs and snore and growl ,
驼峰 他们的 背部 和 鼾 和 咆哮 ,

它们拱起背部，打鼾，发出低吼声，

['grʌmb(ə)l] , ['rʌmb(ə)l] , ['tʌmb(ə)l] , [praʊl] —
Grumble , rumble , tumble , prowl —
叽 , 隆隆 , 翻滚 , 潜行 —

咕哝，隆隆，翻滚，潜行——

['berɪŋ] ['piːp(ə)l] , [pɪŋk][æz; əz][pɪgz] ,
Bearing people , pink as pigs ,
轴承 人们 , 粉色的 作为 猪 ,

怀胎的人，粉红色像猪一样，

[θruː] ['wɔːtər] - [klɪr] [fiːldz] ['dænsɪŋ] [dʒɪgz] .
Through water - clear fields dancing jigs .
通过 水 - 清除 字段 跳舞 夹具 .

穿过清澈见底的田野，跳着吉格舞。

[laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['piləuz]
Like a whale among my pillows
喜欢 一个 鲸 之中 我的 枕头

像鲸鱼一样在我的枕头间游荡

[dæʃ] [aɪ] , [splæʃ] [aɪ] , [ʃiːts] [ɪn] ['biləuz]
Dash I , splash I , sheets in billows
短跑 我 , 溅 我 , 纸张 在 波澜

冲刺一号，飞溅一号，波涛汹涌

[æz; əz][ðə; ði] [treɪnz] [tɔːs] ['spæŋgld] ['siːz] ,
As **the** **trains** **toss** **spangled** **seas** **,**
作为 这 火车 折腾 闪闪发光的 海域 ,

火车掀起五彩斑斓的海浪，

[laɪk] [braɪt] [flægz][ɑːn][ðə; ði] [tʌsks] [ʌv; əv] [ðiːz] .
Like **bright** **flags** **on** **the** **tusks** **of** **these** **.**
喜欢 明亮的 旗帜 在 这 象牙 的 这些 .

就像这些动物象牙上的鲜艳旗帜。

[haʊ] [aɪ] ['envi] [ðoʊz] [æt; ət][wɜːrk]
How **I** **envy** **those** **at** **work**
如何 我 嫉妒 那些 在 工作

我多么羡慕那些上班族啊

[wen] [aɪ][kæn; kən][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd] [ʃɜːrk] . { - }
When **I** **can** **lie** **in** **bed** **and** **shirk** **.** **{** **55** **}**
什么时候 我 能 说谎 在 床 和 推脱 . { - }

当我可以躺在床上偷懒的时候。{55}

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] ['peni] [fer] [tuː; tə] ['bæbilən]
A **PENNY** **FARE** **TO** **BABYLON**
一个 一分钱 票价 到 巴比伦

前往巴比伦的一便士车费

“ [ə; eɪ]
“ **A**
“ 一个

“一个

['peni] [fer] [tuː; tə]['bæbilən] ,
PENNY **fare** **to** **Babylon** **,**
一分钱 票价 到 巴比伦 ,

前往巴比伦只需一便士的票价

[ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [θɔːt] ! ”
A **penny** **for** **each** **thought** **!** **”**
一个 一分钱 为了 每个 想法 ! ”

每个想法都值一分钱！

“ [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
“ **Oh** **,** **ma'am** **,** **no** **,** **ma'am** **,**
“ 哦 , 女士 , 不 , 女士 ,

“哦，女士，不，女士，

[kɑːnt] [biː; bi] [bɔːt] !
Can't **be** **bought** **!**
不能 是 买 !

买不到！

[ðə; ði] [sʌn] ['gɪvz] [pɔts][ʌv; əv] ['mʌni] ,
The **Sun** **gives** **pots** **of** **money** **,**
这 太阳 给予 锅 的 钱 ,

太阳报慷慨解囊，

[ðə; ði] [muːn] , [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] ,
The **Moon** **,** **her** **bread** **and** **honey** **,**
这 月亮 , 她 面包 和 蜂蜜 ,

月亮，她的面包和蜂蜜，

[wen] ['hʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kloʊvər] - [fiːld]
When humming like a clover - field
什么时候 哼唱 喜欢 一个 三叶草 - 场地

当像三叶草田一样哼唱时

[aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] .
I go up to town .
我 去 向上 到 镇 .

我进城去。

['hwaɪtnd] [baɪ][ðə; ði] ['muːnz] ['flaʊər] ,
Whitened by the Moon's flour ,
漂白 经过 这 月亮的 面粉 ,

被月亮的面粉漂白了，

[ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][aɪ] [oʊn] ,
All the birds I own ,
全部 这 鸟类 我 自己的 ,

我拥有的所有鸟类，

[lest] [ðeɪ] [biː; bi] [beɪkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪ] ,
Lest they be baked into a pie ,
免得 他们 是 烘焙 进入 一个 馅饼 ,

免得它们被烤成馅饼，

[ɑːr; ər] [floʊn] , [dɪr] , [floʊn] .
Are flown , dear , flown .
是 飞行 , 亲爱的 , 飞行 .

飞走了，亲爱的，飞走了。

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz]
Though you whistle in the corridors
尽管 你 哨 在 这 走廊

虽然你在走廊里吹口哨

[ðæt] [dæns] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] —
That dance into my brain —
那 舞蹈 进入 我的 脑 —

那支舞深深地印在了我的脑海里——

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
Oh , ma'am , no , ma'am ,
哦 , 女士 , 不 , 女士 ,

哦，女士，不，女士，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] . ” { - }
They will not come again . ” { 56 }
他们 将要 不是 来 再次 . ” { - }

他们不会再来了。”{56}

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ʃɑːp]
THE BUTCHER'S SHOP
这 肉铺 店铺

肉铺

[piː]
P
P

P

-	[dʒʌmps][ɪn][hɪz; ɪz]	[braɪt]
ANTALOON	**jumps** **in** **his**	**bright**
-	跳跃 在 他的	明亮的

安塔隆跳进了他明亮的

['bʊtʃɚz]	[ʃɑ:p] ,	[wer]	[red]	[ænd; ənd]	[waɪt]
Butcher's	**shop** **,**	**where**	**red**	**and**	**white**
肉铺	店铺 ,	在哪里	红色的	和	白色的

肉铺，红白相间

[mi:t]	[hæŋz]	[ʌp]	[laɪk]	[klaʊnz]	[ə'taɪər]	—
Meat	**hangs**	**up**	**like**	**clown's**	**attire**	**—**
肉	悬挂	向上	喜欢	小丑的	服装	—

肉挂起来就像小丑的衣服——

[lɑ:fs]	[æz; əz]	[ʃrɪl]	[æz; əz]	[græs]	[ɔ:r]['faɪər]	.
Laughs	**as**	**shrill**	**as**	**grass**	**or** **fire**	**.**
笑声	作为	尖锐	作为	草	或者 火	.

笑声尖锐刺耳，如同青草或火焰一般。

[ɪn][hɪz; ɪz]	[haʊs]	[sɪts]	[ɪl]['dɔ:tɔ:reɪ] ,
In **his**	**house**	**sits**	**Il** **Dottore** **,**
在 他的	房子	坐着	il 多托雷 ,

他的家中坐着医生，

[ɪn][ðə; ði]	['rɪkəti]	[tɑ:p]	['stɔ:ri]
In **the**	**rickety**	**top**	**story**
在 这	摇摇晃晃的	顶部	故事

在摇摇欲坠的顶层故事

[pleɪz]	[ə; eɪ][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][tu:; tə]	[pli:z]
Plays **a**	**mandoline** **to**	**please**
演出 一个	曼陀林 到	请

弹奏曼陀林琴以示敬意

['kɔ:rəl]	['belz]	[ɑ:n]	['tʃeri]	[tri:z]	. . . .
Coral	**bells**	**on**	**cherry**	**trees**	**. . . .**
珊瑚	铃铛	在	樱桃	树木	. . . .

樱花树上的珊瑚铃.....

[bʌt; bət][ðə; ði]	[bi:z]	[hæv; həv]	[left]	[hɪz; ɪz]	['bɑ:nɪt]
But **the**	**bees**	**have**	**left**	**his**	**bonnet**
但 这	蜜蜂	有	左边	他的	引擎盖

但蜜蜂已经离开了他的帽子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]	[mi:t] ;	[ðeɪ]	[bʌz]	[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]	—
For **the**	**meat** **;**	**they**	**buzz**	**upon** **it**	**—**
为了 这	肉 ;	他们	嗡嗡声	之上 它	—

为了那块肉；它们嗡嗡地围着它转——

['^əjldi]	['sʌmər]	[laɪts]	—	[ðeɪ]	['hʌvər]
Goldy	**summer**	**lights**	**—**	**they**	**hover**
戈尔迪	夏天	灯	—	他们	徘徊

金色的夏日灯光——它们悬浮着

[laɪk]	[ðə; ði]	[bi:z]	[ə'pɑ:n]	[red]	['kloʊvər] ,
Like	**the**	**bees**	**upon**	**red**	**clover** **,**
喜欢	这	蜜蜂	之上	红色的	三叶草 ,

就像蜜蜂在红三叶草上采蜜一样，

['flaɪɪŋ]	[streɪt]	['ɪntu:][ðə; ði]	[ʃɑ:p] ,
Flying	**straight**	**into** **the**	**shop** **,**
飞行	直的	进入 这	店铺 ,

径直冲进店里，

[fʊl] [ʌv; əv][fækts] , [wer] ['θɪərɪz] [stɑ:p] . { - }
Full of facts , where theories stop . { 57 }
满的 的 事实 , 在哪里 理论 停止 . { - }

事实胜于雄辩。{57}

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] ['dɔ:tər]
THE KING OF CHINA'S DAUGHTER
这 国王 的 中国的 女儿

中国国王的女儿

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] ['dɔ:tər] ,
HE King of China's daughter ,
他 国王 的 中国的 女儿 ,

中国国王的女儿

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'i:]
She never would love me
她 绝不 会 爱 我

她永远不会爱我

[ðoʊ] [aɪ] [hʌŋ] [maɪ][kæp][ænd; ənd] ['belz] [ə'pɑ:n]
Though I hung my cap and bells upon
尽管 我 悬挂 我的 帽 和 铃铛 之上

虽然我把帽子和铃铛挂在了

[hɜ:r; hər] ['nʌtmeg] [tri:] .
Her nutmeg tree .
她 肉豆蔻 树 .

她的肉豆蔻树。

[fɔ:r; fər]['ɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] ['lɛmənz] ,
For oranges and lemons ,
为了 橙子 和 柠檬 ,

对于橙子和柠檬来说，

[ðə; ði][stɑ:rz][ɪn] [braɪt] [blu:] [er] ,
The stars in bright blue air ,
这 明星 在 明亮的 蓝色的 空气 ,

繁星点点，闪耀在湛蓝的夜空中。

([aɪ] [stoʊl] [ðem; ðəm] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [maɪ] [dɪr])
(I stole them long ago , my dear)
(我 偷窃 他们 长的 前 , 我的 亲爱的)

（亲爱的，我很久以前就偷走了它们）

[wɜ:r; wər] ['dæŋglɪŋ] [ðer; ðər] .
Were dangling there .
是 悬挂 那里 .

我们当时就那样悬在半空中。

[ðə; ði] [mu:n] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'i:]['sɪlvər] [pens] ,
The Moon did give me silver pence ,
这 月亮 做过 给 我 银 便士 ,

月亮给了我一些银便士，

[ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'i:] [goʊld] ,

The	Sun	did	give	me	gold	,
这	太阳	做过	给	我	金子	,

太阳确实给了我黄金，

[ænd; ənd] [bəuθ] [tə'geðər] ['sɔ:ftli] [blu:]

And	both	together	softly	blew
和	两个都	一起	轻轻	吹

两人一起轻轻地吹气

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['pɔ:rɪdʒ] [koʊld] ;

And	made	my	porridge	cold	;
和	制成	我的	稀饭	寒冷的	;

结果把我的粥都凉了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] ['dɔ:tər]

But	the	King	of	China's	daughter
但	这	国王	的	中国的	女儿

但中国国王的女儿

[prɪ'tendɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [si:]

Pretended	not	to	see
假装	不是	到	看

假装没看见

[wen] [aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [kæp] [ænd; ənd] ['belz] [ə'pɑ:n]

When	I	hung	my	cap	and	bells	upon
什么时候	我	悬挂	我的	帽	和	铃铛	之上

当我把帽子和铃铛挂在

[hɜ:r; hər] ['nʌtmeg] [tri:] . { - }

Her	nutmeg	tree	.	{	58	}
她	肉豆蔻	树	.	{	-	}

她的肉豆蔻树。{58}

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[oʊld] [kɪŋ] ['tɔlimi]

OLD	KING	PTOLEMY
老的	国王	托勒密

老国王托勒密

[oʊ]

O
哦

哦

[ˌɛl'di:] [kɪŋ] ['tɔlimi]

LD	King	Ptolemy
LD	国王	托勒密

LD 国王托勒密

[klaɪmd] [ðə; ði] [ster]

Climbed	the	stair
攀登	这	楼梯

爬上了楼梯

['ɪntu:] [ðə; ði] ['ætɪk]

Into	the	attic
进入	这	阁楼

进入阁楼

[ʌv; əv] ['eniwer] .
Of **Anywhere** **.**
的 任何地方 .

任何地方。

[oʊld] [kɪŋ] ['tɔlimi]
Old **King** **Ptolemy**
老的 国王 托勒密

老国王托勒密

[sʌlkt] [tuː; tə][bed] ;
Sulked **to** **bed** **;**
生闷气 到 床 ;

闷闷不乐地上床睡觉;

[meɪdz] [klɪrd] [ʌp][hɪz; ɪz] [tɔɪz] —
Maids **cleared** **up** **his** **toys** **—**
女佣 已清除 向上 他的 玩具 —

女佣们收拾了他的玩具——

“ ['broʊkən] , ” [ðeɪ] [sed] .
“ **Broken** **,** **”** **they** **said** **.**
“ 破碎的 , ” 他们 说 .

“坏了,”他们说。

“ [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['tempər] ,
“ **The** **King's** **in** **a** **temper** **,**
“ 这 国王学院 在 一个 脾气 ,

国王发怒了,

[ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][pet] ,
The **King's** **in** **a** **pet** **,**
这 国王学院 在 一个 宠物 ,

国王养了一只宠物,

” ['rɪgəlɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [laɪk] [giːs] —
” **Wriggling** **their** **necks** **like** **geese** **—**
” 扭动 他们的 脖子 喜欢 鹅 —

“它们像鹅一样扭动着脖子——”

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][fret] !
“ **Oh** **,** **what** **a** **fret** **!**
“ 哦 , 什么 一个 烦恼 !

“哦，真是令人烦恼！”

” [ðə; ði] [ˌstruːvəl'peɪtər]
” **The** **Struwwelpeter**
” 这 蓬头彼得

《蓬头彼得》

[raʊnd] - [aɪd] [sʌn] ,
Round **-** **eyed** **Sun** **,**
圆形的 - 眼睛 太阳 ,

圆眼太阳,

[rɔkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs]
Rocked **on** **his** **rocking** **-** **horse**
摇滚 在 他的 摇滚 - 马

他坐在摇摇马上摇晃

[hæf][ɪn][fʌn] , —
Half **in** **fun** **,** **—**
一半 在 乐趣 , —

一半是开玩笑，——

[rɔkt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
Rocked on the landing ,
摇滚 在 这 降落 ,

摇晃着身子站在楼梯平台上，

[rɔkt] [ɑːn][ðə; ði] [ster] :
Rocked on the stair :
摇滚 在 这 楼梯 :

在楼梯上摇晃：

“ ['bæbɪlɑːnz] ['empti] ,
“ Babylon's empty ,
“ 巴比伦的 空的 ,

“巴比伦是空的，

[ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪz] [ber] . . . . { - }
The cupboard is bare . . . . { 59 }
这 橱柜 是 裸 . . . . { - }

橱柜空空如也.....{59}

[kɪŋ] ['tɑːləmiz] ['snɔːrɪŋ]
King Ptolemy's snoring
国王 托勒密的 打鼾

托勒密国王的鼾声

[saʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [briːz]
Sounds on the breeze
声音 在 这 微风

微风中的声音

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fruːt] ['groʊɪŋ]
Like the sound of fruit growing
喜欢 这 声音 的 水果 生长

就像水果生长的声音一样

[ɑːn] ['mʌlberi] [triːz] . ” { - }
On mulberry trees . ” { 60 }
在 桑 树木 . ” { - }

在桑树上。”{60}

['pedəgɔgz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [ʃoʊz]
PEDAGOGUES AND FLOWER - SHOWS
教育家 和 花 - 演出

教育家和花卉展览

[aɪ]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[ɔːl] [kreinz] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] ['bɑːdɪs]
ALL cranes with wooden bodices
全部 起重机 和 木制的 紧身胸衣

所有带木制躯干的起重机

[stʌft] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] - .
Stuffed full of shadow odyssies .
填充 满的 的 阴影 - .

充满了影子般的奇幻故事。

[ðeɪ] [hɪs] [laɪk] [giːs] [θruː] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm]
They hiss like geese through schoolroom
他们 嘶 喜欢 鹅 通过 教室

它们像鹅群一样在教室里发出嘶嘶声

[baːz]
bars
酒吧

酒吧

[æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊər] - [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
At the bright flower - show of the stars .
在 这 明亮的 花 - 展示 的 这 明星 .

在繁星点点的绚丽花海中。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] (['tʃɪldrənz] [brɪks]) [floʊt] [baɪ]
The houses (children's bricks) float by
这 房屋 (孩子们的 砖块) 漂浮 经过

房子（儿童积木）漂浮而过

[ɑːn][swɔːdz][ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] , [kraɪ][ænd; ənd] [saɪ] .
On swords of moonshine , cry and sigh .
在 剑 的 私酿酒 , 哭 和 叹 .

在月光之剑上，哭泣叹息。

[ðə; ði] [skuːl'men] [spreɪ] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['læftər]
The schoolmen spray with glittering laughter
这 学者 喷 和 闪闪发光 笑声

学生们爆发出灿烂的笑声。

[ðɪs] ['flaʊər] - [ʃoʊ] , ['bʌdɪŋ] ['streɪndʒli] ['æftər] .
This flower - show , budding strangely after .
这 花 - 展示 , 萌芽 奇怪的 后 .

这场花展，之后却出现了奇怪的萌芽。

“ ['aʊər; ɑːr][mæp] - [laɪk] [tʃiːks] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [red]
“ Our map - like cheeks are painted red
“ 我们的 地图 - 喜欢 脸颊 是 绘 红色的

“我们脸颊上像地图一样，涂着红色。”

[wer] ['sɔːdʌst] [gɔdz][wɜːr; wər] [pɪrst] [ænd; ənd][bled]
Where sawdust gods were pierced and bled
在哪里 锯末 神 是 穿孔 和 出血

锯末神像被刺穿、流血的地方

“ [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['muːnʃaɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl]
“ By all this moonshine , and we feel
“ 经过 全部 这 私酿酒 , 和 我们 感觉

“被这私酿酒熏得，我们感到……”

[blʌd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][draɪ] , ” — - { - }
Blood should be dry , ” — Erazureel { 61 }
血 应该 是 干燥 , ” — - { - }

血迹应该干涸。”——埃拉祖雷尔{61}

[kraɪd] ; “ [bluː] , [pɪŋk] , ['jeloʊ] [p'lænɪts] , [braɪt]
Cried ; “ Blue , pink , yellow planets , bright
哭 ; “ 蓝色的 , 粉色的 , 黄色的 行星 , 明亮的

哭喊着：“蓝色、粉色、黄色的行星，明亮的

['flaʊərz] [frɪld] [æz; əz] ['siːz] [briːð] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
Flowers frilled as seas breathe in the night ;
花朵 褶边 作为 海域 呼吸 在 这 夜晚 ;

花朵如海浪在夜里呼吸般层层叠叠；

[ðiːz] - [pɪŋks] , [soʊ] [niːt] [ænd; ənd] [naɪs] ,
These frillèd pinks , so neat and nice ,
这些 - 粉色 , 所以 整洁的 和 好的 ,

这些带褶边的粉色裙子，真整洁漂亮，

[wiːl] [tiːtʃ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [aɪs] .
We'll teach to turn the world to ice .
出色地 教 到 转动 这 世界 到 冰 .

我们将教会如何把世界变成冰雪。

['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [ðen] [kæn; kən] [suːn] [ɪ'njʊr]
Our science then can soon inure
我们的 科学 然后 能 很快 刺痛

我们的科学很快就能适应

[ðə; ði] [stɑːrz] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm] [mə'nʊr] ;
The stars to blossom from manure ;
这 明星 到 开花 从 肥料 ;

繁星将从粪肥中绽放；

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [mæp] - [laɪk] , [pleɪn]
The world will be all map - like , plain
这 世界 将要 是 全部 地图 - 喜欢 , 清楚的

世界将变得像地图一样，一片平坦。

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [laɪnd] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen]
As our lined cheeks , and once again
作为 我们的 衬里 脸颊 , 和 一次 再次

随着我们脸颊上的皱纹，再一次

[ðə; ði] [soʊl] ([muːt] [pɔɪnt]) [wɪl] [skers] [ɪn'truːd]
The soul (moot point) will scarce intrude
这 灵魂 (争议 观点) 将要 稀少 侵入

灵魂（这一点尚无定论）几乎不会介入

[ɪts] [læk] [ʌv; əv] [depθ] [ænd; ənd] ['mægnɪtuːd] ! ” { - }
Its lack of depth and magnitude ! ” { 62 }
它是 缺少 的 深度 和 震级 ! ” { - }

它缺乏深度和广度！“{62}

['pedəgɔgz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [ʃoʊz]
PEDAGOGUES AND FLOWER - SHOWS
教育家 和 花 - 演出

教育家和花卉展览

[iː]
II
二

二

[wʌt] [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] “ [wiːlz]
What the Professor said to the Editor of “ Wheels
什么 这 教授 说 到 这 编辑 的 “ 车轮

教授对《车轮》杂志编辑说的话

” [oʊ]
” O
” 哦

“O

[ˌɛl'diː] [prə'fesər] ['guːskæp]
LD Professor Goosecap
LD 教授 鹅帽

LD 鹅帽教授

[wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['plænəts] ['flaʊər] - [ʃoʊ] .
Watched the planet's flower - show .
观看 这 行星的 花 - 展示 .

欣赏了地球上的花展。

“ ['pedəgɔgz] [wel] - [drɪld] , ['meihæp] ,
“ Pedagogues well - drilled , mayhap ,
“ 教育家 出色地 - 钻孔 , 或许 ,

“训练有素的教育工作者，或许……”

['mɑːrʃəld] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ,
Marshalled in a row ,
集结 在 一个 排 ,

列队站好，

[kæn; kən] [pər'siːv] [ɪn] ['tʃaɪnə] ['æstər]
Can perceive in China asters
能 感知 在 中国 紫菀

在中国可以看到紫菀。

[hæf] [ə; eɪ] ['hɛmɪˌsfɪrz] [dɪ'zæstər] ,
Half a hemisphere's disasters ,
一半 一个 半球的 灾难 ,

半个地球的灾难，

[wɪð; wɪθ] ['reɪz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] :
With rays to pierce the fourth dimension :
和 射线 到 刺穿 这 第四 方面 :

用射线穿透第四维度：

[kʌm] , ['lɪmɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'klenʃ(ə)n] !
Come , limit it to our declension !
来 , 限制 它 到 我们的 衰落 !

来吧，把它限制在我们衰落的范围内！

['pedəgɔgz] , [θruː] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] [baːz] ,
Pedagogues , through schoolroom bars ,
教育家 , 通过 教室 酒吧 ,

教育家们，透过教室的酒吧，

[mʌst; məst] [θrʌst] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæp]
Must thrust their faces like a map
必须 推力 他们的 面孔 喜欢 一个 地图

必须像地图一样把脸伸过去

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌnsɪz] [kæp] ,
Crownèd with a dunce's cap ,
- 和 一个 笨蛋的 帽 ,

头戴傻瓜帽，

[tuː; tə] [hɪs] [laɪk] [giːs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] ,
To hiss like geese at the stars ,
到 嘶 喜欢 鹅 在 这 明星 ,

像大雁对着星星发出嘶嘶声，

[ænd; ənd] [krʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [toʊ] —
And crush with wooden toe —
和 压碎 和 木制的 脚趾 —

然后用木脚趾踩碎——

[ɔːl] ['groʊɪŋ] ,
All growing ,
全部 生长 ,

都在生长，

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ,
And **blowing** **,**
和 吹 ,

吹气，

[ðiːz] ['kæntərˌberi] ['belz] [æz; əz] [ðeɪ] [bloʊ] ,
These **Canterbury** **bells** **as** **they** **blow** **,**
这些 坎特伯雷 铃铛 作为 他们 吹 ,

坎特伯雷的钟声响起时，

[ðiːz] ['sɪlvəri] ['belz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ! ” { - }
These **silvery** **bells** **in** **a** **row** **!** **”** **{** **63** **}**
这些 银色 铃铛 在 一个 排 ! ” { - }

这些银铃一排！“{63}

['swɪtʃbæk]
SWITCHBACK
折返

回转

[biː]
B
B

B

[waɪ][ðə; ði] [bluː] ['wʊd(ə)n] [siː] ,
Y **the** **blue** **wooden** **sea** **,**
是 这 蓝色的 木制的 海 ,

Y 蓝色的木质海洋，

['kɜːrlɪŋ] [ləˈbɔːriəsli] ,
Curling **laboriously** **,**
冰壶 费力地 ,

费力地进行冰壶运动，

['kɔːrəl][ænd; ənd]['æmbər][grɑːts]
Coral **and** **amber** **grots**
珊瑚 和 琥珀色 洞穴

珊瑚和琥珀洞穴

(['tʃeriːz] [ænd; ənd]['eɪprɪkɒts]) ,
(**Cherries** **and** **apricots** **)** **,**
(樱桃 和 杏子) ,

（樱桃和杏子）

['rɪbənz] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [hiːt] ,
Ribbons **of** **noisy** **heat** **,**
丝带 的 嘈杂 热 ,

嘈杂的热浪带，

['baɪndɪŋ][ðem; ðəm] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] ,
Binding **them** **head** **and** **feet** **,**
结合 他们 头 和 脚 ,

将他们的头和脚捆起来，

['hɔːrsɪz] [æz; əz][fæt][æz; əz] [plʌmz]
Horses **as** **fat** **as** **plums**
马匹 作为 胖的 作为 李子

马儿肥得像李子一样

[snɔːrt][æz; əz] [iːtʃ] ['bʌmpkɪn] [kʌmz] .
Snort **as** **each** **bumpkin** **comes** **.**
哼哼 作为 每个 乡巴佬 来 .

每个乡巴佬过来的时候都嗤之以鼻。

['gɪglz] [laɪk] ['taʊərz] [ʌv; əv] [glæs]
Giggles like towers of glass
咯咯笑 喜欢 塔楼 的 玻璃

咯咯的笑声如同玻璃塔。

([pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ['spaiərəlz]) [pæs] ,
(Pink and blue spirals) pass ,
(粉色的 和 蓝色的 螺旋) 经过 ,

（粉色和蓝色螺旋）经过，

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] ['veɪkənsi]
Oh , how the Vacancy
哦 , 如何 这 空缺

哦，空缺多么严重

[læft] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] !
Laughed at them rushing by !
笑了 在 他们 匆忙 经过 !

看着他们匆匆而过，我笑了!

“ [tɜːrn] [ə'gen] , [fleʃ] [ænd; ənd] [breɪn] ,
“ Turn again , flesh and brain ,
“ 转动 再次 , 肉 和 脑 ,

“血肉之躯，大脑啊，再转过来吧。”

['oʊnli] [jɔːr'selvz] [ə'gen] !
Only yourselves again !
仅有的 你们自己 再次 !

又是你们自己!

[haʊ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [eɪp] ,
How far above the Ape ,
如何 远的 多于 这 猿 ,

比猿猴高多少?

['difərɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ʃeɪp] ,
Differing in each shape ,
不同 在 每个 形状 ,

形状各不相同，

[juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['regjələr] ,
You with your regular ,
你 和 你的 常规的 ,

你和你的常规，

['miːnɪŋləs] ['sɜːrkl] [ɑːr; ər] ! ” { - }
Meaningless circles are ! ” { 64 }
无意义的 界 是 ! ” { - }

毫无意义的圆圈！“{64}

[træmz]
TRAMS
电车

有轨电车

[siː]
C
C

C

- [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] ,
ASTLES of crystal ,
- 的 水晶 ,

水晶杯

['kɑ:slz] [ʌv; əv] [wʊd] ,
Castles of wood ,
城堡 的 木头 ,

木制城堡，

['mu:vɪŋ] [ɑ:n] ['pʊliz]
Moving on pulleys
移动 在 滑轮

利用滑轮移动

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] !
Just as you should !
只是 作为 你 应该 !

就该如此!

[si:] [ðə; ði] [geɪ] ['pi:p(ə)l]
See the gay people
看 这 同性恋 人们

看看同性恋者

['flɔntɪŋ] [laɪk][flægz] ,
Flaunting like flags ,
炫耀 喜欢 旗帜 ,

像旗帜一样招摇过市，

['belz] [ɪn][ðə; ði] ['sti:pl] ,
Bells in the steeple ,
钟声 在 这 尖顶 ,

教堂尖顶上的钟声

[skaɪ][ɔ:l][ɪn][rægz] .
Sky all in rags .
天空 全部 在 破布 .

天空一片狼藉。

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pærət]
Bright as a parrot
明亮的 作为 一个 鹦鹉

聪明得像只鹦鹉

[flɔ:nts] [ðə; ði] [geɪ] [hi:t] —
Flaunts the gay heat —
炫耀 这 同性恋 热 —

炫耀同性恋的热情——

['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,
Songs in the garret ,
歌曲 在 这 阁楼 ,

阁楼里的歌

[fru:t] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ;
Fruit in the street ;
水果 在 这 街道 ;

街边水果；

[plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] ,
Plump as a cherry ,
丰满 作为 一个 樱桃 ,

像樱桃一样饱满，

[red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] ,
Red as a rose ,
红色的 作为 一个 玫瑰 ,

红得像玫瑰，

[oʊld] ['mʌðər] ['beri] —
Old Mother Berry —
老的 母亲 浆果 —

老贝瑞妈妈——

['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz] ! { - }
Blowing her nose ! { 65 }
吹 她 鼻子 ! { - }

她擤了擤鼻子！{65}

[bæŋk] ['hɑːlədeɪ]
BANK HOLIDAY
银行 假期

银行假日

[aɪ]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['haʊzɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] - [sɔː] [rʌʃ]
HE houses on a see - saw rush
他 房屋 在 一个 看 - 锯 匆忙

他的房屋在跷跷板上匆忙

[ɪn][ðə; ði] ['gɪdi] ['sʌnz] [hɑːrd] ['spektrəm] , [pʊʃ]
In the giddy sun's hard spectrum , push
在 这 头晕 太阳的 难的 光谱 , 推

在令人眩晕的太阳坚硬的光谱中，推动

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['hiːts] [mə'ʃiːnəri] ;
The noisy heat's machinery ;
这 嘈杂 热 机械 ;

嘈杂的热浪机器；

[laɪk] [flægz][ʌv; əv] ['kʌlərd] [hiːt] [ðeɪ] [flai] .
Like flags of coloured heat they fly .
喜欢 旗帜 的 有色 热 他们 飞 .

它们像彩色的热浪旗帜一样飘扬。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪlz]
The wooden ripples of the smiles
这 木制的 涟漪 的 这 微笑

笑容如木纹般荡漾

[sʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðen] [æt; ət] [waɪlz] ,
Suck down the houses , then at whiles ,
吸 向下 这 房屋 , 然后 在 当 ,

把房子吸走，过一会儿，

[groʊn] ['sʌkʃənd] [laɪk][æn; ən]['ɑːktəpʊs] ,
Grown suctioned like an octopus ,
生长 吸力 喜欢 一个 章鱼 ,

像章鱼一样被吸盘吸住，

[ðeɪ] [θroʊ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [æt; ət][juː 'es] ,
They throw them up again at us ,
他们 扔 他们 向上 再次 在 我们 ,

他们又把它们扔向我们，

[æz; əz][wi:; wi] [rʌʃ] [baɪ][ɑ:n] ['kʌlərd] [ba:z]

As	we	rush	by	on	coloured	bars
作为	我们	匆忙	经过	在	有色	酒吧

当我们沿着彩色条形图案飞驰而过时

[ʌv; əv] [sens] , ['vaɪbret] ['flaʊər] - [hjʊd] [stɑ:rz] ,

Of	sense	,	vibrating	flower	-	hued	stars	,
的	感觉	,	振动	花	-	有色	明星	,

充满感觉，闪烁着花色光芒的星星，

[wɪð; wɪθ][lɪps][laɪk] ['velvɪt] [drɪŋks][ænd; ənd]['waɪndz]

With	lips	like	velvet	drinks	and	winds
和	嘴唇	喜欢	天鹅绒	饮料	和	风

嘴唇像天鹅绒般柔滑，像微风般轻柔

[ðæt] [brɪŋ] [streɪndʒ]['peris][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] . { - }

That	bring	strange	Peris	to	our	minds	.	{	66	}
那	带来	奇怪的	佩里斯	到	我们的	思想	.	{	-	}

这让我们想起了奇怪的佩里斯。{66}

[bæŋk] ['hɑ:lədeɪ]

BANK	HOLIDAY
银行	假期

银行假日

[i:]

II
三

二

[es]

S
S

S

[i:ˌeɪ'ɛs][ɑ:r; ər] ['rɔ:rɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] ; [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

EAS	are	roaring	like	a	lion	;	with	their
EAS	是	咆哮	喜欢	一个	狮子	;	和	他们的

EAS 像狮子一样咆哮；他们的

['weɪvi] ['flɑ:ks] ['zaɪən] ,

wavy	flocks	Zion	,
波浪状	羊群	锡安	,

锡安的波浪状羊群，

['noʊzɪz][laɪk][ə; eɪ]['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑ:r] ,

Noses	like	a	scimitar	,
鼻子	喜欢	一个	弯刀	,

鼻子像弯刀一样，

[her] [ə; eɪ] ['bræsi] [bɑ:r]

Hair	a	brassy	bar
头发	一个	铜管乐器	酒吧

头发像个黄铜酒吧

[kʌm]

Come
来

来

[tu:; tə]

To
到

到

[ðə; ði] ['sʌnz] [drʌm] ; [θruː]
The sun's drum ; through
这 太阳的 鼓 ; 通过

太阳的鼓声；穿过

[laɪt] [griːn] ['wɔːtərz] [swɪm] [ðer; ðər] ['dɔtɝz] , ['læʃɪŋ]
Light green waters swim their daughters , lashing
光 绿色的 水 游泳 他们的 女儿们 , 鞭打

浅绿色的海水中游弋着它们的女儿，拍打着

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [iːl] - [sliːk] - ['lɑːks]
with their eel - sleek - locks
和 他们的 鳗鱼 - 光滑 - 锁

她们有着鳗鱼般光滑的秀发

[ðə; ði] [fɜːrd]
The furred
这 毛茸茸的

毛茸茸的

['hedz]
Heads
头部

头部

[ʌv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] [ðæt] [ə'kɜːrd] ,
Of mermaids that occurred ,
的 美人鱼 那 发生 ,

曾发生过美人鱼事件，

['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tʃiːp] [bedz] .
Sinking to their cheap beds .
下沉 到 他们的 便宜的 床 .

瘫倒在廉价的床上。

[blɜːrd]
Blurred
模糊

模糊

[legz] , [laɪk] [trʌŋks] [ʌv; əv] ['trɑːpɪk(ə)l]
Legs , like trunks of tropical
腿 , 喜欢 树干 的 热带

腿，像热带植物的树干

[plænts] , [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] , ['oʊvər] [ɔːl] ,
Plants , rise up and , over all ,
植物 , 上升 向上 和 , 超过 全部 ,

植物们，挺立起来，并且，在一切之上，

[griːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] ,
Green as a conservatory ,
绿色的 作为 一个 温室 ,

格林作为温室，

[ɪz] [ðə; ði] [laɪt] . . . [ə'nʌðər] ['stɔːri] . . . .
Is the light . . . another story . . . .
是 这 光 . . . 其他 故事 . . . .

那束光……是另一个故事吗……

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [groʊn] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] :
It has grown too late for life :
它 有 生长 也 晚的 为了 生活 :

生命已逝，为时已晚：

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [glʌvz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] ! { - }

Put	on	your	gloves	and	take	a	drive	!	{	67	}
放	在	你的	手套	和	拿	一个	驾驶	!	{	-	}

戴上手套，开车兜风吧！{67}

[smɔːl] [tɔːk]

SMALL	TALK
小的	讲话

闲聊

[aɪ]

I
我

我

[juː]

U
U

∪

['pɑːn][ðə; ði] [nuːn] [kə'sændrə] [daɪd]

PON	the	noon	Cassandra	died
PON	这	中午	卡桑德拉	死亡

正午时分，卡桑德拉去世了

[ðə; ði]['hɑːrpi] [priːnd] [ɪt'self][ˌaʊt'saɪd] .

The	harpy	preened	itself	outside	.
这	哈耳庇厄	精心打扮	本身	外部	.

鹰身女妖在外面梳理着自己的羽毛。

[bæŋk]['hɑːlədeɪ][pʊt] [fɔːrθ] [ɪts] ['glæmər] ,

Bank	Holiday	put	forth	its	glamour	,
银行	假期	放	前进	它是	魅力	,

银行假日展现出它的魅力，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['steɪʃənz] ['klæmər]

And	in	the	wayside	station's	clamour
和	在	这	路边	车站的	叫嚣

在路边车站的喧嚣中

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,

We	found	the	café	at	the	rear	,
我们	成立	这	咖啡店	在	这	后部	,

我们在后面找到了那家咖啡馆，

[ænd; ənd][sæt][ænd; ənd][dræŋk]['aʊər; ɑːr]['pilzənə(r), -sənə(r)] [bɪr] .

And	sat	and	drank	our	Pilsener	beer	.
和	卫星	和	喝	我们的	皮尔森啤酒	啤酒	.

然后我们坐下来喝皮尔森啤酒。

[wɜːrdz] [smiəd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['wʊd(ə)n]['feɪsɪz]

Words	smeared	upon	our	wooden	faces
字	涂抹	之上	我们的	木制的	面孔

字迹涂抹在我们木讷的脸上

[naʊ] [peɪnt][ðem; ðəm]['ɪntuː] [kwɪr] ['grɪmɪsɪz] ;

Now	paint	them	into	queer	grimaces	;
现在	画	他们	进入	酷儿	鬼脸	;

现在把它们画成怪异的鬼脸；

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['griːnəriz] [ðæt] [spəːt]

The	crackling	greeneries	that	spirt
这	噼啪作响	绿植	那	精神

噼啪作响的绿色植物，赋予了它生命力。

[laɪk] ['faɪərwɜːrks] , [mɑːk] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪ'nɜːrt] ,
Like fireworks , mock our souls inert ,
喜欢 烟花 , 嘲笑 我们的 灵魂 惰性 ,

如同烟花，嘲弄我们麻木的灵魂，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siːm] ['feðərd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd]
And we seem feathered like a bird
和 我们 似乎 羽毛 喜欢 一个 鸟

我们看起来就像鸟儿一样长满了羽毛。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] ['skersli] [hɜːrd] .
Among those shadows scarcely heard .
之中 那些 阴影 几乎 听到 .

在那些几乎听不见的阴影中。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ʃeɪd] - [rɪbd] ['swɪtʃbæk] [meɪn]
Beneath her shade - ribbed switchback mane
下面 她 阴影 - 罗纹 折返 鬃毛

在她那阴影交错的卷曲鬃毛下

[ðə; ði]['hɑːrpi] , ['brestid] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪn] , { - }
The harpy , breasted like a train , { 68 }
这 哈耳庇厄 , 胸部 喜欢 一个 火车 , { - }

哈耳庇厄，胸部像火车一样宽阔，{68}

[wʌz; wəz] ['hæglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [waɪf] :
Was haggling with a farmer's wife :
曾是 讨价还价 和 一个 农民的 妻子 :

当时正在和一位农妇讨价还价:

“ [freʃ] [hɑːrpiːz] [egz] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [laɪf] .
“ Fresh harpy's eggs , no trace of life .
“ 新鲜的 哈耳庇厄的 鸡蛋 , 不 痕迹 的 生活 .

“新鲜的鹰身女妖蛋，没有丝毫生命迹象。”

” [mɪs] ['sɪtwəl] , [krɔːs] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] ,
” Miss Sitwell , cross and white as chalk ,
” 错过 西特韦尔 , 叉 和 白色的 作为 粉笔 ,

“西特韦尔小姐，脸色铁青，像粉笔一样白。”

[wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] .
Was indisposed for the small talk .
曾是 不适 为了 这 小的 讲话 .

没心情闲聊。

[sɪns] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [dɔːr] ,
Since , peering through a shadowed door ,
自从 , 窥视 通过 一个 阴影 门 ,

透过阴影笼罩的门缝，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [kə'sændrə] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] . { - }
She saw Cassandra on the floor . { 69 }
她 锯 卡桑德拉 在 这 地面 . { - }

她看到卡桑德拉倒在地上。{69}

[smɔːl] [tɔːk]
SMALL TALK
小的 讲话

闲聊

[iː]
II
二

[juː]
U
U

∪

['pɑːn][ðə; ði] [nuːn]
PON **the** **noon**
PON 这 中午

中午

[kə'sændrə] [daɪd] ,
Cassandra **died** **,**
卡桑德拉 死亡 ,

卡桑德拉死了，

['hɑːrpi] [suːn]
Harpy **soon**
哈比 很快

哈比很快

[skriːtʃ] [ˌaʊt'saɪd] .
Screeched **outside** **.**
尖叫 外部 .

外面传来刺耳的尖叫声。

['gɑːrdnər] [dʒʌp] ,
Gardener **Jupp** **,**
园丁 尤普 ,

园丁朱普

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃed] ,
In **his** **shed** **,**
在 他的 棚 ,

在他的棚子里，

['kaʊntɪd] ['wʊd(ə)n]
Counted **wooden**
计数 木制的

数过的木头

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

木制飞马(The wooden Pegasus)
第3/4页

['kærəts] [red] .
Carrots red .
胡萝卜 红色的 .

胡萝卜呈红色。

[blæk] [ʃeɪdz] [pæs] ,
Black shades pass ,
黑色的 色调 经过 ,

黑色调逐渐消退,

[ded] - [stɪf] [ðer; ðər] ,
Dead - stiff there ,
死的 - 僵硬的 那里 ,

那里僵硬得像块石头。

[ɑːn] [griːn] [beɪz] [græs] —
On green baize grass —
在 绿色的 台布 草 —

在绿色的绒布草地上——

[drɪŋk] [hɪz; ɪz] [bɪr] .
Drink his beer .
喝 他的 啤酒 .

喝他的啤酒。

['bʌmpkɪn] ['tɜːrnɪp] ,
Bumpkin turnip ,
乡巴佬 芜菁 ,

乡巴佬萝卜,

[mæsk] [lɪmp] - [lɔkt] ,
Mask limp - locked ,
面具 跛行 - 已锁定 ,

面罩松动锁定,

[waɪt] [sʌn] [fraɪts]
White sun frights
白色的 太阳 惊吓

白色太阳吓人

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ʃɑːkt] .
The gardener shocked .
这 园丁 震惊 .

园丁大吃一惊。

['hɑːrpi] [kriːkt]
Harpy creaked
哈比 嘎吱作响

哈比嘎吱作响

[hɜːr; hər] [lɪmz] [ə'gen] :
Her limbs again :
她 四肢 再次 :

她的四肢再次:

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [skwiːkt] ,
“ I think , she squeaked ,
“ 我 思考 , 她 吱吱作响 ,

“我想，”她尖声说道，“

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] ! ” { - }
It's going to rain ! ” { 70 }
它是 去 到 雨 ! ” { - }

要下雨了！“{70}

[lɑː] [ʒiːg]
DANSONS LA GIGUE
丹森 洛杉矶 吉格舞曲

丹松·拉吉格

[diː]
D
D

D

[eins] [ðə; ði][dʒɪg] , [wɜːrl]
ANCE the jig , whirl
安斯 这 夹具 , 旋转

ANCE 吉格舞，旋转

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [gɜːrl] .
In the street , girl .
在 这 街道 , 女孩 .

在街上，女孩。

[rʌʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Rush up and down ,
匆忙 向上 和 向下 ,

上下奔跑，

['haʊzɪz] , [tuː; tə] [taʊn] —
Houses , to town —
房屋 , 到 镇 —

房屋，到镇上——

[ɑːn][ðə; ði] [siː] - [sɔː]
On the see - saw
在 这 看 - 锯

在跷跷板上

[meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [rɔː]
Made out of raw
制成 出去 的 生的

由原材料制成

[hɑːt] ['jeloʊ] ['reɪz] ,
Hot yellow rays ,
热的 黄色的 射线 ,

炽热的黄色光线，

[kruːd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [deɪz] .
Crude edges of days .
原油 边缘 的 天 .

日子的粗糙边缘。

[dæns] [ðə; ði][dʒɪg] , [wɜːrl] —
Dance the jig , whirl —
舞蹈 这 夹具 , 旋转 —

跳吉格舞，旋转——

[laɪk] [jʊr; jər][blɑːnd][kɜːrl] !
Like your blond curl !
喜欢 你的 金发 卷曲 !

喜欢你的金色卷发!

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][faɪn][tuː; tə] - [deɪ] ,
Oh ! it is fine to - day ,
哦 ! 它 是 美好的 到 - 天 ,

哦！今天天气很好。

[ɑːn] [ðɪs] [bæŋk]['hɑːlədeɪ] !
On this Bank Holiday !
在 这 银行 假期 !

在这个银行假日!

[saʊnd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fiːt]
Sound of young feet
声音 的 年轻的 脚

年轻脚步声

[kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] . . .
Comes down the street . . .
来 向下 这 街道 . . .

沿着街道走来.....

['nevər] [ə'gen]
Never again
绝不 再次

永不再来

['pleʒər] [ɔːr][peɪn] . . . .
Pleasure or pain . . . .
乐趣 或者 疼痛 . . . .

快乐还是痛苦.....

[dæns] [ðə; ði][dʒɪg] , [wɜːrl]
Dance the jig , whirl
舞蹈 这 夹具 , 旋转

跳吉格舞，旋转

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [gɜːrl] .
In the street , girl .
在 这 街道 , 女孩 .

在街上，女孩。

[duː][ðə; ði] [ded] [eɪk]
Do the dead ache
做 这 死的 疼痛

做死人的痛苦

[ɪn] ['sʌmər] , [tuː; tə] [sleɪk] { - }
In summer , to slake { 71 }
在 夏天 , 到 熄灭 { - }

夏天，为了满足{71}

[ðer; ðər][θɜːrst][ʌv; əv] [lʌv] ? — [hʌʃ] , —
Their thirst of love ? — Hush , —
他们的 口渴 的 爱 ? — 嘘 , —

他们对爱的渴望？——嘘，——

[noʊ] [terz] [tuː; tə] [gʌʃ] ,
No tears to gush ,
不 眼泪 到 喷 ,

没有泪水涌出，

[maɪ] [soʊl] [ɪz] [ʌv; əv] [mʌd] ,
My soul is of mud ,
我的 灵魂 是 的 泥 ，

我的灵魂如同泥土，

['kænɑ:t] [wi:p] [blʌd] . . . .
Cannot weep blood . . . .
不能 哭泣 血 . . . .

无法流下血泪.....

[dæns] [ðə; ði] [dʒɪg] , [dæns] [ðə; ði] [dʒɪg] , —
Dance the jig , dance the jig , —
舞蹈 这 夹具 ， 舞蹈 这 夹具 ， —

跳吉格舞，跳吉格舞，——

[dæns] [ðə; ði] [dʒɪg] , [gɜ:rl] . { - }
Dance the jig , girl . { 72 }
舞蹈 这 夹具 ， 女孩 . { - }

跳吉格舞吧，姑娘。{72}

[ˌmɛsə'li:nə] [æt; ət] ['mɑ:geit]
MESSALINA AT MARGATE
梅萨利纳 在 马盖特

梅萨利纳在玛格特

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [tents] [ɑ:r; ər] ['kʌlərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bə'lu:nz] ;
HE tents are coloured like a child's balloons ;
他 帐篷 是 有色 喜欢 一个 孩子的 气球 ；

高能帐篷的颜色就像儿童气球一样；

[ðeɪ] [swel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [er] [laɪk] ['ɔ:gəst] [mu:nz]
They swell upon the air like August moons
他们 膨胀 之上 这 空气 喜欢 八月 月亮

它们像八月的月亮一样在空中膨胀。

['æŋkər] [baɪ] ['wɔ:tərz] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɜ:rl] ;
Anchored by waters paler than a pearl ;
锚定 经过 水 肤色较浅 比 一个 珍珠 ；

被比珍珠还淡的海水所环绕；

[ðə; ði] ['ɛrz] [laɪk] [reɪn] - [wet] ['ʃrɪŋkɪŋ] [petlz] [kɜ:rl]
The airs like rain - wet shrinking petals curl
这 播出 喜欢 雨 - 湿的 收缩 花瓣 卷曲

空气如同雨后凋零的花瓣般卷曲

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [laɪts] [ʌv; əv] [nu:n] [ðæt] [fɪl]
Beneath the rainbow lights of noon that fill
下面 这 彩虹 灯 的 中午 那 充满

在正午绚丽的灯光下

[ðə; ði] ['oʊpən] ['keɪlɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [θrɪl] ,
The open calyx with the faintest thrill ,
这 打开 花萼 和 这 最微弱 刺激 ，

花萼微微张开，带着一丝颤动。

[ðen] [breɪk] [ɪn] ['eri] ['bʌblz] [ɑ:n] [ðə; ði] [sens]
Then break in airy bubbles on the sense
然后 休息 在 轻盈的 气泡 在 这 感觉

然后，在感官上打破轻盈的气泡。

[laɪk] [saʊndz] [ʌp'held] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [sə'spens] .
Like sounds upheld in exquisite suspense .
喜欢 声音 维持 在 精美的 悬念 .

如同在绝妙的悬念中回荡的声音。

[ɪn] [grænd] [twɑː'let] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærəsɔːl]
In grande toilette , and with a parasol
在 格兰德 厕所 , 和 和 一个 阳伞

盛装打扮，撑着阳伞

[braɪt] - - [æz; əz][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] , ([ðæt] [fuːl]
Bright - fringèd as the noonday sun , (that fool
明亮的 - - 作为 这 午 太阳 , (那 傻子

像正午的太阳一样明亮，（那个傻瓜）

[ʌv; əv] ['bjuːti] ,) [ˌmɛsə'liːnə] [ˌprɔmə'neɪdz] .
Of beauty ,) Messalina promenades .
的 美丽 ,) 梅萨利纳 长廊 .

美丽,）梅萨利娜漫步。

[ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] [kiːps] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃeɪdz] :
A crinoline keeps off the other shades :
一个 裙撑 保持 离开 这 其他 色调 :

衬裙可以遮挡其他颜色:

[hɜːr; hər] [greɪp] - [blæk] [her] ['kæsts] ['ʃæˌdoʊz] [diːp] [æz; əz] [deθ] ;
Her grape - black hair casts shadows deep as death ;
她 葡萄 - 黑色的 头发 演员 阴影 深的 作为 死亡 ;

她乌黑的头发投下如同死亡般深邃的阴影;

[ɔːl] [kɜːrld] [ænd; ənd] [haɪ] , [jet] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] ['taɪmz] [breθ] .
All curled and high , yet stirring at Time's breath .
全部 卷曲 和 高的 , 然而 搅拌 在 时间 气息 .

蓬勃向上，却又在时间的呼吸中悸动。

[ðə; ði] ['paʊdər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['ʃudərɪŋ] [waɪt]
The powder on her face is shuddering white
这 粉末 在 她 脸 是 颤抖 白色的

她脸上的粉末泛着颤抖的白色。

[æz; əz] [dʌst] [ʌv; əv] [siːn] [ɪn] ['hɛvənz] [laɪt] . { - }
As dust of æons seen in heaven's light . { 73 }
作为 灰尘 的 永恒 已见 在 天 光 . { - }

如同天光中显现的亿万尘埃。{73}

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði][sændz] , [wer] [ɪn] [tents] [straɪpt] [laɪk] [fruːts]
She leaves the sands , where in tents striped like fruits
她 树叶 这 沙子 , 在哪里 在 帐篷 有条纹的 喜欢 水果

她离开沙滩，那里有条纹像水果一样的帐篷。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɜːrl] [laɪk] ['waɪndz][tuː; tə] ['eri] [fluːts] ,
The dancers whirl like winds to airy flutes ,
这 舞者 旋转 喜欢 风 到 轻盈的 长笛 ,

舞者们伴着轻快的笛声翩翩起舞，如同微风拂过。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] , ['suːðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʌlp] [ʌv; əv] [pɜːrlz]
And music , soother than the pulp of pearls
和 音乐 , 安抚 比 这 纸浆 的 珍珠

音乐，比珍珠的果肉更令人舒缓。

[huːz] ['swiːtnəs] [deks] [ðə; ði][swɑːn] - [waɪt] ['saɪərɪn]['gɜːlz] ,
Whose sweetness decks the swan - white syren girls ,
谁 甜味 甲板 这 天鹅 - 白色的 塞壬 女孩们 ,

谁的甜美装点着天鹅般洁白的塞壬少女?

[ɪn] [er] - [peɪl] [weɪvz] [laɪk] ['wɔːtər] , [hæz; həz] [ðə; ði] [ʃiːn]
In air - pale waves like water , has the sheen
在 空气 - 苍白 波浪 喜欢 水 , 有 这 光泽

空气中泛着淡淡的光泽，像水一样波光粼粼。

[ʌv; əv] ['mɪrɚz] , [floʊts] [laɪk] ['flaʊər] - [wɪŋd] [stɑːrz] . — [oʊ] [spliːn] !
Of mirrors , floats like flower - wing'd stars . — O spleen !
的 镜子 , 浮标 喜欢 花 - 有翅膀的 明星 . — 哦 脾 !

镜子，像长着花翼的星星一样漂浮着。——哦，脾脏！

[liːv] ['riːdʒənts] [pɑːrk]
Leave Regent's Park
离开 摄政王 公园

离开摄政公园

[ænd; ənd] [kwɪt] [sə'saɪəti]
and quit society
和 辞职 社会

退出社会

['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðɪs] [ˌɪmə'rælətɪ] !
Only to find this immorality !
仅有的 到 寻找 这 不道德 !

竟然发现了这种不道德的行为！

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [wer] ['bɔnɪts] [stiːm]
So now she goes to church , where bonnets steam
所以 现在 她 去 到 教会 , 在哪里 引擎盖 蒸汽

所以现在她去教堂，那里的头巾都在冒蒸汽。

[laɪk] ['ɪnsens] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [siːm]
Like incense , and the painted windows seem
喜欢 香 , 和 这 绘 视窗 似乎

如同香火，彩绘的窗户似乎

[nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [veɪl] [stuː'pɪdəti]
Naught but a coloured veil stupidity
零 但 一个 有色 面纱 愚蠢

只不过是一层有色面纱的愚蠢

[hæd; həd] [rɔːt] [tuː; tə] [kloʊð] [hɜːr; hər] [dʌm] [sə'lɪləkwi] :
Had wrought to clothe her dumb soliloquy :
有 锻 到 衣服 她 哑的 独白 :

曾努力为她哑口无言的独白穿上衣服：

“ [ðeəz; ðəz] ['kʌmfərt] [ɪn] [oʊld] [eɪdʒ] : [ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv] [fuːd]
“ There's comfort in old age : the steam of food
“ 有 舒适 在 老的 年龄 : 这 蒸汽 的 食物

“老年生活也有舒适之处：食物的热气腾腾。”

[ə'sendɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [soʊl] [tuː; tə] [gɑːd] ;
Ascending like the rich man's soul to God ;
上升 喜欢 这 富有的 男人的 灵魂 到 上帝 ;

如同富人的灵魂升入神界；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] [ðæt] ['krækl] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
And little words that crackle as they went ,
和 小的 字 那 裂纹 作为 他们 去 ,

还有那些断断续续、发出噼啪声的短小词语，

[haʊ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)l] [spent] ,
How such and such a life was evil spent ,
如何 这样的 和 这样的 一个 生活 曾是 邪恶的 花费 ,

某人如何度过了罪恶的一生，

“ [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə][wɔːrm]['aʊər; ɑːr][hændz] .

“	Until	they	make	a	fire	to	warm	our	hands	.
”	直到	他们	制作	一个	火	到	温暖的	我们的	双手	.

“直到他们生起火来温暖我们的双手。”

[fɔːr; fər] [taɪm] [hæz; həz] [ræpd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] ['swɔdliŋ] ['bændz] ,

For	Time	has	wrapp'd	the	heart	in	swaddling	bands	,
为了	时间	有	包裹	这	心	在	襁褓	乐队	,

因为时间已将心灵包裹在襁褓之中。

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] . —

But	yet	they	could	not	save	it	from	the	cold	.	—
但	然而	他们	可以	不是	节省	它	从	这	寒冷的	.	—

但他们还是没能让它免遭寒冷侵袭。

[ðə; ði] [soʊlz] [ə; eɪ]['pændər] [groʊn] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊld] { - }

The	soul's	a	pander	grown	;	for	she	has	sold	{	74	}
这	灵魂的	一个	讨好者	生长	;	为了	她	有	卖	{	-	}

灵魂就像一只长大的皮条客；因为她已经出卖了{74}

“ [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [dʌz] ['naɪsli] [naʊ] .

“	My	body	to	the	Church	;	does	nicely	now	.
”	我的	身体	到	这	教会	;	做	很好	现在	.

“我的身体献给教会；现在一切都很好。”

[oʊ] ! [soʊl] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [fleʃ] , [aɪ] [vaʊ] .

Oh	!	Soul	has	much	to	learn	from	flesh	,	I	vow	.
哦	!	灵魂	有	很多	到	学习	从	肉	,	我	发誓	.

哦！我敢肯定，灵魂要从肉体中学习的东西还有很多。

” [ðʌs] [ˌmɛsə'liːnə] , [groʊn] [bəuθ][oʊld][ænd; ənd][fæt] , —

”	Thus	Messalina	,	grown	both	old	and	fat	,	—
”	因此	梅萨利纳	,	生长	两个都	老的	和	胖的	,	—

“就这样，梅萨利娜又老又胖了，——

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] ['pærət] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʌl] [æt; ət] [ðæt] ! { - }

The	Church's	parrot	now	,	and	dull	at	that	!	{	75	}
这	教会的	鹦鹉	现在	,	和	乏味的	在	那	!	{	-	}

如今它成了教会的鹦鹉，而且还很迟钝！{75}

['pedəgɔgz]

PEDAGOGUES

教育家

教育家

[tiː]

T

T

T

[hiː; hi] [er] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [bel]

HE	air	is	like	a	jarring	bell
他	空气	是	喜欢	一个	刺耳的	钟

高能空气就像一声刺耳的钟声

[ðæt] ['dʒæŋgəlz][wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [spel] ,

That	jangles	words	it	cannot	spell	,
那	叮当声	字	它	不能	拼写	,

那发出它无法拼写的词语的杂音，

[ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [feɪt] , [ðə; ði]['aɪərn] [triːz]

And	black	as	Fate	,	the	iron	trees
和	黑色的	作为	命运	,	这	铁	树木

铁树漆黑如命运。

[stretʃ] ['θɜ:rstɪli] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bri:z] .
Stretch thirstily to catch the breeze .
拉紧 口渴地 到 抓住 这 微风 .

伸长脖子，渴望感受微风。

[ðə; ði][fæt] [li:vz] [pæt][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [er] ;
The fat leaves pat the shrinking air ;
这 胖的 树叶 拍 这 收缩 空气 ;

脂肪叶拍打着收缩的空气;

[ðə; ði][hɑ:t] ['sʌnz] ['peɪtrənaɪz] [ster]
The hot sun's patronising stare
这 热的 太阳的 居高临下 盯

烈日居高临下的凝视

[rauziz] [ðə; ði] [staʊt] [flaɪz] [frʌm; frəm] ['kɑ:ntent]
Rouses the stout flies from content
唤醒 这 肥硕 苍蝇 从 内容

唤醒了沉睡的粗壮苍蝇

[tu:; tə][sʌm; səm] [smɔ:l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
To some small show of sentiment .
到 一些 小的 展示 的 情绪 .

表达一些小小的情感。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['terəs] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [gri:n]
Beneath the terrace shines the green
下面 这 阳台 闪耀 这 绿色的

露台下方闪耀着绿意。

[mə'tælɪk] [strɪp] [ʌv; əv] [si:] , [ænd; ənd] [ʃi:n]
Metallic strip of sea , and sheen
金属 条 的 海 , 和 光泽

海的金属条带，以及光泽

[ʌv; əv][sændz] , [wer] [foʊk] [flɔ:nt] ['pærət] - [braɪt]
Of sands , where folk flaunt parrot - bright
的 沙子 , 在哪里 民间 标榜 鹦鹉 - 明亮的

在沙滩上，人们炫耀着鹦鹉般鲜艳的色彩

[wɪð; wɪθ][rægz][ænd; ənd][tægz][ʌv; əv] ['nɔɪzi] [laɪt] .
With rags and tags of noisy light .
和 破布 和 标签 的 嘈杂 光 .

带着嘈杂灯光的破布和标签。

[ðə; ði] [bræs] ['bændz] [snɔ:tɪŋ] [stæbz][ðə; ði][skaɪ]
The brass band's snorting stabs the sky
这 黄铜 乐队的 吸鼻 刺伤 这 天空

铜管乐队的嘶鸣声直插云霄

[ænd; ənd] [terz] [ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] ['veɪkənsi] —
And tears the yielding vacancy —
和 眼泪 这 屈服 空缺 —

撕裂了那脆弱的空隙——

[ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [blu:]
The imbecile and smiling blue
这 白痴 和 微笑 蓝色的

愚蠢的蓝

[ʌn'tɪl] [freʃ] ['mi:nɪŋ] ['triklz] [θru:] ; { - }
Until fresh meaning trickles through ; { 76 }
直到 新鲜的 意义 涓涓细流 通过 ; { - }

直到新的意义逐渐显现；{76}

[ænd; ənd] ['sloʊli] [wiː; wi] [pə'ræmbjuleɪt]
And **slowly** **we** **perambulate**
和 缓慢地 我们 漫步

我们慢慢地漫步

[wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ðæt] ['kɑːns(ə)ntreɪt] ,
With **spectacles** **that** **concentrate** **,**
和 眼镜 那 集中 ,

戴着聚光眼镜，

[ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] , [ɪ'tɜːrnəti] ,
In **one** **short** **hour** **,** **Eternity** **,**
在 一 短的 小时 , 永恒 ,

短短一小时，永恒

[ɪn][wʌn] [smɔːl] [lenz] , [ɪn'fɪnəti] .
In **one** **small** **lens** **,** **Infinity** **.**
在 一 小的 镜片 , 无穷大 .

一枚小小的镜头，无限远。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , ['aʊər; ɑːr][praɪ'miːv(ə)l] [kɜːrs] ,
With **children** **,** **our** **primeval** **curse** **,**
和 孩子们 , 我们的 原始 诅咒 ,

对于孩子，这是我们与生俱来的诅咒。

[wiː; wi] ['oʊvərʌn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] —
We **overrun** **the** **universe** **—**
我们 超限 这 宇宙 —

我们占据了整个宇宙——

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gɪdi] [laɪts] [ʌv; əv] [nuːn] ,
Beneath **the** **giddy** **lights** **of** **noon** **,**
下面 这 头晕 灯 的 中午 ,

在正午刺眼的灯光下，

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪərd] ['ɔːgəst] [muːn] .
White **as** **a** **tired** **August** **moon** **.**
白色的 作为 一个 疲劳的 八月 月亮 .

洁白如八月疲惫的月亮。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [bel]
The **air** **is** **like** **a** **jarring** **bell**
这 空气 是 喜欢 一个 刺耳的 钟

空气如同震耳欲聋的钟声。

[ðæt] ['dʒæŋgəlz][wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [spel] ,
That **jangles** **words** **it** **cannot** **spell** **,**
那 叮当声 字 它 不能 拼写 ,

那发出它无法拼写的词语的杂音，

[ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [feɪt] , [ðə; ði]['aɪərn] [triːz]
And **black** **as** **Fate** **,** **the** **iron** **trees**
和 黑色的 作为 命运 , 这 铁 树木

铁树漆黑如命运。

[stretʃ] ['θɜːrstɪli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [briːz] . { - }
Stretch **thirstily** **to** **catch** **the** **breeze** **.** **{** **77** **}**
拉紧 口渴地 到 抓住 这 微风 . { - }

伸长脖子，渴望感受微风。{77}

[sɔːŋ] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['pæl'maɪrə]
SONG **FROM** **“** **THE** **QUEEN** **OF** **PALMYRA**
歌曲 从 “ 这 女王 的 帕尔米拉

选自《帕尔米拉女王》的歌曲

〃 [ə; eɪ]
〃 A
〃 一个

〃一个

[ˌɛn'di:][ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['nevər][faɪnd] [ðoʊz] ['daiəmənds] [braɪt]
ND shall we never find those diamonds bright
ND 将 我们 绝不 寻找 那些 钻石 明亮的

我们难道永远也找不到那些闪耀的钻石吗?

[ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fɔ:n] - [kwi:n] [ʌv; əv][pɑ:l'maɪrəz] [aɪz] ? —
That were the fawn - queen of Palmyra's eyes ? —
那 是 这 讨好 - 女王 的 帕尔米拉的 眼睛 ? —

那是帕尔米拉眼中的小鹿女王吗?

[ɑ:] , [dɑ:rk][hɑ:t]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][laɪ]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt]
Ah , dark hot jewels lie hidden from the sight
啊 , 黑暗的 热的 珠宝 说谎 隐 从 这 视线

啊，那些炽热的黑色宝石隐藏在视线之外。

[bɪ'ni:θ] [dɑ:rk][pɑ:m] - [tri:z] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [saɪz]
Beneath dark palm - trees where the river sighs
下面 黑暗的 棕榈 - 树木 在哪里 这 河 叹息

在幽暗的棕榈树下，河流低声叹息

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ɪ'tɜ:rnətiz] ;
Beyond the tomb of young eternities ;
超过 这 墓 的 年轻的 永恒 ;

超越年轻永恒的坟墓;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dezərt] , ['loʊnli] ['flaʊərz] [wi:p] —
And in the desert , lonely flowers weep —
和 在 这 沙漠 , 孤独 花朵 哭泣 —

在沙漠里，孤独的花朵在哭泣——

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] [her] — [ðæt] ['tæŋglz] [sli:p] . { - }
The clouds have such long hair — that tangles Sleep . { 78 }
这 云 有 这样的 长的 头发 — 那 缠结 睡觉 . { - }

云朵的头发那么长——缠住了睡眠。{78}

[ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪ] [raɪdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['swɪtʃbæk]
THE CHOIR - BOY RIDES ON THE SWITCHBACK
这 唱诗班 - 男生 骑行 在 这 折返

唱诗班男孩骑着急转弯的马车

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði][fru:t] - [raɪp] [hi:t] [ʌv; əv] [ˌæftər'nu:n]
N the fruit - ripe heat of afternoon
N 这 水果 - 成熟 热 的 下午

午后水果成熟的热浪

[i:tʃ] ['mʌzlɪnd] [sku:l] - [tʃaɪld] [si:mz] [ə; eɪ] [mu:n] ;
Each muslined school - child seems a moon ;
每个 细棉布 学校 - 孩子 似乎 一个 月亮 ;

每个穿着棉服的小学生都像一轮明月;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tents] , [ðoʊz] ['leɪzi] [weɪvz]
And in the tents , those lazy waves
和 在 这 帐篷 , 那些 懒惰的 波浪

帐篷里，那些慵懒的波浪。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈekəuiŋ] [ˈkɔːrəl] [keivz]

From	out	the	echoing	coral	caves
从	出去	这	回声	珊瑚	洞穴

从回声阵阵的珊瑚洞穴中

[ʌv; əv] [laɪt] , [laɪk] [ˈviːnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː]

Of	light	,	like	Venus	from	the	sea
的	光	,	喜欢	金星	从	这	海

光芒四射，如同来自海洋的金星

[ðə; ði] [klaʊn] [siːmz] , [blɑːnd] [her] [ˈfloʊtɪŋ] [friː] .

The	clown	seems	,	blond	hair	floating	free	.
这	小丑	似乎	,	金发	头发	漂浮的	自由的	.

小丑看起来像个金发飘逸的小丑。

[ðə; ði] [ˈswɪtʃbæk] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈnɔɪzi] [rʌn] ,

The	switchback	,	with	its	noisy	run	,
这	折返	,	和	它是	嘈杂	跑步	,

之字形弯道，伴随着嘈杂的运行声，

[ɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [sʌn]

Is	turning	like	the	wooden	sun
是	转弯	喜欢	这	木制的	太阳

像木制太阳一样旋转

[æz; əz] [hiː; hi] [raɪdz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈrɑːkɪŋ] - [hɔːrs]

As	he	rides	on	his	rocking	-	horse
作为	他	骑行	在	他的	摇滚	-	马

他骑着他的摇摇马

[ɔːl] [ˌstruːvəlˈpeɪtər] - [ˈherd] ; [wiː; wi] [kɔːrs]

All	Struwwelpeter	-	haired	;	we	course
全部	蓬头彼得	-	头发	;	我们	课程

都是蓬头垢面的人；我们当然

[ɑːn] [sændz] [æz; əz] [mɔɪst] [æz; əz] [ˈʃʊgər] - [keɪn] ,

On	sands	as	moist	as	sugar	-	cane	,
在	沙子	作为	潮湿	作为	糖	-	甘蔗	,

在像甘蔗一样潮湿的沙地上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪn]

And	the	Fat	Woman's	face	and	mane
和	这	胖的	女性的	脸	和	鬃毛

还有胖女人的脸和头发

[ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdæp(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪd]

Are	sometimes	dappled	by	the	shade
是	有时	斑驳的	经过	这	阴影

有时阳光会透过树荫洒下斑驳的光影。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [meɪd] { - }

Into	the	likeness	of	some	maid	{	79	}
进入	这	相似	的	一些	女佣	{	-	}

变成某个女仆的模样{79}

[lɔːŋ] [ded] . . .

Long	dead	.	.	.
长的	死的	.	.	.

早已逝去.....

[ðoʊz] [ˈgoʊldən] [ˈʃæˌdoʊz] [fel]

those	golden	shadows	fell
那些	金的	阴影	跌倒

那些金色的影子落了下来

[ɑːn] [krɛsəd] [ɔːr] - .
On Cressid or Alaciel .
在 克雷西德 或者 - .

在 Cressid 或 Alaciel 上。

[ðə; ði] ['begər] - [tjuːnz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [raɪd] ,
The beggar - tunes on horseback ride ,
这 乞丐 - 曲调 在 马背 骑 ,

乞丐骑马时唱的歌

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz] ['eɪndʒəlz] - , — [glaɪd]
With cheeks as pink as Angels ' , — glide
和 脸颊 作为 粉色的 作为 天使 - , — 滑行

双颊如天使般粉嫩，——滑翔

[θruː] ['bæbilən] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [trɔɪ] ,
Through Babylon , Chicago , Troy ,
通过 巴比伦 , 芝加哥 , 特洛伊 ,

途经巴比伦、芝加哥、特洛伊

[ænd; ənd] [blæk] ['mænz] [lænd] .
And Black Man's Land .
和 黑色的 男人的 土地 .

还有黑人的土地。

[iːtʃ] ['goʊldən] [bɔɪ]
Each golden boy
每个 金的 男生

每个金童

[bloʊz] ['sɪlvər] ['trʌmpits] ['oʊvər] [ðiːz] ,
Blows silver trumpets over these ,
打击 银 小号 超过 这些 ,

他向这些人吹奏银色号角，

[æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['æplz] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] .
As clear as apples on the trees .
作为 清除 作为 苹果 在 这 树木 .

就像树上的苹果一样清晰可见。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [pæk] [maɪ] [praɪd] ,
I will go home and pack my pride ,
我 将要 去 家 和 盒 我的 自豪 ,

我要回家收拾我的骄傲。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['begər] - [tjuːnz] [aɪl] [raɪd] —
Then with these beggar - tunes I'll ride —
然后 和 这些 乞丐 - 曲调 患病的 骑 —

然后我将伴着这些乞丐的歌声骑马——

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪmz] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [sɪŋ]
For all the hymns I try to sing
为了 全部 这 赞美诗 我 尝试 到 唱歌

我尝试唱的所有赞美诗

[ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['lʌvz] ['begərz] ['ʃɪvəriŋ]
Are but Love's beggars shivering
是 但 爱的 乞丐 瑟瑟发抖

只不过是瑟瑟发抖的爱情乞丐

[ɪn] ['θɔːrni] ['θɪkɪt] [wer] [wʌn] [siːz]
In thorny thickets where one sees
在 带刺的 灌木丛 在哪里 一 看到

在荆棘丛生的灌木丛中，人们可以看到

[stɑːrz] [groʊ] [fɔːr; fər][waɪld][wet] ['ræzˌberiːz] . { - }
Stars grow for wild wet raspberries . { 80 }
星星 生长 为了 荒野 湿的 覆盆子 . { - }

星星为野生的湿覆盆子而生长。{80}

['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt][dʒæm]
APRICOT JAM
杏 果酱

杏子果酱

[biː]
B
B

B

- [ðə; ði] ['dænsɪŋ] , ['glænsɪŋ] [griːn]
ENEATH the dancing , glancing green
- 这 跳舞 , 瞥了一眼 绿色的

在舞动、闪烁的绿色之下

[ðə; ði] [tiː] [ɪz] [spred] [ə'mɪd][ðə; ði] [ʃiːn]
The tea is spread amid the sheen
这 茶 是 传播 之中 这 光泽

茶水洒在波光粼粼的水面上。

[ʌv; əv] [pɪns] - ['nɛz] ([glɪnts][ʌv; əv] [θɔːt]) ; [ðʌs] [siːn] ,
Of pince - nez (glints of thought) ; thus seen ,
的 夹子 - 内兹 (闪光 的 想法) ; 因此 已见 ,

夹鼻眼镜（闪现的思绪）；由此可见，

[ɪn] [ʃɑːrp] [rɪ'flekʃnz] ['oʊnli] , [breɪn]
In sharp reflections only , brain
在 锋利的 反思 仅有的 , 脑

仅在清晰的反射中，大脑

[pə'siːvz] [ðə; ði][wɜːrld][ɔːl] [flæt] [ænd; ənd] [pleɪn]
Perceives the world all flat and plain
感知 这 世界 全部平坦的 和 清楚的

认为世界一片平坦。

[ɪn] ['raʊndɪd] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] , [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] .
In rounded segments , joy and pain .
在 圆润 片段 , 喜悦 和 疼痛 .

以圆润的片段呈现：快乐与痛苦。

[ðə; ði]['pærəˌsɔːlz] [dæns] [laɪk][ðə; ði][sʌn] ,
The parasols dance like the sun ,
这 阳伞 舞蹈 喜欢 这 太阳 ,

阳伞像太阳一样舞动，

[kæst] ['weɪvərɪŋ] [nets] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ðæt] [rʌn]
Cast wavering nets of shade that run
投掷 摇摆不定 网 的 阴影 那 跑步

投下摇曳的阴影之网

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['teɪbəlz] [fʌn] ,
Across the chattering table's fun ,
穿过 这 喋喋不休 表格的 乐趣 ,

在热闹的餐桌旁，人们谈笑风生。

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs]
The laughing faces , and across
这 笑 面孔 , 和 穿过

笑脸，以及对面

[hæf] - ['ʃædoʊd] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [krɔːs] ,
Half - shadowed faces looking cross ,
一半 - 阴影 面孔 寻找 叉 ,

半掩在阴影中的面孔，神情凶狠。

[ænd; ənd] [blæk] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrd] - [braɪt] [glɑːs] .
And black hair with a bird - bright gloss .
和 黑色的 头发 和 一个 鸟 - 明亮的 光泽 .

还有那乌黑亮丽、闪着鸟儿般光泽的头发。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['tʃɪldrən] [steɪd] [ænd; ənd] [tʃekt] ,
The flashing children stayed and checked ,
这 闪烁 孩子们 入住 和 已检查 ,

闪着灯的孩子们留下来查看情况。

[smuːð] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [liːvz] [rɪ'flekt]
Smooth india - rubber leaves reflect
光滑的 印度 - 橡皮 树叶 反映

光滑的印度橡胶树叶反射着

[ðer; ðər] ['pærət] - [griːn] [ɑːn]['sɜːrkəmspekt]
Their parrot - green on circumspect
他们的 鹦鹉 - 绿色的 在 谨慎

他们谨慎地用鹦鹉绿

[gleɪzd] ['tʃaɪnə] , [wer] [ðə; ði]['niːgrɔid] [tiː]
Glazed china , where the negroid tea
釉面 中国 , 在哪里 这 黑人 茶

釉面瓷器，以及黑人茶

[rɪ'flekts] [ðə; ði] ['wɝːldz] [əb'skjʊrəti]
Reflects the world's obscurity
反映 这 世界的 朦胧

反映了世界的晦涩难懂

[ɪn] [haɪ] [laɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [pɪns] - ['nɛz] [siː] . { - }
In high lights such as pince - nez see . { 81 }
在 高的 灯 这样的 作为 夹子 - 内兹 看 . { - }

亮点包括夹鼻眼镜。{81}

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ['feðər]
And all the sheen of shadows feather
和 全部 这 光泽 的 阴影 羽毛

而所有阴影的光泽都化作羽毛。

['mʌzlɪn] [frɑːks] [laɪk] [pluːmz] ; [tə'geðər] ,
Muslin frocks like plumes ; together ,
细棉布 连衣裙 喜欢 羽流 ; 一起 ,

薄纱长裙如同羽毛；一起，

[ɪn][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['weðər] ,
In the hot and flashing weather ,
在 这 热的 和 闪烁 天气 ,

在炎热潮湿的天气里，

[bɜːrd] - [haɪ] ['vɔɪsɪz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['tʃætər]
Bird - high voices shrill and chatter
鸟 - 高的 声音 尖锐 和 喋喋不休

鸟儿般尖锐的声音和喋喋不休

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [glɪntɪŋ] ['klætər]
With the high and glinting clatter
和 这 高的 和 闪闪发光 哒

伴随着高亢而闪亮的咔嗒声

[tiː] - [kʌps] [meɪk] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['pætər] —
Tea - cups make , and whispered patter —
茶 - 杯子 制作 , 和 低声说道 语调 —

茶杯发出轻柔的沙沙声——

(['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [juːl] [get][ə; eɪ][slæp] !)
(Listen , and you'll get a slap !)
(听 , 和 你会 得到 一个 拍击 !)

（听着，不然就挨耳光！）

[wɜːrld] [ɑːr; ər] [smɔːl] [æz; əz] ['eni] [mæp] ,
Worlds are small as any map ,
世界 是 小的 作为 任何 地图 ,

世界就像任何地图一样小，

[ænd; ənd][laɪf] [wɪl] [kʌm] ['aʊər; ɑːr] [wei] — ['meihæp] . { - }
And life will come our way — mayhap . { 82 }
和 生活 将要 来 我们的 方式 — 或许 . { - }

生活终会到来——或许吧。{82}

['stɑːpɪŋ] [pleɪs]
STOPPING PLACE
停止 地方

停留点

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][wɜːrld] [grəuz] ['fɜːri] , [grʌnts] [wɪð; wɪθ] [sliːp] . . .
HE world grows furry , grunts with sleep . . .
他 世界 生长 毛茸茸的 , 咕哝声 和 睡觉 . . .

世界变得毛茸茸的，发出咕噜声，伴着睡意……

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [kiːp] .
But I must on the surface keep .
但 我 必须 在 这 表面 保持 .

但我表面上必须保持沉默。

[ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][tuː; tə][ˌem 'iː]
The jolting of the train to me
这 剧烈震动 的 这 火车 到 我

火车的颠簸让我感到不适。

[siːmz] [sʌm; səm][praɪ'miːv(ə)l]
Seems some primeval vertebræ
似乎 一些 原始 脊椎

似乎是一些原始的脊椎

[ə'tætʃt] [baɪ][laɪf] - [nəːvs] [tuː; tə][maɪ][breɪn] —
Attached by life - nerves to my brain —
随附的 经过 生活 - 神经 到 我的 脑 —

通过生命神经与我的大脑相连——

[ri'ækʃəneri] [wʌns] [ə'gen] .
Reactionary once again .
反动 一次 再次 .

又是反动派。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ʃeɪps] [kruːd] [ænd; ənd] [nuː]
So that I see shapes crude and new
所以 那 我 看 形状 原油 和 新的

所以我看到的形状粗糙而新颖。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] , — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][end][ɪn] [vju:] ,
And **ordered** **,** **—** **with** **some** **end** **in** **view** **,**
和 订购 , 一 和 一些 结尾 在 看法 ,

并且下达了命令——目的是为了达到某种目的，

[noʊ][lɔ:ŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['hɔ:rni] [aɪz]
No **longer** **with** **the** **horny** **eyes**
不 更长 和 这 好色 眼睛

不再有色眯眯的眼睛

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['meməriz] .
Of **other** **people's** **memories** **.**
的 其他 人们的 回忆 .

别人的记忆。

[θru:] ['haɪli] ['va:niʃt] ['jeloʊ] [hi:t] ,
Through **highly** **varnished** **yellow** **heat** **,**
通过 高度 涂漆 黄色的 热 ,

透过高度光亮的黄色热源，

[æz; əz] [θru:] [ə; eɪ][lenz] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][fɪt] ,
As **through** **a** **lens** **that** **does** **not** **fit** **,**
作为 通过 一个 镜片 那 做 不是 合身 ,

就像透过一副不合适的镜片一样，

[ðə; ðɪ]['feɪsɪz][dʒoʊlt][ɪn][kju:bz] , [ænd; ənd][aɪ]
The **faces** **jolt** **in** **cubes** **,** **and** **I**
这 面孔 颠簸 在 立方体 , 和 我

那些面孔在立方体中抖动，而我

[pər'si:v] [ðer; ðər] [ɑ:d] [sə'lɪdəti]
Perceive **their** **odd** **solidity**
感知 他们的 奇怪的 固体

感受它们奇特的坚实感

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] ['æbsəlu:t] :
And **lack** **of** **meaning** **absolute** **:**
和 缺少 的 意义 绝对 :

以及绝对缺乏意义：

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['noʊzɪz] [ðʌs] [proʊ'tru:d] ,
For **why** **should** **noses** **thus** **protrude** **,**
为了 为什么 应该 鼻子 因此 突出 ,

为什么鼻子会如此突出呢?

[ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [kæn; kən] [rɪ'leɪt]
And **to** **what** **purpose** **can** **relate**
和 到 什么 目的 能 涉及

以及这与什么目的相关

[i:tʃ] [her] [soʊ] ['ɑ:dli] ['seprət] ?
Each **hair** **so** **oddly** **separate** **?**
每个 头发 所以 奇怪 分离 ?

每根头发都如此奇怪地分开?

['æŋkər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [bri:z] ,
Anchored **against** **the** **puff** **of** **breeze** **,**
锚定 反对 这 噗 的 微风 ,

稳稳地抵挡住微风，

[æz; əz] ['ʃæloʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kru:d] [blu:] ['si:z] , { - }
As **shallow** **as** **the** **crude** **blue** **seas** **,** **{** **83** **}**
作为 浅的 作为 这 原油 蓝色的 海域 , { - }

浅如碧蓝的大海，{83}

[ðə; ði] ['kʌlərd] [blɑ:ks] [ænd; ənd] [kju:bz] [ʌv; əv] ['feɪsɪz]

The	coloured	blocks	and	cubes	of	faces
这	有色	积木	和	立方体	的	面孔

彩色积木和立方体

[si:m] ['noʊəz] [ɑ:rk] [ðæt] ['ʃeltər] ['reɪsɪz]

Seem	Noah's	arks	that	shelter	races
似乎	诺亚的	方舟	那	庇护所	种族

看起来像诺亚方舟，庇护了各个种族

[ʌv; əv][fɑ:r] [əb'sɜ:dɪtɪ] [tu:; tə] [bri:d]

Of	far	absurdities	to	breed
的	远的	荒谬之处	到	品种

荒谬至极，令人作呕

[ðer; ðər] [kwɪr] [kaɪnd]['æftər][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ded] .

Their	queer	kind	after	we	are	dead	.
他们的	酷儿	种类	后	我们	是	死的	.

我们死后，他们这种古怪的同类就会消失。

[blu:] ['wʊd(ə)n]['foʊliɪdʒ] [kri:ks] [wɪð; wɪθ] [hi:t]

Blue	wooden	foliage	creaks	with	heat
蓝色的	木制的	叶子	吱嘎声	和	热

蓝色的木质树叶在热浪中发出吱吱声

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wʊlən] [bʌnz][tu:; tə] [i:t] —

And	there	are	woollen	buns	to	eat	—
和	那里	是	羊毛	面包	到	吃	—

还有毛线面包可以吃——

[braɪt] - ['va:niʃt] [bʌnz][tu:; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [si:]

Bright	-	varnished	buns	to	touch	and	see
明亮的	-	涂漆	面包	到	触碰	和	看

光亮的面包卷，可以触摸和观看

[ænd; ənd] , [blæk] [æz; əz][æn; ən][ɪn'fɜ:rnoʊ] , [ti:] .

And	,	black	as	an	Inferno	,	tea	.
和	,	黑色的	作为	一个	地狱	,	茶	.

还有，像地狱一样黑的茶。

[ðen] (- - [blu:]) [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] . . . .

Then	(	Recketts	'	blue	)	a	puff	of	wind	.	.	.	.
然后	(	-	-	蓝色的	)	一个	噗	的	风	.	.	.	.

然后（雷克茨蓝）一阵风.....

[hə'redəti] [ri:'geɪnz][maɪ][maɪnd]

Heredity	regains	my	mind
遗传	恢复	我的	头脑

遗传重新占据了我的心智

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][treɪn]

And	I	am	sitting	in	the	train
和	我	是	坐着	在	这	火车

我正坐在火车上。

[waɪl] [θɔ:t] [bɪ'kʌmz] [laɪk] [fleʃ] , — [ðə; ði][breɪn]

While	thought	becomes	like	flesh	,	—	the	brain
尽管	想法	变成	喜欢	肉	,	—	这	脑

当思想变得如同血肉之躯——大脑

[nɑ:t] [ˌɪndɪ'pendənt] , [bʌt; bət] [dɪ'raɪvd]

Not	independent	,	but	derived
不是	独立的	,	但	衍生的

并非独立，而是衍生的

[frʌm; frəm] ['heri] ['mætər] [ðæt] [hæf] [lɪvd] —
From hairy matter that half lived —
从 毛茸茸 事情 那 一半 居住地 —

从半活的毛茸茸的物质中——

[aɪ'dentitiz] [nɑːt] [raʊnd] [ɔːr] [hoʊl] .
Identities not round or whole .
身份 不是 圆形的 或者 所有的 .

非圆形或非完整的身份。

[ə; eɪ] ['kwestɪŋ] [biːst] [huː] [θəːsts] [fɔːr; fər] [soʊl] ,
A questing beast who thirsts for soul ,
一个 探索 兽 WHO 口渴 为了 灵魂 ,

一头渴望灵魂的游荡野兽，

[ðə; ðɪ] ['fɜːri] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðer; ðər] —
The furry vegetation there —
这 毛茸茸的 植被 那里 —

那里的毛茸茸的植物——

['pɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [sʌks] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] ;
Purring with heat , sucks in the air ;
呼噜声 和 热 , 真糟糕 在 这 空气 ;

发出暖洋洋的呼噜声，吸入空气；

[ænd; ənd] [dʌst] [ðæts] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [treɪn] ,
And dust that's gathered in the train ,
和 灰尘 那就是 聚集 在 这 火车 ,

还有火车上积聚的灰尘，

[prə'tektɪŋ] [fleʃ] , [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [breɪn] —
Protecting flesh , seems almost brain —
保护 肉 , 似乎 几乎 脑 —

保护血肉，似乎几乎等同于大脑——

([ðæt] ['hɔːrni] ['sʌbstəns] ['ɔːltərɪŋ] [saɪt]) ;
(That horny substance altering sight) ;
(那 好色 物质 改变 视线) ;

（那种改变视力的角质物质）

[haʊ] [streɪndʒ] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ɪz] [laɪt]
How strange , intangible is light
如何 奇怪的 , 无形 是 光

光是多么奇妙，多么无形啊！

[wens] [ɔːl] [ɪz] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [jet] [baɪ] [tʌtʃ]
Whence all is born , and yet by touch
何处 全部 是 出生 , 和 然而 经过 触碰

万物由此而生，却又因触碰而生。

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] , — [ðə; ðɪ] [rest] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] . . . .
We live , — the rest is not worth much . . . .
我们 居住 , — 这 休息 是 不是 值得 很多 . . . .

我们活着，——其余的都不重要……

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [grəuz] [fɜːrd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , —
Once more the world grows furred with sleep , —
一次 更多的 这 世界 生长 毛茸茸的 和 睡觉 , —

世界再次被沉睡笼罩——

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [kiːp] { - }
But I must on the surface keep { 84 }
但 我 必须 在 这 表面 保持 { - }

但我必须表面上保持{84}

[waɪl] ['mæməθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ɑːr; ər][bɔːrn] —
While mammoths from the heat are born —
尽管 猛犸象 从 这 热 是 出生 —

猛犸象在酷热中诞生——

[greɪt] ['klʌmzi] [treɪnz] [wɪð; wɪθ] [tʌsk] [ænd; ənd][hɔːrn]
Great clumsy trains with tusk and horn
伟大的 笨拙 火车 和 象牙 和 喇叭

笨重的大火车，长着象牙和角。

[wer'ɑːn] [ðə; ði] ['wɝːldz] [tuː] ['sʌd(ə)n] [tɔːst]
Whereon the world's too sudden tossed
其中 这 世界的 也 突然 抛掷

世界变化太快，令人措手不及

[θruː] ['frɒndidʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪnd] , [ænd; ənd][lɔːst] . { - }
Through frondage of our mind , and lost . { 85 }
通过 叶状体 的 我们的 头脑 , 和 丢失的 . { - }

穿过我们心灵的枝叶，迷失了。{85}

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːrmeɪd]
PORTRAIT OF A BARMAID
肖像 的 一个 招待员

酒吧女招待的肖像

[em]
M
M

M

- [weɪvz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][dʒɑːr]
ETALLIC waves of people jar
- 波浪 的 人们 罐

人潮涌动，令人眼花缭乱

[θruː] ['kræklɪŋ] [griːn] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːr]
Through crackling green toward the bar
通过 噼啪作响 绿色的 朝向 这 酒吧

穿过噼啪作响的绿色植物，朝着酒吧走去

[wer] [ɑːn][ðə; ði][teiblz] , ['tʃætərɪŋ] - [waɪt] ,
Where on the tables , chattering - white ,
在哪里 在 这 表格 , 喋喋不休 - 白色的 ,

桌子上，叽叽喳喳的白人，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [drɪŋks] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] .
The sharp drinks quarrel with the light .
这 锋利的 饮料 争吵 和 这 光 .

烈酒与光芒交相辉映。

[ðoʊz] ['kʌlərd] ['mʌzlɪn][blaɪndz][ðə; ði][smaɪlz]
Those coloured muslin blinds the smiles
那些 有色 细棉布 百叶窗 这 微笑

那些彩色薄纱遮蔽了笑容

[ʃraʊd] ['wʊd(ə)n]['feɪsɪz][ɪn][ðer; ðər][waɪlz] —
Shroud wooden faces in their wiles —
裹尸布 木制的 面孔 在 他们的 诡计 —

用诡计掩盖木讷的面孔——

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [splæʃ] [laɪk]['wɔːtər] ([juː; jʊ]
Sometimes they splash like water (you
有时 他们 溅 喜欢 水 (你

有时它们会像水一样飞溅（你）

[jɔːr'self] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðer; ðər][hjuː]) .
Yourself reflected in their hue) .
你自己 反映 在 他们的 色调) .

你的倒影映照在他们的色彩中)。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [laʊd][ænd; ənd] [braɪt] ,
The conversation , loud and bright ,
这 对话 , 大声 和 明亮的 ,

谈话声响亮而热烈

[siːmz] ['spaɪn(ə)l][baːz][ʌv; əv] ['ʃʌntɪŋ] [laɪt]
Seems spinal bars of shunting light
似乎 脊 酒吧 的 分流 光

似乎是分流光的脊柱杆

[ɪn]['faɪərwɜːrk] - ['spɜːrtɪŋ] ['griːnəri] ,
In firework - spirting greenery ,
在 焰火 - 喷洒 绿植 ,

在烟花绽放的绿荫中，

[oʊ] ['kɑːmplɪkeɪt] [mə'ʃiːnəri]
O complicate machinery
哦 复杂化 机械

复杂的机械

[fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ['beɪbl] , ['aɪərn] [kreɪn]
For building Babel , iron crane
为了 建筑 巴别塔 , 铁 起重机

为了建造巴别塔，需要铁起重机。

[bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [her] , [ðæt] [bluː] - [rɪbd] [meɪn] { - }
Beneath your hair , that blue - ribbed mane { 86 }
下面 你的 头发 , 那 蓝色的 - 罗纹 鬃毛 { - }

在你头发下面，那条蓝条纹的鬃毛{86}

[ɪn] [nɔɪz] [ænd; ənd]['mɜːrdər][laɪk][ðə; ði] [siː]
In noise and murder like the sea
在 噪音 和 谋杀 喜欢 这 海

如同大海般喧嚣与杀戮

[wɪ'ðaʊt] [ɪts][ˌmjuːtə'bɪləti]
Without its mutability
没有 它是 可变性

如果没有它的可变性

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑːr] , [wer] ['dʒæŋglɪŋ] [hiːt]
Outside the bar , where jangling heat
外部 这 酒吧 , 在哪里 叮当作响 热

酒吧外，叮当作响的热浪扑面而来

[siːmz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði] [biːt] ,
Seems out of tune and off the beat ,
似乎 出去 的 调 和 离开 这 打 ,

听起来有点走调，节奏也不对。

[ə; eɪ] - ['glɪsərɪn]
A concertina's glycerine
一个 - 甘油

手风琴的甘油

[ɪg'zuːdz][ænd; ənd] ['mɪrɝz] [ɪn][ðə; ði] [griːn]
Exudes and mirrors in the green
散发 和 镜子 在 这 绿色的

散发着绿色的气息，并与之交相辉映。

[jʊr; jər] [soʊl] , [pjʊr] ['gluːkoʊs] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪnts]
Your soul , pure glucose edged with hints
你的 灵魂 , 纯的 葡萄糖 边缘 和 提示

你的灵魂，纯粹的葡萄糖，带着一丝微妙的暗示

[ʌv; əv] ['tentətɪv] [ænd; ənd] [hæf] - [sɔɪld] [tɪnts] . { - }
Of tentative and half - soiled tints . { 87 }
的 暂定的 和 一半 - 脏的 色调 . { - }

带有试探性和半污渍的色调。{87}

[məˈtɪriəlɪzəm] ; [ɔːr] , ['pæstər] — — [teɪks] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [kɑːr] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n]
MATERIALISM ; OR , PASTOR — — TAKES THE RESTAURANT CAR FOR HEAVEN
唯物主义 ; 或者 , 牧师 — — 需要 这 餐厅 车 为了 天堂

唯物主义；或者，牧师——开着餐厅的车上天堂

[juː]
U
U

U

['pɑːn] [ʃɑːrp] [flʌdz] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ðer; ðər] [glaɪd]
PON sharp floods of noise there glide
PON 锋利的 洪水 的 噪音 那里 滑行

PON 尖锐的噪声洪流在那里滑行

[ðə; ði] [red] - [brɪk] ['haʊzɪz] , [floʊt] , [kə'laɪd]
The red - brick houses , float , collide
这 红色的 - 砖 房屋 , 漂浮 , 碰撞

红砖房漂浮着，相互碰撞

[wɪð; wɪθ] - , [treɪnz] [ɑːn] [stiːl]
With aspidestras , trains on steel
和 - , 火车 在 钢

带着蜘蛛抱蛋，火车在钢铁上行驶

[ðæt] [liːd] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] .
That lead us not to what we feel .
那 带领 我们 不是 到 什么 我们 感觉 .

那并不能让我们感受到我们内心的真实感受。

[hɑːt] ['glæsi] [laɪts] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [gluːm]
Hot glassy lights fill up the gloom
热的 玻璃状 灯 充满 向上 这 愁云

炽热的玻璃状灯光照亮了昏暗的光线。

[æz; əz] ['wɔːtər] [æn; ən] [ə'kweriəm] , —
As water an aquarium , —
作为 水 一个 水族馆 , —

就像给鱼缸加水一样，——

[ɔːl] ['mɪrər] - [braɪt] ; [bɪ'niːθ] [ðiːz] [siːn] ,
All mirror - bright ; beneath these seen ,
全部 镜子 - 明亮的 ; 下面 这些 已见 ,

一切都像镜子一样明亮；在这些之下，可以看到，

['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] ['kʌlərd] [baɪ] [ðer; ðər] [ʃiːn] ,
Our faces coloured by their sheen ,
我们的 面孔 有色 经过 他们的 光泽 ,

我们的脸庞被它们的光泽染红，

[siːm] ['ɑːbdʒekts] ['ʌndər] ['wɔːtər] , [bent]
Seem objects under water , bent
似乎 对象 在下面 水 , 弯曲

水下物体似乎弯曲了。

[baɪ] [iːtʃ] [braɪt] - [hjʊd] [ˌædvərˈtaɪzmənt]
By each bright - hued advertisement
经过 每个 明亮的 - 有色 广告

每则色彩鲜艳的广告

[huːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [stæmpt] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr][skɪn]
Whose words are stamped upon our skin
谁 字 是 盖章 之上 我们的 皮肤

哪些人的话语印刻在我们的皮肤上

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd][bɜːrnt][ðem; ðəm][ɪn] . { - }
As though the heat had burnt them in . { 88 }
作为 尽管 这 热 有 烧焦的 他们 在 . { - }

仿佛被高温烧穿了一般。{88}

[ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [ðæt] [meɪd]
The jolting of the train that made
这 剧烈震动 的 这 火车 那 制成

火车的颠簸使

[ɔːl]['ɑːbdʒekts] ['kʌlərd] [baːz][ʌv; əv] [ʃeɪd] ,
All objects coloured bars of shade ,
全部 对象 有色 酒吧 的 阴影 ,

所有物体都用不同颜色的阴影条表示。

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ðem; ðəm] ['saɪdweɪz] [tɪl] [ðeɪ] [splɪt]
Projects them sideways till they split
项目 他们 侧身 直到 他们 分裂

将它们横向投射，直到它们分裂

['splɪntərz] [frʌm; frəm] ['aɪˌbɔːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [flɪt] .
Splinters from eyeballs as they flit .
碎片 从 眼球 作为 他们 掠过 .

眼球碎片飞散而出。

[daʊn] ['endləs] [tjʊb] [ʌv; əv] [θroʊt] [wiː; wi] [skwiːz]
Down endless tubes of throats we squeeze
向下 无尽的 管子 的 喉咙 我们 挤

我们挤进无尽的喉咙管道

['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] , [lɪm'fætɪk] [peɪnt][tuː; tə] [pliːz]
Our words , lymphatic paint to please
我们的 字 , 淋巴管 画 到 请

我们的话语，淋巴涂料，令人愉悦

['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] ['niːtnəs] , ['nuːtrəlaɪz]
Our sense of neatness , neutralize
我们的 感觉 的 整洁 , 中和

我们的整洁感，中和

[ðə; ði]['oʊvər'tɪnt][ænd; ənd]['oʊvərsaɪz; ˌoʊvər'saɪz] .
The overtint and oversize .
这 覆膜 和 超大 .

过度着色和过大尺寸。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
I think it true that Heaven should be
我 思考 它 真的 那 天堂 应该 是

我认为天堂应该是这样的。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [treɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
A narrow train for you and me ,
一个 狭窄的 火车 为了 你 和 我 ,

一列为你我而设的窄火车

[wer] [wiː; wi] [pərˈpetʃuəli] [mʌst; məst] [hɔːnt]
Where **we** **perpetually** **must** **haunt**
在哪里 我们 永恒地 必须 出没

我们必须永远徘徊的地方

[ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbliːk] [ˈrestrɑːnt]
The **moving** **oblique** **restaurant**
这 移动 斜 餐厅

移动斜餐厅

[ænd; ənd] [fiːd] [ɑːn] [fuːdz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [maɪndz]
And **feed** **on** **foods** **of** **other** **minds**
和 喂养 在 食物 的 其他 思想

并以他人的思想为食

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] [ˈdʌsti] [blaɪndz] . { - }
Behind **the** **hot** **and** **dusty** **blinds** **.** **{** **89** **}**
在后面 这 热的 和 尘土飞扬 百叶窗 . { - }

透过闷热尘土飞扬的百叶窗。{89}

- [ɪn] [ˈhevə(ə)n]
THAÏS **IN** **HEAVEN**
- 在 天堂

天堂里的泰伊斯

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[hen] [juː; jʊ] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] [fæst] , [juː; jʊ] [sed] —
HEN **you** **lay** **dying** **fast** **,** **you** **said** **—**
母鸡 你 躺 垂死 快速地 , 你 说 —

当你奄奄一息时，你说——

[ænd; ənd] , [ˈwiːpɪŋ] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈkʌmfətid] :
And **,** **weeping** **,** **were** **not** **comforted** **:**
和 , 哭泣 , 是 不是 安慰 :

他们哭泣着，却没有得到安慰：

“ [lʊk] [θruː] [ðɪs] [ˈpeɪpər][wɜːrld] !
“ **Look** **through** **this** **paper** **world** **!**
“ 看 通过 这 纸 世界 !

“透过这纸片世界看看吧！”

[aɪ] [siː]
I **see**
我 看

我懂了

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈhevə(ə)n] [bɜːrn] [laɪk] [goʊld]
The **lights** **of** **Heaven** **burn** **like** **gold**
这 灯 的 天堂 烧伤 喜欢 金子

天上的光芒如同黄金般闪耀

[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ; [ænd; ənd] [soʊlz] [ɑːr; ər][soʊld]
The **other** **side** **;** **and** **Souls** **are** **sold**
这 其他 边 ; 和 灵魂 是 卖

另一边；灵魂被出卖。

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [jet] [ˈoʊnli] [fleʃ] , [soʊld][wiː; wi] !
For **these** **,** **yet** **only** **flesh** **,** **sold** **we** **!**
为了 这些 , 然而 仅有的 肉 , 卖 我们 !

我们出卖的，不过是血肉之躯！

” [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][daɪd][ænd; ənd][went][tuː; tə] [blɪs] . —
” **And then you died and went to bliss . —**
” 和 然后 你 死亡 和 去 到 极乐 . —

然后你就死了，升入了极乐世界。

[aɪm] ['kjʊriəs] [naʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [lʌv]
I'm curious now to know if love
我是 好奇的 现在 到 知道 如果 爱

我现在很好奇，爱是否真的存在。

[ɪz] ['riːəli] ['hev(ə)n] — [wer] [juː; jʊ][roʊv] . —
Is really Heaven — where you rove . —
是 真的 天堂 — 在哪里 你 漫游 . —

真正的天堂——就是你漫游的地方。

[jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] . . . [ɔːr][maɪn] , - ?
Your kind of love . . . or mine , Thaïs ?
你的 种类 的 爱 . . . 或者 矿 , - ?

是你的那种爱……还是我的那种爱，泰伊丝?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [stɪl] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [mʌd] ?
And is there still the clinging mud ?
和 是 那里 仍然 这 依恋 泥 ?

还有残留的泥浆吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] [jʊr; jər][soʊl] [laɪk] [waɪn] .
I think it drowned your soul like wine .
我 思考 它 溺水 你的 灵魂 喜欢 葡萄酒 .

我觉得它像美酒一样，淹没了你的灵魂。

[ænd; ənd][duː][ðə; ði][stɑːrz][laɪk] [striːt] - [læmps] [ʃaɪn] ,
And do the stars like street - lamps shine ,
和 做 这 明星 喜欢 街道 - 灯 闪耀 ,

星星是否像路灯一样闪耀?

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['gʌtərs] [wer] [juː; jʊ] [stʊd] , { - }
Gilding the gutters where you stood , { 90 }
镀金 这 排水沟 在哪里 你 站立 , { - }

在你站立的地方，给排水沟镀金，{90}

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][smɔːl] [feɪs] [wer]
And lighting up your small face where
和 灯光 向上 你的 小的 脸 在哪里

照亮你那张小脸

[θɪn] ['paʊdər] , [laɪk][ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv][dʌst] ,
Thin powder , like a trail of dust ,
薄的 粉末 , 喜欢 一个 踪迹 的 灰尘 ,

稀薄的粉末，像一缕尘埃。

[ʃoʊz] [ðə; ði][mɔːr'tælətɪ][ʌv; əv][lʌst] . . .
Shows the mortality of lust . . .
演出 这 死亡 的 欲望 . . .

揭示了欲望的致命性……

[stɪl] [blæk] [æz; əz] [hɪsɪŋ] [reɪn] , [jʊr; jər] [her] ?
Still black as hissing rain , your hair ?
仍然 黑色的 作为 嘶嘶声 雨 , 你的 头发 ?

你的头发还是像嘶嘶作响的雨滴一样黑吗?

[jʊr; jər]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər][soʊl] . . . .
Your body had become your soul . . . .
你的 身体 有 变得 你的 灵魂 . . . .

你的身体已与你的灵魂融为一体……

- , — [duː]['spɪrɪts]['krʌmb(ə)l] [hoʊl] ? { - }
Thaïs , — do spirits crumble whole ? { 91 }
- , — 做 烈酒 崩溃 所有的 ? { - }

泰伊思，——灵魂会完整地崩解吗？{91}

[fɔːr] ['nɑːktɜːrnz]
FOUR NOCTURNES
四 夜曲

四夜行者

[aɪ]
I
我

我

[prə'seʃənz]
PROCESSIONS
游行

游行

['dʌbljuː]
W
W

W

[ɪθɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [naɪt]
ITHIN the long black avenues of Night
内部 这 长的 黑色的 途径 的 夜晚

在夜色漫长而漆黑的大道中

[goʊ] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Go pageants of delight ,
去 选美比赛 的 喜 ,

去欣赏欢乐的盛会吧，

[wɪð; wɪθ]['mæsks][ʌv; əv] [glæs] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][waɪn] ,
With masks of glass the night has stained with wine ,
和 面具 的 玻璃 这 夜晚 有 染色 和 葡萄酒 ,

夜色被酒染成了玻璃面具的颜色，

[her] ['lɪftɪd] [laɪk][ə; eɪ][vaɪn] ; —
Hair lifted like a vine ; —
头发 抬起 喜欢 一个 藤 ; —

头发像藤蔓一样向上翘起；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]
And all the coloured curtains of the air
和 全部 这 有色 窗帘 的 这 空气

还有空气中所有五彩斑斓的帷幕。

[wɜːr; wər] ['flʌtəd] .
Were fluttered .
是 飘动 .

感到心神不宁。

['pæsɪŋ] [ðer; ðər] ,
Passing there ,
通过 那里 ,

路过那里，

[ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] ['wɔːrɪŋ] [sʌnz] ; [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [floʊd]
The sounds seemed warring suns ; and music flowed
这 声音 似乎 战争 太阳 ; 和 音乐 流动

那声音仿佛是交战的太阳；而音乐则流淌而出。

[æz; əz] [blʌd] ; [ðə; ði] - [læmps] [ʃoʊd]
As blood ; the mask'd lamps showed
作为 血 ; 这 - 灯 显示

如同鲜血；蒙着面具的灯光显现

[tɔːl] ['haʊzɪz] [laɪt] [hæd; həd] ['gɪldɪd] [laɪk] [dɪ'sper] :
Tall houses light had gilded like despair :
高的 房屋 光 有 镀金 喜欢 绝望 :

高楼的灯光如同绝望般镀上了一层金光:

[blæk] ['wɪndoʊz] , ['geɪpɪŋ] [ðer; ðər] . { - }
Black windows , gaping there . { 92 }
黑色的 视窗 , 张开的 那里 . { - }

黑色的窗户，大开着。{92}

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['speɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læftər]
Through all the rainbow spaces of our laughter
通过 全部 这 彩虹 空间 的 我们的 笑声

穿过我们欢笑的所有彩虹空间

[ðoʊz] ['pædʒənt] ['fɑːloʊd] ['æftər] ;
Those pageants followed after ;
那些 选美比赛 随后 后 ;

这些选美比赛随后举行;

[ðə; ði] ['niːgres] [naɪt] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] [ʌv; əv] [glæs]
The negress Night , within her house of glass
这 黑人女性 夜晚 , 之内 她 房子 的 玻璃

黑人女子夜，在她那玻璃屋里

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'seʃənz] [pæs] . { - }
Watched the processions pass . { 93 }
观看 这 游行 经过 . { - }

看着队伍经过。{93}

[iː]
II
二

二

['geɪəti]
GAIETY
欢乐

欢乐

[biː]
B
B

B

[loʊ] [aʊt][ðə; ði] ['kændlz] .
LOW out the candles .
低的 出去 这 蜡烛 .

蜡烛线低位熄灭。

[let] [ðə; ði] [dæns] [bɪ'gɪn] .
Let the dance begin .
让 这 舞蹈 开始 .

舞会开始吧。

[ɔːl'redi] , [peɪl] [æz; əz][sɪn] ,
Already , pale as Sin ,
已经 , 苍白 作为 罪 ,

已经苍白如罪孽，

[ðə; ði] ['kændlz] [wi:p] [ænd; ənd][praɪ][laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] . . .
The candles weep and pry like living things . . .
这 蜡烛 哭泣 和 撬 喜欢 活的 事物 . . .

蜡烛像活物一样哭泣、窥视……

[ðeɪ] [dæns] , [hu:] [hæv; həv][noʊ] [wɪŋz] .
They dance , who have no wings .
他们 舞蹈 , WHO 有 不 翅膀 .

没有翅膀的人也会跳舞。

[mɔ:r] [væst][ænd; ənd] [blæk] [ðæn; ðən] ['endləs] [sli:p] , [ðɪs] [ru:m] .
More vast and black than endless sleep , this room .
更多的 广阔的 和 黑色的 比 无尽的 睡觉 , 这 房间 .

这间房间比无尽的睡眠更加广阔、更加黑暗。

[taɪm] [bi:ts] [hɪz; ɪz] ['empti] [drʌm]
Time beats his empty drum
时间 节拍 他的 空的 鼓

时间敲响空洞的鼓

[hu:z] ['hɑ:loʊ] [saʊnd] [ɪz] ['ekəud] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] —
Whose hollow sound is echoed in our eyes —
谁 空洞的 声音 是 回声 在 我们的 眼睛 —

它的空洞声音在我们眼中回荡——

[di:p] [welz] [wer] [noʊ] [mu:n] [laɪz] .
Deep wells where no moon lies .
深的 水井 在哪里 不 月亮 谎言 .

月亮落不到的深井。

[ə; eɪ] ['krʌmpld] ['peɪpər][mæsk]['haɪdz] ['evri] [feɪs] —
A crumpled paper mask hides every face —
一个 皱巴巴的 纸 面具 隐藏 每一个 脸 —

一张皱巴巴的纸面具遮住了每一张脸——

[kri:st] [tu:; tə][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [greɪs] ,
Creased to a smile of grace ,
褶皱 到 一个 微笑 的 优雅 ,

脸上浮现出优雅的微笑，

[wɪð; wɪθ] ['aɪˌlɪdz] ['gɪldɪd] , [soʊ][ðə; ði] ['bɪtər] [terz]
With eyelids gilded , so the bitter tears
和 眼睑 镀金 , 所以 这 苦的 眼泪

眼睑镀金，苦涩的泪水也随之流淌

[meɪk] ['mju:zɪk][fɔ:r; fər][menz] [ɪrz] . { - }
Make music for men's ears . { 94 }
制作 音乐 为了 男士 耳朵 . { - }

为男人们创作悦耳的音乐。{94}

[ði:z] ['mæsks] , [sʌm; səm] ['kʌlərd] [laɪk][æn; ən] ['ɔ:gəst] [mu:n] ,
These masks , some coloured like an August moon ,
这些 面具 , 一些 有色 喜欢 一个 八月 月亮 ,

这些面具，有些颜色像八月的月亮，

[ɔ:r] [waɪt] , [æz; əz][sændz] [ðæt] [swu:n]
Or white , as sands that swoon
或者 白色的 , 作为 沙子 那 昏厥

或者像摇曳的沙子一样洁白

[wɪ'ðɪn] ['taɪmz] ['aʊər] - [glæs] , [sʌm; səm][æz; əz] [greɪ] [æz; əz][reɪn] , —
Within Time's hour - glass , some as grey as rain , —
之内 时间 小时 - 玻璃 , 一些 作为 灰色的 作为 雨 , —

在时间的沙漏中，有些像雨水一样灰暗，——

[stɪl] ['mɪmɪk][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] .
Still mimic joy and pain .
仍然 模仿 喜悦 和 疼痛 .

仍然模仿快乐和痛苦。

[θɪn] ['pɔɪntɪd] [rægz][ænd; ənd][tægz] [edʒ] ['aʊər; ɑːr][ə'taɪər] . . .
Thin pointed rags and tags edge our attire . . .
薄的 尖 破布 和 标签 边缘 我们的 服装 . . .

我们的衣边饰以纤细尖锐的布条和标签……

[braɪt] [pluːmz] ? . . . [ɔːr] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
Bright plumes ? . . . or tongues of fire ,
明亮的 羽流 ? . . . 或者 舌头 的 火 ,

明亮的羽状物？……还是火焰般的舌头？

[huːz] ['peɪntɪd] ['læftər] [kræks] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [skaɪ]
Whose painted laughter cracks the gilded sky
谁 绘 笑声 裂缝 这 镀金 天空

谁的笑声撕裂了镀金的天空

[ʌv; əv] [ðɪs] [flæt] ['empəri]
Of this flat empery
的 这 平坦的 帝国

这座平坦的帝国

[ðæt] [hæz; həz][noʊ][sɔɪl] [wer] ['eni] ['flaʊər] [meɪ] [ruːt] ,
That has no soil where any flower may root ,
那 有 不 土壤 在哪里 任何 花 可能 根 ,

那里没有土壤，任何花朵都无法生根。

[nɔːr] [rest] [fɔːr; fər] ['wɪri] [fʊt] ,
Nor rest for weary foot ,
也不 休息 为了 厌倦 脚 ,

疲惫的双脚也得不到休息，

[bʌt; bət] ['endləs] [liːgz] [ʌv; əv] ['mɪrər] : [sʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd]
But endless leagues of mirror : such the ground
但 无尽的 联赛 的 镜子 : 这样的 这 地面

但无尽的镜子：如此的地面

[ðæt] [noʊ][hə'raɪz(ə)nz] [baʊnd] , —
That no horizons bound , —
那 不 地平线 边界 , —

没有界限，——

[ka:vd] ['toʊpæz]['wɔːtər] ; — [saʊnd] [ə; eɪ] ['mɪrər] [siːmz] !
Carved topaz water ; — sound a mirror seems !
雕刻 黄玉 水 ; — 声音 一个 镜子 似乎 !

雕刻的黄玉水；——听起来像一面镜子！

[oʊ] ! ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [driːmz]
O ! nakedness of dreams
哦 ! 裸体 的 梦境

哦！梦境的赤裸

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɑːt] [skaɪz]
Beneath the blinding radiance of hot skies
下面 这 失明 辐射 的 热的 天空

在灼热天空的耀眼光芒下

[wer] [noʊ] [sʌn] [laɪvz; lɪvz][ɔːr][daɪz] . { - }
Where no sun lives or dies . { 95 }
在哪里 不 太阳 生活 或者 死亡 . { - }

那里没有太阳，也没有太阳。{95}

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌsti] , [kri:kɪŋ] ['kɜ:rt(ə)n] , [deɪ] ,
Now that the dusty , creaking curtain , Day ,
现在 那 这 尘土飞扬 , 嘎吱作响 窗帘 , 天 ,

现在，布满灰尘、吱吱作响的窗帘，戴，

[ɪz]['foʊldɪd] , [leɪd] [ə'weɪ] ,
Is folded , laid away ,
是 折叠 , 铺设 离开 ,

折叠起来，收好

[i:tʃ] [mæskt] ['dænsər][ɪz][bəuθ] - [hɑ:rt]
Each masked dancer is both piercèd Heart
每个 戴面具 舞蹈家 是 两个都 - 心

每个戴面具的舞者都同时被刺穿了心脏

[ænd; ənd] [dri:m] , [ɪts] - .
And Dream , its poiniard .
和 梦 , 它是 - .

还有 Dream，它的匕首。

[smɔ:l] ['waɪndz] [kri:p] [frʌm; frəm] [ɪn'fɪnəti] . . . .
Small winds creep from Infinity . . . .
小的 风 潜行者 从 无穷大 . . . .

微风从无垠的宇宙深处悄然袭来……

[ə; eɪ] [fleɪm]
A flame
一个 火焰

火焰

['aʊər; ɑ:r] [bloʊn] [her] , [waɪt] [æz; əz] [ʃeɪm] .
Our blown hair , white as shame .
我们的 吹 头发 , 白色的 作为 耻辱 .

我们蓬乱的头发，白得像耻辱一样。

[ðoʊz] [si:dz] [ʌv; əv] [wɜ:rld] , [ðə; ði][stɑ:rz] , [ɑ:r; ər] [nɔ:t] [bʌt; bət] [bloʊn]
Those seeds of worlds , the stars , are nought but blown
那些 种子 的 世界 , 这 明星 , 是 零 但 吹

那些世界的种子，那些星辰，不过是被吹散了。

[red] ['tɪnsl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊn] ;
Red tinsel from a Clown ;
红色的 箔 从 一个 小丑 ;

小丑的红色金属丝；

[ðə; ði] ['kændlz] , ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd][praɪ] :
The candles , living things to dance and pry :
这 蜡烛 , 活的 事物 到 舞蹈 和 撬 :

蜡烛，活生生的生物，翩翩起舞，窥探着：

[aʊt] !
Out !
出去 !

出去！

[hɑ:rd] [ri'æləti] ! { - }
hard Reality ! { 96 }
难的 现实 ! { - }

残酷的现实！{96}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['vækjuːm]
VACUUM
真空

真空

[biː]
B
B

B

[laun]	[θruː]	[ðə; ði]	['ledn]	['sɜːrkl]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]	[hel]	,
LOWN	**through**	**the**	**leaden**	**circles**	**of**	**our**	**hell**	**,**
低	通过	这	铅灰色	界	的	我们的	地狱	,

LOWN 穿过我们地狱铅灰色的圆圈，

[iːtʃ]	[wɪsp]	[ʌv; əv]	[soʊl]	,	['tætərd]	[baɪ]	['waɪndz]	[ʌv; əv]	[lʌst]	,
Each	**wisp**	**of**	**soul**	**,**	**tattered**	**by**	**winds**	**of**	**lust**	**,**
每个	烟雾	的	灵魂	,	破烂	经过	风	的	欲望	,

每一缕灵魂，都被欲望之风撕裂，

[klɔːd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['vɔɪsɪz]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['biːtn]	[bel]	.
Clawed	**at**	**the**	**voices**	**,**	**like**	**a**	**beaten**	**bell**	**.**
爪子	在	这	声音	,	喜欢	一个	被打败	钟	.

像被敲打过的钟一样，撕扯着那些声音。

[noʊ]	['muːvmənt]	['evər]	[reɪzd]	[ðə; ði]	['laɪfləs]	[dʌst]	,
No	**movement**	**ever**	**raised**	**the**	**lifeless**	**dust**	**,**
不	移动	曾经	提高	这	无生命	灰尘	,

没有任何动静能扬起这片死寂的尘埃。

[æz; əz]	,	[bloʊn]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['naɪts]	[ɪ'nɔːrmәs]	[pɔːl]	,
As	**,**	**blown**	**beneath**	**the**	**night's**	**enormous**	**pall**	**,**
作为	,	吹	下面	这	夜晚	巨大的	灵柩	,

如同被夜幕的巨大阴霾吹拂，

[wiː; wi]	[kɔːl]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	['goʊtɪʃ]	[præns]	[ænd; ənd]	['peɪsɪz]	:
We	**call**	**to**	**you**	**with**	**goatish**	**prance**	**and**	**paces**	**:**
我们	称呼	到	你	和	山羊般的	轻快地	和	步幅	:

我们以山羊般的步伐和步伐呼唤你：

['aʊər; ɑːr]	[lɪps]	[ɑːr; ər]	[red]	[æz; əz]	[naɪts]	[ʌv; əv]	['festɪvl; 'festəvəl]
Our	**lips**	**are**	**red**	**as**	**nights**	**of**	**festival**
我们的	嘴唇	是	红色的	作为	夜晚	的	节日

我们的嘴唇像节日的夜晚一样红润

[ænd; ənd]	[hel]	[hæz; həz]	[daɪd]	[ɪts]	[fairz]	[ə'pɑːn]	['aʊər; ɑːr]	['feɪsɪz]	.
And	**hell**	**has**	**dyed**	**its**	**fires**	**upon**	**our**	**faces**	**.**
和	地狱	有	染色	它是	火灾	之上	我们的	面孔	.

地狱的烈焰已染红了我们的脸庞。

[ðiːz]	['bærən]	['bɑːdɪz]	[meɪ]	[noʊ]	['tʃɪldrən]	[briːd]
These	**barren**	**bodies**	**may**	**no**	**children**	**breed**
这些	荒芜	身体	可能	不	孩子们	品种

这些不育的躯体可能无法生育后代。

[tuː; tə]	[kwentʃ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[kə'rʌptɪd]	[breθ]
To	**quench**	**the**	**sun**	**with**	**their**	**corrupted**	**breath**
到	淬火	这	太阳	和	他们的	腐败的	气息

用他们堕落的呼吸熄灭太阳。

[seɪv]	[ðiːz]	['aʊər; ɑːr]	['hɑːrts]	,	['aʊər; ɑːr]	[brests]	,	['aʊər; ɑːr]	['bɑːdɪz]	[fiːd]	—
Save	**these**	**our**	**hearts**	**,**	**our**	**breasts**	**,**	**our**	**bodies**	**feed**	**—**
节省	这些	我们的	心	,	我们的	乳房	,	我们的	身体	喂养	—

拯救这些滋养我们心灵、我们乳房、我们身体的东西——

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [lʌv] [laɪk] ['aʊərz] , [ðə; ði] [wəːmz, vɔːrms] [ʌv; əv] [deθ] . { - }

The	fruit	of	love	like	ours	,	the	worms	of	death	.	{	97	}
这	水果	的	爱	喜欢	我们的	,	这	蠕虫	的	死亡	.	{	-	}

像我们这样的爱情的果实，是死亡的蠕虫。{97}

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [breɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['sloʊli] [fel] :

Within	our	brain	the	darkness	slowly	fell	:
之内	我们的	脑	这	黑暗	缓慢地	跌倒	:

我们的大脑中，黑暗缓缓降临:

['aʊər; ɑːr] [aɪz] - [dɑːrk] ['vækjuːm] [rɪ'flekts] [noʊ] [deɪz] —

Our	eyes	'	dark	vacuum	reflects	no	days	—
我们的	眼睛	-	黑暗的	真空	反映	不	天	—

我们眼中的黑暗真空，映照不出任何日子——

[noʊ] [vɔɪs] , [noʊ] [saɪt] , [noʊ] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [hel] —

No	voice	,	no	sight	,	no	thought	within	our	hell	—
不	嗓音	,	不	视线	,	不	想法	之内	我们的	地狱	—

在我们的地狱里，没有声音，没有视线，没有思想——

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fleʃ] ['aʊər; ɑːr] ['loʊnlinəs] [ə'leɪz] . { - }

But	only	flesh	our	loneliness	allays	.	{	98	}
但	仅有的	肉	我们的	孤独	巷道	.	{	-	}

但只有肉体才能缓解我们的孤独。{98}

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

“ [et] [-] [ɛntɛnd] - [peɪn] [lɜːrz] [pə'roʊl]

“	ET	L'ON	ENTEND	À	PEINE	LEURS	PAROLES
“	ET	伦敦	含义	-	佩恩	leurs	假释

“ET L'ON END À PEINE LEURS PAROLES

” [em]

”	M
”	M

”M

- [fel] [ðə; ði] [reɪn] ,

ONOTONOUSLY	fell	the	rain	,
-	跌倒	这	雨	,

雨无声地落了下来，

[laɪk] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['empti] [breɪn] ;

Like	thoughts	within	an	empty	brain	;
喜欢	想法	之内	一个	空的	脑	;

就像空荡荡的大脑里涌现的思绪;

[ðə; ði] [lɔlɪŋ] [wiːdz] [ðæt] ['fætnd] [ðer; ðər]

The	lolling	weeds	that	fattened	there
这	懒散	杂草	那	肥胖的	那里

那里摇曳生姿、长得肥硕的杂草

[əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['broʊkən] ['laɪfləs] [er] .

Absorbed	the	broken	lifeless	air	.
吸收	这	破碎的	无生命	空气	.

吸收了破碎而死寂的空气。

“ [duː] [ðoʊz] [dɪm] [aɪz] [stɪl] [hoʊld] [ə; eɪ] [fleɪm]

“	Do	those	dim	eyes	still	hold	a	flame
“	做	那些	暗淡	眼睛	仍然	抓住	一个	火焰

那双黯淡的眼睛里是否还闪烁着光芒

[ðæt] [liːps] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət][maɪ] [neɪm] ? ”
That leaps to Heaven at my name ? ”
那 跳跃 到 天堂 在 我的 姓名 ? ”

那位因我的名字而升天的人?

“ [maɪn] [aɪz] [wʊd] [hoʊld]['gɑːdz] [feɪs] [ɪn] [saɪt] ;
“ Mine eyes would hold God's face in sight ;
“ 矿 眼睛 会 抓住 神的 脸 在 视线 ;

“我的双眼将能看到上帝的容颜;

[bʌt; bət][jʊr; jər][lɪps] [bəːnd] [ə'weɪ][ðə; ði] [laɪt] . ”
But your lips burned away the light . ”
但 你的 嘴唇 烧伤 离开 这 光 . ”

但你的嘴唇却烧尽了光芒。

“ [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][breɪn][ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] [haɪ] ? ”
“ Within your brain the blood runs high ? ”
“ 之内 你的 脑 这 血 跑步 高的 ? ”

“你脑子里血液流动很快吗? ”

“ [juː; jʊ] [keɪm] [laɪk] [θɔːt] ; [juː; jʊ] [lɪkt] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] . ”
“ You came like thought ; you licked it dry . ”
“ 你 来了 喜欢 想法 ; 你 舔过 它 干燥 . ”

“你像思想一样到来; 你把它舔干了。”

“ [oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][bɜːrnt]['aʊər; ɑːr][soʊlz][wɪð; wɪθ][lʌst] { - }
“ Oh , we have burnt our souls with lust { 99 }
“ 哦 , 我们 有 烧焦的 我们的 灵魂 和 欲望 { - }

“哦, 我们因欲望而焚烧了我们的灵魂{99}

[tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst] . . .
Till they are whiter than the dust . . .
直到 他们 是 更白 比 这 灰尘 . . .

直到它们比尘埃还要白.....

[naʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [waɪt] [æz; əz]['pjʊrəti] ? ”
Now are they white as purity ? ”
现在 是 他们 白色的 作为 纯度 ? ”

它们真的像纯洁的物质那样洁白吗?

“ [juː; jʊ][blaɪnd][maɪn] [aɪz] . . . [aɪ]['kænɑːt] [siː] . ”
“ You blind mine eyes . . . I cannot see . ”
“ 你 瞎的 矿 眼睛 . . . 我 不能 看 . ”

“你弄瞎了我的双眼.....我什么也看不见了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] — [aɪ][feɪn] [wʊd] [kriːp]
“ I am so tired — I fain would creep
“ 我 是 所以 疲劳的 — 我 欣然 会 潜行者

我好累——我真想爬起来

[tuː; tə][haɪd] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wiːp] . ”
To hide within your heart and weep . ”
到 隐藏 之内 你的 心 和 哭泣 . ”

躲在心底哭泣。

“ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [dʌst] . . .
“ My heart is dust . . .
“ 我的 心 是 灰尘 . . .

我的心已化为尘埃.....

[noʊ] [terz] [tuː; tə] [ʃed] . ”
no tears to shed . ”
不 眼泪 到 棚 . ”

无需流泪。

“ [bʌt; bət] ['kæriən] [laɪvz; lɪvz] — [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] ” — [aɪ] [sed] . { - }
“ But carrion lives — it lives ” — I said . { 100 }
“ 但 腐肉 生活 — 它 生活 ” — 我 说 . { - }

“但是腐肉是活的——它还活着”——我说。{100}

[triːts]
TREATS
款待

零食

[aɪ]
I
我

我

['fjuːnərəlz]
FUNERALS
葬礼

葬礼

[biː]
B
B

B

- [ʌm'breləz] [aɪ][kæn; kən] [siː]
ENEATH umbrellas I can see
- 雨伞 我 能 看

在雨伞下面，我可以看到

[pɪŋk]['feɪsɪz] ['ʃiːnd] [wɪð; wɪθ][stuː'pɪdəti] ,
Pink faces sheened with stupidity ,
粉色的 面孔 闪亮 和 愚蠢 ,

一张张红扑扑的脸，闪烁着愚蠢的光芒。

[wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] ['spɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ([deɪz]
With whiskers spirting from them , (days
和 胡须 喷洒 从 他们 , (天

胡须从它们身上伸出来，（天）

[ʌv; əv] ['bɔːrdəm] , [blæk] [ænd; ənd] ['sentiənt] ['reɪz]
Of boredom , black and sentient rays
的 无聊 , 黑色的 和 有感知能力的 射线

无聊、黑色和有知觉的光线

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] .)
From other personalities .)
从 其他 个性 .)

（来自其他性格。）

[ænd; ənd] , ['mɔːnəz] [tuː] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] ['siːz]
And , mourners too , white - bearded seas
和 , 哀悼者 也 , 白色的 - 留着胡子的 海域

还有哀悼者，白胡子海。

[wɔːk] ['sloʊli] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ,
Walk slowly by them as they come ,
走 缓慢地 经过 他们 作为 他们 来 ,

他们走过来时，慢慢地从他们身边走过去。

[sɪŋ] [hɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndz] [hɑːr'moʊniəm] .
Sing hymns to the wind's harmonium .
唱歌 赞美诗 到 这 风的 手风琴 .

向风的簧风琴唱赞歌。

[oʊld] [men] [ʃeɪk] [hændz] ; [ðer; ðər] ['klɔɪŋ] [græsp]
Old men shake hands ; their clawing grasp
老的 男人 摇 双手 ; 他们的 爪子 抓牢

老人们握手；他们紧紧抓住彼此。

[si:mz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klæsp] —
Seems like a door without a clasp —
似乎 喜欢 一个 门 没有 一个 搭扣 —

看起来像一扇没有门扣的门——

[ðæt] [geɪps] [ɑ:n] [sloʊ] [blæk] ['emptinəs] . . . .
That gapes on slow black emptiness . . . .
那 张开 在 慢的 黑色的 空虚 . . . .

那片幽暗的虚空令人窒息.....

[naʊ] , — ['vænɪʃt] [ɪz] [hɜ:r; hər] [krækt] [blæk] [dres] , { - }
Now , — vanished is her cracked black dress , { 101 }
现在 , — 消失了 是 她 裂纹 黑色的 裙子 , { - }

现在，她那件破损的黑色连衣裙已经消失了，{101}

[ðə; ði] [haʊs] [grəuz] [tɔ:l] [frʌm; frəm] ['veɪkənsi] ,
The house grows tall from vacancy ,
这 房子 生长 高的 从 空缺 ,

房子因空置而越长越高。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aɪ] [teɪk] [ti:]
And in the kitchen I take tea
和 在 这 厨房 我 拿 茶

我在厨房里喝茶

[waɪl] [ðə; ði] ['fɜ:ri] [sʌn] [kri:ps] [aʊt] — [ðæt] [rɔ:]
While the furry sun creeps out — that raw
尽管 这 毛茸茸的 太阳 令人毛骨悚然 出去 — 那 生的

当毛茸茸的太阳悄悄爬出来——那原始的

[laɪf] , — [ʃi:ðz] [ɪts] ['mɜ:rdərəs] [klɔ:]
Life , — sheathes its murderous claw
生活 , — 鞘 它是 杀人犯 爪

生命——收起了它那致命的利爪

[ænd; ənd] [lets] [ɪts] [tʌŋ] [slɪŋk] [aʊt] [tu:; tə] [læp]
And lets its tongue slink out to lap
和 让我们它是 舌头 潜行 出去 到 膝

然后伸出舌头舔舐

[ðə; ði] ['saɪləns] — ([ə; eɪ] [sloʊ] - ['li:kɪŋ] [tæp]) . . . . { - }
The silence — (a slow - leaking tap) . . . . { 102 }
这 沉默 — (一个 慢的 - 泄漏 轻敲) . . . . { - }

寂静——（缓慢滴水的水龙头）.....{102}

[i:]
II
三
一

二

[ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔ:lz]
THE COUNTY CALLS
这 县 呼叫

县里的电话

[ti:]
T
T

T

[heɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ][treɪn] —
HEY came upon us like a train —
嘿 来了 之上 我们 喜欢 一个 火车 —

嘿，他们像火车一样向我们袭来——

[ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [skriːm] , [ðen] [gɔːn] [ə'gen] !
A rush , a scream , then gone again !
一个 匆忙 , 一个 尖叫 , 然后 已消失 再次 !

一阵冲刺，一声尖叫，然后又消失了!

[wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪz] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt]
With bodies like a continent
和 身体 喜欢 一个 大陆

身躯如同大陆

[ɪn'keɪst] [ɪn]['sɪlkən] ['siːz] , [ðeɪ] [went]
Encased in silken seas , they went
包裹 在 丝 海域 , 他们 去

被丝绸般的海洋包裹着，他们去了

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [tiː]
And came and called and took their tea
和 来了 和 称为 和 采取 他们的 茶

他们过来，叫着，喝着茶。

[ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti]
And patronised the Deity
和 受惠 这 神

并供奉了神灵

[huː] ['kɑːpiz] [ðer; ðər][mjuː'nɪfɪs(ə)ns]
Who copies their munificence
WHO 副本 他们的 慷慨

谁会效仿他们的慷慨?

[wɪð; wɪθ] ['kredɪtəbl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sens] .
With creditable heart and sense .
和 可信赖的 心 和 感觉 .

心地善良，富有智慧。

[iːtʃ] [feɪs] [ə; eɪ]['plæstər]['mɑːnjumənt]
Each face a plaster monument
每个 脸 一个 石膏 纪念碑

每张脸都是一座石膏纪念碑

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['æləmənt] ,
For some belovèd aliment ,
为了 一些 心爱 食物 ,

为了某种心爱的食物，

[huːz] [ˌevər'læstɪŋ] [sliːp] [ðeɪ] [deɪn]
Whose everlasting sleep they deign
谁 永恒 睡觉 他们 设计

他们屈尊让其长眠。

[tuː; tə]['kreɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'neɪn] ;
To cradle in the Great Inane ;
到 摇篮 在 这 伟大的 无聊 ;

在伟大的愚昧中摇篮;

[iːtʃ] [tʌŋ] , [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['klɑːkwɜːrk] [bel]
Each tongue , a noisy clockwork bell
每个 舌头 , 一个 嘈杂 发条装置 钟

每条舌头，都像一个发出嘈杂声的钟表铃铛。

[tuː; tə][toʊl][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] [ðæt] [fel] ;
To toll the passing hour that fell ;
到 收费 这 通过 小时 那 跌倒 ;

为逝去的时光敲响钟声;

[iːtʃ] [hæt] , [æn; ən] ['ɑːrkəˌtɛkts] [dɪ'vaɪs]
Each hat , an architect's device
每个 帽子 , 一个 建筑师的 设备

每顶帽子，都是建筑师的装置

[fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] , [tʃiːp] [ænd; ənd][naɪs] . { - }
For building churches , cheap and nice . { 103 }
为了 建筑 教堂 , 便宜的 和 好的 . { - }

用于建造教堂，既便宜又美观。{103}

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæməliz]
I saw the County Families
我 锯 这 县 家庭

我看到了县里的家庭

[æd'væns] [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [tiːz] ;
Advance and sit and take their teas ;
进步 和 坐 和 拿 他们的 茶 ;

上前坐下，享用他们的茶水;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kaʊnti] [geɪz] [ə'skæns]
I saw the County gaze askance
我 锯 这 县 目光 斜视

我看到县长斜视着我

[æt; ət][maɪ] [θɪn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] :
At my thin insignificance :
在 我的 薄的 微不足道 :

我渺小而微不足道:

[smɔːl] [θɔːts] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['fɪʃɪz] [glaɪd]
Small thoughts like frightened fishes glide
小的 想法 喜欢 害怕 鱼 滑行

细小的思绪如同受惊的鱼儿滑行

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [aɪz] - [peɪl] ['glæsi] [taɪd] :
Beneath their eyes ' pale glassy tide :
下面 他们的 眼睛 - 苍白 玻璃状 潮 :

在他们苍白而迷离的眼神之下:

[ðeɪ] [sed] : “ [pʊr] [θɪŋ] !
They said : “ Poor thing !
他们 说 : “ 贫穷的 事物 !

他们说:“可怜的人!”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][naɪs] !
we must be nice !
我们 必须 是 好的 !

我们必须友善!

” [ðeɪ] [sed] : “ [wiː; wi] [noʊ] [jʊr; jər]['fɑːðər] ! ” — [twaɪs] . { - }
” They said : “ We know your father ! ” — twice . { 104 }
” 他们 说 : “ 我们 知道 你的 父亲 ! ” — 两次 . { - }

他们说:“我们认识你父亲!”——说了两遍。{104}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

['soʊloʊ][fɔːr; fər] [ɪr] - ['trʌmpɪt]

SOLO	FOR	EAR	-	TRUMPET
独奏	为了	耳朵	-	喇叭

独奏（助听器）

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['kærɪdʒ] ['brʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [braɪt]

HE	carriage	brushes	through	the	bright
他	运输	刷子	通过	这	明亮的

高铁车厢掠过明亮的

[liːvz] (['vaɪələnt] ['dʒɛts] [frʌm; frəm][laɪf][tuː; tə] [laɪt]) .

Leaves	(	violent	jets	from	life	to	light	)	.
树叶	(	暴力	喷气式飞机	从	生活	到	光	)	.

叶子（从生命到光明的猛烈喷射）。

[strɔːŋ] ['pɑːlɪʃt] [spiːd] [ɪz] ['plʌndʒɪŋ] , [hiːvz]

Strong	polished	speed	is	plunging	,	heaves
强的	抛光	速度	是	骤降	,	起伏

强劲而流畅的速度正在骤然下降，剧烈起伏

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [braɪt] [hɑːt] [liːvz] .

Between	the	showers	of	bright	hot	leaves	.
之间	这	淋浴	的	明亮的	热的	树叶	.

在落叶纷飞的间隙。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['glæsɪz] [gleɪz] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz]

The	window	-	glasses	glaze	our	faces
这	窗户	-	眼镜	釉	我们的	面孔

窗户玻璃映照着我们的脸庞。

[ænd; ənd][dʒɑːr][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs] , —

And	jarr	them	to	the	very	basis	,	—
和	贾尔	他们	到	这	非常	基础	,	—

彻底震撼他们——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [pʊt][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ]

But	they	could	never	put	a	polish
但	他们	可以	绝不	放	一个	抛光

但他们始终无法打磨抛光

[ə'pɑːn][maɪ] ['mænərz] , [ɔːr] [ə'bɑːlɪʃ]

Upon	my	manners	,	or	abolish
之上	我的	礼仪	,	或者	取消

依我之礼，或废除

[maɪ][moʊst][dɪ'stɪŋkt] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn]

My	most	distinct	disinclination
我的	最多	清楚的	不情愿

我最明显的厌恶之处

[fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] !

For	calling	on	a	rich	relation	!
为了	呼叫	在	一个	富有的	关系	!

拜托了，找个有钱的亲戚!

[ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] , ['bʊlwɜːrk] [bɪlt] [bɪ'twiːn]

In	her	house	,	bulwark	built	between
在	她	房子	,	堡垒	建造	之间

在她家，一道堡垒建在……之间

[ðə; ði][laɪf][mæn][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['vɪʒənz] [siːn] ， —
The life man lives and visions seen , —
这 生活 男人 生活 和 愿景 已见 ， —

人所经历的生活和所看到的景象，——

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['hɪkəps] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] ，
The sunlight hiccups white as chalk ,
这 阳光 打嗝 白色的 作为 粉笔 ，

阳光像粉笔一样白，忽明忽暗。

[groʊn] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['emptɪnəs] [ʌv; əv] [tɔːk] ，
Grown drunk with emptiness of talk ,
生长 醉 和 空虚 的 讲话 ，

沉醉于空洞的言语之中，

[ænd; ənd] ['saɪləns] [hisiz] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ，
And silence hisses like a snake ,
和 沉默 嘶嘶声 喜欢 一个 蛇 ，

寂静如毒蛇般嘶嘶作响。

[ɪn'vɜːrtɪbrət] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [eɪk] .
Invertebrate and rattling ache .
无脊椎动物 和 嘎嘎作响 疼痛 .

无脊椎动物和嘎嘎作响的疼痛。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] ， [ɪ'tɜːrnəti]
Till suddenly , Eternity
直到 突然 ， 永恒

直到突然间，永恒

[draʊnz] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ， { - }
Drowns all the houses like a sea , { 105 }
溺水 全部 这 房屋 喜欢 一个 海 ， { - }

像大海一样淹没了所有的房屋，{105}

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] [duːm]
And down the street the Trump of Doom
和 向下 这 街道 这 王牌 的 厄运

街对面就是末日特朗普。

[bleəz] ， — ['berli] ['ʃeɪks] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
Blares , — barely shakes this drawing - room
刺耳的 ， — 仅仅 奶昔 这 绘画 - 房间

喧闹声——几乎震动了这间客厅。

[wer] [rɔː] - [edʒd] ['ʃæˌdoʊz] [stɪŋ] [fər'lɔːrn]
Where raw - edged shadows sting forlorn
在哪里 生的 - 边缘 阴影 蜇 绝望

阴影边缘生硬，令人感到凄凉刺痛

[æz; əz][dæŋk][dɑːrk] ['netlz] .
As dank dark nettles .
作为 dank 黑暗的 荨麻 .

如同阴暗潮湿的荨麻。

[daʊn] [ðə; ði][hɔːrn]
Down the horn
向下 这 喇叭

沿着号角向下

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪr] - ['trʌmpɪt] [aɪ] [kən'veɪ]
Of her ear - trumpet I convey
的 她 耳朵 - 喇叭 我 传达

我传达她的助听器信息

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ! ”
The news that : “ It is Judgment Day ! ”
这 消息 那 : “ 它 是 判断 天 ! ”

消息称：“审判日到了！”

“ [spiːk] ['laʊdər] ; [aɪ][dəunt] [kætʃ] , [maɪ] [dɪr] .
“ Speak louder ; I don't catch , my dear .
“ 说话 更大声 ; 我 不 抓住 , 我的 亲爱的 .

“大声点，我听不见，亲爱的。”

” [aɪ] [rɔːrd] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [trʌmp] [wiː; wi] [hɪr] ! ”
” I roared : “ It is the Trump we hear ! ”
” 我 咆哮 : “ 它 是 这 王牌 我们 听到 ! ”

我大声喊道：“我们听到的是特朗普的声音！”

“ [ðə; ði] [wʌt] ? ” — “ [ðə; ði] [trʌmp] !
“ The What ? ” — “ The TRUMP !
“ 这 什么 ? ” — “ 这 王牌 !

“什么？”——“特朗普！

” . . . “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəm'pleɪn] —
” . . . “ I shall complain —
” . . . “ 我 将 抱怨 —

“.....我要投诉——

[ðə; ði] [bɔɪ] - [skaʊts] ['præktɪsɪŋ] [ə'gen] ! ” { - }
The boy - scouts practising again ! ” { 106 }
这 男生 - 侦察兵 练习 再次 ! ” { - }

童子军又在练习了！“{106}

['æntɪk] [heɪ]
ANTIC HAY
滑稽 干草

反干草

[eɪtʃ]
H
H

H

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

木制飞马(The wooden Pegasus)

[aʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌsti] ['seɪtərˌsætər] , [ðə; ði] [hɑːt] [sʌn]

OW	like	a	lusty	satyr	,	the	hot	sun
OW	喜欢	一个	好色的	色狼	,	这	热的	太阳

哦，就像一个好色的萨提尔，炽热的太阳

[dʌθ; dəθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːrbɪt] [rʌn]

Doth	in	his	orbit	run
确实	在	他的	轨道	跑步

多斯在他的轨道上奔跑

[ɔː(r)] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [bluː] [hɪlz] [ʌv; əv] [nuːn] ,

O'er	rivers	and	the	light	blue	hills	of	noon	,
超过	河流	和	这	光	蓝色的	丘陵	的	中午	,

越过河流和正午时分浅蓝色的山丘，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [stɪl] [muːn]

And	where	the	white	still	moon
和	在哪里	这	白色的	仍然	月亮

以及那轮静谧的白月。

[sliːps] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] ['wʊdləndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] .

Sleeps	in	the	lovely	woodlands	of	the	light	.
睡觉	在	这	迷人的	林地	的	这	光	.

在阳光明媚的美丽林地中安眠。

[meɪd] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,

Made	drunken	with	his	might	,
制成	醉	和	他的	可能	,

他被自己的力量冲昏了头脑，

[laɪk] [fleɪmz] [ðə; ði] [goʊt] - [fʊt] ['sætərz] [liːp] [ænd; ənd] [flɪŋ]

Like	flames	the	goat	-	foot	satyrs	leap	and	fling
喜欢	火焰	这	山羊	-	脚	萨提尔	飞跃	和	一扔

如同火焰一般，羊蹄萨提尔跳跃投掷

[ðə; ði] - [biːnz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

The	blossom'd	beans	of	Spring	.
这	-	豆子	的	春天	.

春天盛开的豆角。

[ðə; ði] ['ɔːriˌædz] [liːv] [ðer; ðər] [swɑːn] - [laɪk] ['fauntinz] , ['belz]

The	oreads	leave	their	swan	-	like	fountains	,	bells
这	山里人	离开	他们的	天鹅	-	喜欢	喷泉	,	铃铛

山中仙女们离开她们天鹅般的喷泉，钟声响起

[ʌv; əv] [foʊm] , [ænd; ənd] [dɑːrk] [wʊd] - [welz] ,

Of	foam	,	and	dark	wood	-	wells	,
的	泡沫	,	和	黑暗的	木头	-	水井	,

泡沫，以及深色的木井，

[ænd; ənd] ['graːsiz] [wer] [ðə; ði] [peɪl] [duː] ['lʌvlɔːrn] [laɪz]

And	grasses	where	the	pale	dew	lovelorn	lies
和	草	在哪里	这	苍白	露	失恋的	谎言

还有那些青草，上面沾着淡淡的露珠，仿佛在诉说着失恋的悲伤。

[ænd; ənd][laɪk][æn; ən]['ekoʊ][daɪz] .

And	like	an	echo	dies	.
和	喜欢	一个	回声	死亡	.

就像回声一样消逝了。

[ðə; ði]['rɪvər] - [gɔdz][ɑːr; ər] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [bluː] [meɪniːz]

The	river	-	gods	are	tossing	their	blue	manes
这	河	-	神	是	抛掷	他们的	蓝色的	鬃毛

河神们甩动着他们蓝色的鬃毛

[stɪl] [wet][wɪð; wɪθ][braɪn] ; [ðə; ði][reɪnz]

Still	wet	with	brine	;	the	reins
仍然	湿的	和	盐水	;	这	缰绳

缰绳上还沾着盐水。

[laɪ] ['luːsli] [ɑːn][ðer; ðər] ['plʌndʒɪŋ] ['hɔːrsɪz] ; [ɜːrθ]

Lie	loosely	on	their	plunging	horses	;	earth
说谎	松散地	在	他们的	骤降	马匹	;	地球

懒散地躺在他们俯冲的马背上；泥土

['ʃeɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][mɜːrθ] ;

Shakes	with	the	storm	of	mirth	;
奶昔	和	这	风暴	的	欢笑	;

笑得浑身颤抖；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['klaʊdi] ['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]

And	all	the	cloudy	castles	of	the	air
和	全部	这	多云	城堡	的	这	空气

还有所有那些空中楼阁般的虚幻景象

[ɑːr; ər] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] .

Are	bathed	with	radiance	.
是	洗澡	和	辐射	.

沐浴在光芒之中。

[ðer; ðər] , { - }

There	,	{	107	}
那里	,	{	-	}

那里，{107}

[bɪ'niːθ] [dɑːrk] ['tʃesnʌt] [triːz] , [kɪŋ] [pæn][dʌθ; dəθ][spɔːrt]

Beneath	dark	chestnut	trees	,	King	Pan	doth	sport
下面	黑暗的	板栗	树木	,	国王	平底锅	确实	运动

在深色栗树下，潘王正在嬉戏

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] - [kɔːrt] .

With	all	his	hornèd	court	.
和	全部	他的	-	法庭	.

他麾下所有带角的侍臣。

[ðer; ðər][goʊt] - [fiːt] ['klætɜ-ɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊtn] [tuːn]

Their	goat	-	feet	clattering	to	the	oaten	tune
他们的	山羊	-	脚	咔嗒咔嗒	到	这	燕麦	调

它们的羊蹄随着燕麦的旋律发出咔哒咔哒的响声

[ðæt] [kuːlz] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [nuːn]

That	cools	the	heat	of	noon
那	冷却	这	热	的	中午

那能缓解正午的炎热

[laɪk] ['wɔːtər] ['gəːgliŋ] ; [huːf] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

Like	water	gurgling	;	hoofs	all	wreath'd	with	flowers	,
喜欢	水	淙淙	;	蹄子	全部	戴花环	和	花朵	,

如同潺潺流水；蹄子上缀满了鲜花，

[waɪld][æz; əz][ðə; ði] [duː] - [peɪl] ['aʊərz] ,

Wild	as	the	dew	-	pale	hours	,
荒野	作为	这	露	-	苍白	小时	,

如同露水般清澈的时光般狂野，

[ðə; ði] ['klaʊnɪʃ] ['sætərz] [dæns] [ðə; ði]['æntɪk] [heɪ] ;

The	clownish	satyrs	dance	the	antic	hay	;
这	小丑	萨提尔	舞蹈	这	滑稽	干草	;

滑稽的萨提尔们跳着滑稽的干草舞；

[ðeɪ] [bʌt] [wɪð; wɪθ][hɔːrnz][ænd; ənd] [sweɪ] ,

They	butt	with	horns	and	sway	,
他们	屁股	和	角	和	摇摆	,

它们用角互相顶撞，身体摇摆，

[waɪl] ['læfɪŋ] [liːvz] , [laɪk] ['smɪtn] ['simbəlz] [θrɪl]

While	laughing	leaves	,	like	smitten	cymbals	thrill
尽管	笑	树叶	,	喜欢	迷恋	钹	刺激

笑声落下，如同被击中的钹声般颤动

[ðer; ðər] ['sʌnbɜːrnt] [dæns] ; [ʌn'tɪl]

Their	sunburnt	dance	;	until
他们的	晒伤	舞蹈	;	直到

他们晒伤的舞蹈；直到

[ðə; ði] [laɪt] [fɔːlz] [laɪk][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] - [liːvz]

The	light	falls	like	a	rain	of	panick'd	leaves
这	光	瀑布	喜欢	一个	雨	的	-	树叶

光线如惊慌失措的落叶般倾泻而下。

[θruː] [ðə; ði][goʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['iːvz] .

Through	the	gold	heart	of	eves	.
通过	这	金子	心	的	伊芙	.

穿过伊芙的金色心脏。

[ɔː(r)] ['mɪsti] [fiːldz] , [maɪld][daɪ'ænz][oʊld] [feɪnt] [hɔːrn]

O'er	misty	fields	,	mild	Dian's	old	faint	horn
超过	蒙蒙	字段	,	温和的	dian 的	老的	头晕的	喇叭

在迷雾缭绕的田野上，传来黛安古老而微弱的号角声。

[blɑːwɛθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [fər'lɔːrn] .

Bloweth	a	sound	forlorn	.
吹	一个	声音	绝望	.

吹响一声凄凉的号角。

[ðen] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪvz] [wɪð; wɪθ]['peɪləst] ['flaʊərz] [bɪ'daɪt] ,

Then	from	their	hives	with	palest	flowers	bedight	,
然后	从	他们的	麻疹	和	最浅色	花朵	贝德特	,

然后，从它们装饰着最淡色花朵的蜂巢中，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [biːz] [teɪk] [flaɪt] —

The	yellow	bees	take	flight	—
这	黄色的	蜜蜂	拿	航班	—

黄色的蜜蜂飞走了——

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wer] [oʊld][sai'liːnəs] [traɪz] [tuː; tə] [sɪŋ]

Whirling	where	old	Silenus	tries	to	sing
旋转	在哪里	老的	西勒努斯	尝试	到	唱歌

老西勒诺斯试图歌唱，却在旋转中沉沦。

['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] - [kɪŋ]

Unto	his	hornèd	King
到	他的	-	国王

献给他的角王

— ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn][goʊld] - ['frekld] ['strɔːberɪz] —
— Feeding upon gold - freckled strawberries —
— 喂养 之上 金子 - 雀斑 草莓 —

——以金黄色的草莓为食——

[ænd; ənd] [stɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [fæt] [fuːl] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kraɪz] . { - }
And sting the poor fat fool until he cries . { 108 }
和 蜇 这 贫穷的 胖的 傻子 直到 他 哭泣 . { - }

狠狠地刺痛那个可怜的胖傻瓜，直到他哭出来。{108}

['lʌləbaɪ]
LULLABY
催眠曲

催眠曲

[dʒiː]
G
G

G

['oʊldən] [naɪt] - ['ɛrz] [lʌl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
OLDEN night - airs lull his eyes ,
古老的 夜晚 - 播出 麻痹 他的 眼睛 ,

古老的夜风让他的双眼昏花，

['stɑːrlaɪt] [kʌm] [nɑːt] [wer] [lʌv] [laɪz] ,
Starlight come not where Love lies ,
星光 来 不是 在哪里 爱 谎言 ,

星光不会降临在爱情所在之处，

[lest] [jʊr; jər] [feɪnt] [laɪt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz]
Lest your faint light touch his wings
免得 你的 头晕的 光 触碰 他的 翅膀

免得你微弱的光芒触碰到他的翅膀

[huː] ['swɪftli] [kʌmz] [ænd; ənd] ['swɪftli] [flaɪz] ;
Who swiftly comes and swiftly flies ;
WHO 迅速地 来 和 迅速地 苍蝇 ;

来得快，去得也快；

['lʌvəz] , [weɪk] [hɪm; ɪm][nɑːt][wɪð; wɪθ] [saɪz] ,
Lovers , wake him not with sighs ,
恋人 , 唤醒 他 不是 和 叹息 ,

恋人们，请不要用叹息吵醒他。

[bʌt; bət][lɪst] [wer] [ˌfilə'miːlə] [sɪŋz]
But list where Philomela sings
但 列表 在哪里 菲洛梅拉 唱歌

但请列出菲洛梅拉演唱的歌曲

['lʌləbaɪ] .
Lullaby .
催眠曲 .

催眠曲。

[driːmz] [kʌm] ['tɪptoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,
Dreams come tiptoe to his bed ,
梦想 来 脚尖 到 他的 床 ,

梦境蹑手蹑脚地来到他的床边，

[dɪm][fæn'tæstɪk] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred]
Dim fantastic wings outspread
暗淡 极好的 翅膀 扩张

昏暗而奇妙的翅膀展开

[tuː; tə][fæn][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['sliːpɪŋ] [aɪz] .

To	fan	his	pretty	sleeping	eyes	.
到	扇子	他的	漂亮的	睡眠	眼睛	.

为他惺忪的睡眼扇风。

[ə'pɑːn][maɪ] [brest] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed]

Upon	my	breast	he	laid	his	head
之上	我的	胸部	他	铺设	他的	头

他将头枕在我的胸口。

([ɑːn] ['liliz] [waɪt] [hiːp] ['roʊziz] [red]) ;

(	On	lilies	white	heap	roses	red	)	;
(	在	百合花	白色的	堆	玫瑰	红色的	)	;

（百合花上堆着白色的玫瑰，玫瑰花上堆着红色的）

[hʌʃt] [ɪn][maɪ]['meɪd(ə)n] [hɑːrt] , [lʌv] [laɪz]

Hushed	in	my	maiden	heart	,	Love	lies
静静地	在	我的	少女	心	,	爱	谎言

爱静静地藏在我纯洁的心中

[ə; eɪ] - ['sliːpɪŋ] . { - }

A	-	sleeping	.	{	109	}
一个	-	睡眠	.	{	-	}

A-睡觉。{109}

['wɔːtər] ['mjuːzɪk]

WATER	MUSIC
水	音乐

水之乐章

[ef]

F
F

F

[rɑːm] ['flɔrəns] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['venɪs] ,

ROM	Florence	and	from	Venice	,
只读存储器	佛罗伦萨	和	从	威尼斯	,

佛罗伦萨机场和威尼斯机场，

[laɪk] ['sɪlvər] [swɔnz] [æt; ət] [nuːn] ,

Like	silver	swans	at	noon	,
喜欢	银	天鹅	在	中午	,

如同正午的银色天鹅，

[ðæt] ['sɪlkən] [dɪm]['waɪndz] ['menəs] —

That	silken	dim	winds	menace	—
那	丝	暗淡	风	威胁	—

那丝滑昏暗的风带来威胁——

[iːtʃ] [bɑːrk] [ə; eɪ] - [muːn] ,

Each	barque	a	drownèd	moon	,
每个	帆船	一个	-	月亮	,

每艘小船都像一轮沉没的月亮，

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [freɪts] [ʌv; əv]['æmbər] ,

I'll	bring	you	freights	of	amber	,
患病的	带来	你	货运	的	琥珀色	,

我会给你运来成批的琥珀，

- [laɪk][ðə; ðiː][roʊz] ,

Perfumèd	like	the	rose	,
-	喜欢	这	玫瑰	,

像玫瑰一样芬芳，

[tuː; tə] [bɪld] [jʊr; jər] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,
To **build** **your** **sleeping** **chamber** **,**
到 建造 你的 睡眠 房间 ,

建造你的睡眠舱，

[ænd; ənd] [sɔːŋ] - [bɜːrdz][fɔːr; fər][jʊr; jər][kloʊz] ;
And **song** **-** **birds** **for** **your** **close** **;**
和 歌曲 - 鸟类 为了 你的 关闭 ;

还有为你歌唱的鸟儿;

[feɪnt] [stɑːrz][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] ,
Faint **stars** **to** **go** **a** **-** **singing** **,**
头晕的 明星 到 去 一个 - 歌唱 ,

微弱的星星也要去唱歌了，

[laɪk] ['flʌtərɪŋ] ['naɪtɪŋgeɪl]
Like **fluttering** **nightingales**
喜欢 飘动 夜莺

像翩翩起舞的夜莺

[frʌm; frəm]['goʊldən]['keɪdʒɪz] ['wɪŋɪŋ] ,
From **golden** **cages** **winging** **,**
从 金的 笼子 翅膀 ,

从金色的笼子里飞翔，

[wen] , [lʌv] , [jʊr; jər] - [wɪŋ] [feɪlz] .
When **,** **Love** **,** **your** **tir'd** **wing** **fails** **.**
什么时候 , 爱 , 你的 - 翼 失败 .

亲爱的，当你疲惫的翅膀失去支撑时。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [kʌm] [ə; eɪ] - ['roʊɪŋ] ,
And **as** **we** **come** **a** **-** **rowing** **,**
和 作为 我们 来 一个 - 划船 ,

当我们划船而来时，

[greɪt] ['reɪnbəʊz] [raɪz][ænd; ənd] [swɪŋ]
Great **rainbows** **rise** **and** **swing**
伟大的 彩虹 上升 和 摇摆

巨大的彩虹升起并摇摆

[laɪk] ['hɔːti] ['piːˌkɔks] ['bəuiŋ]
Like **haughty** **peacocks** **bowing**
喜欢 傲慢 孔雀 鞠躬

像傲慢的孔雀鞠躬

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . { - }
In **the** **gardens** **of** **the** **King** **.** **{** **110** **}**
在 这 花园 的 这 国王 . { - }

在国王的花园里。{110}

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv]['ɪrɑːsˌerɑːs]
THE **WEB** **OF** **EROS**
这 网站 的 爱神

爱神之网

['dʌbljuː]
W
W

W

[ɪθɪn] [jʊr; jər]['mædʒɪk][web][ʌv; əv] [her] [laɪz] [fɜːrld]
ITHIN **your** **magic** **web** **of** **hair** **lies** **furled**
内部 你的 魔法 网站 的 头发 谎言 卷曲

在你那神奇的发网深处，蜷缩着

[ðə; ðiː]['faɪər][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['eɪnʃənt] [wɜːrld] ;
The fire and splendour of the ancient world ;
这 火 和 辉煌 的 这 古老的 世界 ;

古代世界的辉煌与壮丽;

[ðə; ðiː]['daɪər][goʊld][ʌv; əv][ðə; ðiː]['kɑːməts] [wɪnd] - [bloʊn] [her] ,
The dire gold of the comet's wind - blown hair ,
这 可怕的 金子 的 这 彗星的 风 - 吹 头发 ,

彗星被风吹拂的毛发，呈现出凄美的金黄色。

[ðə; ðiː] ['sɔŋz] [ðæt] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊld][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [er]
The songs that turned to gold the evening air
这 歌曲 那 转向 到 金子 这 晚上 空气

那些化作黄金的歌声，照亮了晚间的空气。

[wen] [ɔːl][ðə; ðiː][stɑːrz][ʌv; əv]['hev(ə)n] [sæŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ;
When all the stars of heaven sang for joy ;
什么时候全部 这 明星 的 天堂 唱 为了 喜悦 ;

当天上的星星都欢欣歌唱时;

[ðə; ðiː] [fleɪmz] [ðæt] [bɜːrnt][ðə; ðiː][klaʊd] - [haɪ] ['sɪti] [trɔɪ] ;
The flames that burnt the cloud - high city Troy ;
这 火焰 那 烧焦的 这 云 - 高的 城市 特洛伊 ;

焚毁云霄之城特洛伊的烈焰;

[ðə; ðiː] ['faɪər][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː][koʊld] [ɜːrθ] ,
The mænad fire of spring on the cold earth ,
这 迈纳德 火 的 春天 在 这 寒冷的 地球 ,

春天的迈纳德之火，燃遍冰冷的大地。

[ðə; ðiː] [mɜːr] - [lɪt] [fleɪmz] [ðæt] [geɪv] [bəuθ][laɪf][ænd; ənd][bɜːrθ]
The myrrh - lit flames that gave both life and birth
这 没药 - 点燃 火焰 那 给予 两个都 生活 和 出生

那点燃没药的火焰，既孕育了生命，也孕育了诞生。

[tuː; tə][ðə; ðiː][soʊl] - , [ænd; ənd][ðə; ðiː][stɑːr] - [braɪt] ['ʃaʊər]
To the soul - Phœnix , and the star - bright shower
到 这 灵魂 - 凤凰 , 和 这 星星 - 明亮的 淋浴

致灵魂凤凰，以及星光璀璨的雨滴

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə] - [ɪn][hɜːr; hər]['breɪz(ə)n] ['taʊər] .
That came to Danæ in her brazen tower .
那 来了 到 - 在 她 厚颜无耻 塔 .

那件事发生在达奈的铜塔里。

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['bɜːrnɪŋ] [web][ʌv; əv] [her] [laɪz] [fɜːrld]
Within your burning web of hair lies furled
之内 你的 燃烧 网站 的 头发 谎言 卷曲

在你燃烧般的发网中，蜷缩着

[ðə; ðiː]['faɪər][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] . { - }
The fire and splendour of the ancient world . { 111 }
这 火 和 辉煌 的 这 古老的 世界 . { - }

古代世界的辉煌与壮丽。{111}

[draʊnd] [sʌnz]
DROWNED SUNS
溺水 太阳

溺亡的太阳

[tiː]
T
T

[hiː; hi] [swɔnz] [mɔːr] [waɪt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [fər'gɑːtn] [fer]
HE **swans** **more** **white** **than** **those** **forgotten** **fair**
他 天鹅 更多的 白色的 比 那些 被遗忘的 公平的

他比那些被遗忘的仙女更白。

[huː] [ruːld] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm][wɜːr; wər] ,
Who **ruled** **the** **kingdoms** **that** **of** **old** **-** **time** **were** **,**
WHO 裁决 这 王国 那 的 老的 - 时间 是 ,

古代那些王国的统治者是谁?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] ['wɔːtər] ['diːpli] [geɪz]
Within **the** **sunset** **water** **deeply** **gaze**
之内 这 日落 水 深 目光

在夕阳西下的水面上深深凝视

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪm] [feɪs] ,
As **though** **they** **sought** **some** **beautiful** **dim** **face** **,**
作为 尽管 他们 寻求 一些 美丽的 暗淡 脸 ,

仿佛他们在寻找一张美丽而朦胧的脸庞,

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ; [ɔːr] [peɪl] [lɔːst]['dʒɛmz] ,
The **youth** **of** **all** **the** **world** **;** **or** **pale** **lost** **gems** **,**
这 青年 的 全部 这 世界 ; 或者 苍白 丢失的 宝石 ,

全世界的青春; 或者说, 黯淡的遗珠。

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['daɪədem] ,
And **crystal** **shimmering** **diadems** **,**
和 水晶 闪闪发光 头饰 ,

还有闪闪发光的水晶冠冕,

[ðə; ði] [muːn] [fɔːr; fər]['evər] [siːks] [ɪn] ['wʊdlənd] [striːmz]
The **moon** **for** **ever** **seeks** **in** **woodland** **streams**
这 月亮 为了 曾经 寻找 在 林地 溪流

月亮永远在林间溪流中寻觅

[tuː; tə] [dek] [hɜːr; hər] [kuːl] [feɪnt] ['bjuːti] ; [ðʌs] [ɪn] [driːmz] ,
To **deck** **her** **cool** **faint** **beauty** **;** **thus** **in** **dreams** **,**
到 甲板 她 凉爽的 头晕的 美丽 ; 因此 在 梦境 ,

为了装点她那清冷淡雅的美丽; 于是在梦中,

, [aɪ] [siːk] [lɔːst] [sʌnz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [aɪz]
Belov'd **,** **I** **seek** **lost** **suns** **within** **your** **eyes**
亲爱的 , 我 寻找 丢失的 太阳 之内 你的 眼睛

亲爱的, 我在你眼中寻找逝去的太阳

[ænd; ənd][faɪnd][bʌt; bət] [reks] [ʌv; əv] ['lʌvz] [goʊld] ['ɑːgəsɪ] . { - }
And **find** **but** **wrecks** **of** **love's** **gold** **argosies** **.** **{** **112** **}**
和 寻找 但 残骸 的 爱的 金子 商船 . { - }

只见爱情黄金商船的残骸。{112}

[ðə; ði]['spaɪdər]
THE **SPIDER**
这 蜘蛛

蜘蛛

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][fæt] [laɪt] [klɪŋz] [ə'pɑːn][maɪ][skɪn] ,
HE **fat** **light** **clings** **upon** **my** **skin** **,**
他 胖的 光 黏附 之上 我的 皮肤 ,

肥厚的光线附着在我的皮肤上,

[laɪk] [griːs] [ðæt] ['sloʊli] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [θɪn]

Like	grease	that	slowly	forms	a	thin
喜欢	润滑脂	那	缓慢地	表格	一个	薄的

就像油脂慢慢形成一层薄膜一样。

[ænd; ənd] [faʊl] [waɪt] [fɪlm] ; [soʊ] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ,

And	foul	white	film	;	so	close	it	lies	,
和	犯规	白色的	电影	;	所以	关闭	它	谎言	,

还有一层污浊的白色薄膜；它就这么近，

[ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [ə'pɑːn] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] .

It	feeds	upon	my	lips	and	eyes	.
它	饲料	之上	我的	嘴唇	和	眼睛	.

它以我的嘴唇和眼睛为食。

[ðə; ði] [blæk] [flaɪ] [hɪts] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn]

The	black	fly	hits	the	window	-	pane
这	黑色的	飞	点击量	这	窗户	-	窗格

黑蝇撞到窗玻璃上

[ðæt] [ʃʌts] [ɪts] ['dɜːrti] ['bɑːdi] [ɪn] ;

That	shuts	its	dirty	body	in	;
那	关闭	它是	肮脏的	身体	在	;

那样就能把它肮脏的身体封闭起来；

[soʊ] [wʌns] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [fɔːt] [tuː; tə] [kwɪt]

So	once	,	his	spirit	fought	to	quit
所以	一次	,	他的	精神	战斗	到	辞职

所以，他的灵魂曾一度挣扎着想要放弃。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ðæt] [ɪm'prɪznd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	body	that	imprisoned	it	.
这	身体	那	被监禁	它	.

囚禁它的躯体。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

He	always	seemed	so	fond	of	me	,
他	总是	似乎	所以	喜爱	的	我	,

他似乎总是很喜欢我，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː]

Until	one	day	he	chanced	to	see
直到	一	天	他	偶然	到	看

直到有一天他偶然看到

[maɪ] [hed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

My	head	,	a	little	on	one	side	,
我的	头	,	一个	小的	在	一	边	,

我的头有点歪向一边，

[lɑːl] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] .

Loll	softly	as	if	I	had	died	.
哈哈	轻轻	作为	如果	我	有	死亡	.

我轻轻地躺着，仿佛已经死去一般。

[sɪns] [ðen] , [hiː; hi] ['rerli] [lʊkt] [maɪ] [wei] ,

Since	then	,	he	rarely	looked	my	way	,
自从	然后	,	他	很少	看起来	我的	方式	,

从那以后，他很少再看我。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [leɪ]

Though	he	could	never	know	what	lay
尽管	他	可以	绝不	知道	什么	躺

虽然他永远无法知道未来会发生什么。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [breɪn] ; [ðoʊ] ['aɪərn] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Within	my	brain	;	though	iron	his	will	,
之内	我的	脑	;	尽管	铁	他的	将要	,

在我脑海中；尽管他意志坚定，

[aɪ] [θɔ:t] , ['hi:z] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ti:tʃəbl] . { - }

I	thought	,	he's	young	and	teachable	.	{	113	}
我	想法	,	他是	年轻的	和	可教的	.	{	-	}

我想，他年轻，容易教导。{113}

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [drɪŋk] ,

And	often	,	as	I	took	my	drink	,
和	经常	,	作为	我	采取	我的	喝	,

而且，我常常一边喝水一边.....

[aɪ] ['tʃʌkld] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɪŋk]

I	chuckled	in	my	heart	to	think
我	轻笑	在	我的	心	到	思考

想到这里，我不禁在心里轻笑出声。

[hu:z] [dɑ:rk] [blʌd] [ræn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] :

Whose	dark	blood	ran	within	his	veins	:
谁	黑暗的	血	跑	之内	他的	静脉	:

他血管里流淌着谁的黑暗血液:

[ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:] [sperd] [ˌem 'i:][hæf][maɪ][peɪnz] .

You	see	,	it	spared	me	half	my	pains	.
你	看	,	它	幸存	我	一半	我的	疼痛	.

你看，它让我免受了一半的痛苦。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl]

The	time	was	very	long	until
这	时间	曾是	非常	长的	直到

时间过了很久才.....

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][wɜ:rk][maɪ] [wɪl] ;

I	had	the	chance	to	work	my	will	;
我	有	这	机会	到	工作	我的	将要	;

我有机会按照自己的意愿行事;

[wʌns] [si:n] , [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [laɪt] ,

Once	seen	,	the	way	was	clear	as	light	,
一次	已见	,	这	方式	曾是	清除	作为	光	,

一旦看清方向，道路就如同光明般清晰。

[ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] ['peɪʃ(ə)ns] ['ɪnfɪnət] .

A	father's	patience	infinite	.
一个	父亲的	耐心	无限	.

父亲的耐心是无穷的。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][soʊ] ['sensətɪv] ;

He	always	was	so	sensitive	;
他	总是	曾是	所以	敏感的	;

他一直都很敏感;

[bʌt; bət] [su:n] [aɪ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

But	soon	I	taught	him	how	to	live
但	很快	我	教授	他	如何	到	居住

但很快我就教会了他如何生活

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [deɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ,

With	each	day	,	just	a	patch	of	white	,
和	每个	天	,	只是	一个	修补	的	白色的	,

每天都只有一小块白色，

[ə; eɪ]['blaɪndɪd] [pætʃ] [ʌv; əv] [blæk] , [iːtʃ] [naɪt] .

A	blinded	patch	of	black	,	each	night	.
一个	失明	修补	的	黑色的	,	每个	夜晚	.

每晚，一片令人目眩的黑色区域。

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [maɪ] ['geɪəti] .

Each	day	he	watched	my	gaiety	.
每个	天	他	观看	我的	欢乐	.

他每天都看着我开心快乐。

[its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][daɪ]

It's	very	difficult	to	die
它是	非常	难的	到	死

死亡非常困难

[wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] . . . .

When	one	is	young	.	.	.	.
什么时候	一	是	年轻的	.	.	.	.

年轻的时候.....

[aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] ,

I	pitied	him	,
我	可怜的	他	,

我同情他。

[ðə; ði] [glæs] [aɪ] [fɪld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,

The	glass	I	filled	up	to	the	brim	,
这	玻璃	我	已填	向上	到	这	帽檐	,

我把杯子倒满了，

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] [skers] [kʊd; kəd][hoʊld] ;

His	shaking	fingers	scarce	could	hold	;
他的	摇晃	手指	稀少	可以	抓住	;

他颤抖的手指几乎无法握住;

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][koʊld] . . . .

His	limbs	were	trembling	as	with	cold	.	.	.	.
他的	四肢	是	发抖	作为	和	寒冷的	.	.	.	.

他四肢颤抖，像是冻僵了.....

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [frʌm; frəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

I	waited	till	from	night	and	day
我	等待	直到	从	夜晚	和	天

我等到日夜不停

[ɔːl] ['miːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [waɪpt] [ə'weɪ] ,

All	meaning	I	had	wiped	away	,
全部	意义	我	有	擦拭	离开	,

我抹去了所有意义，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

And	then	I	gave	it	him	again	;
和	然后	我	给予	它	他	再次	;

然后我又把它给了他;

[ðə; ði] [waɪn] [meɪd] ['hev(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

The	wine	made	heaven	in	his	brain	.
这	葡萄酒	制成	天堂	在	他的	脑	.

那酒在他脑海里简直是天堂。

[ðen] ['spaɪdər] - [laɪk] , [ðə; ði]['kaɪndli][waɪn]

Then	spider	-	like	,	the	kindly	wine
然后	蜘蛛	-	喜欢	,	这	亲切地	葡萄酒

然后像蜘蛛一样，那温柔的酒

[θrʌst] ['təntəklz] [θru:] ['evri] [veɪn] , { - }
Thrust tentacles through every vein , { 114 }
推力 触手 通过 每一个 静脉 , { - }

触手刺穿每一条血管，{114}

[ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['veri] [fæst]
And knotted him so very fast
和 打结的 他 所以 非常 快速地

然后很快就把他绑住了

[aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [seɪf] [æt; ət][læst] .
I knew I had him safe at last .
我 知道 我 有 他 安全的 在 最后的 .

我知道我终于把他安全救下来了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] , [aɪ'd] [kri:p]
And sometimes in the dawn , I'd creep
和 有时 在 这 黎明 , ID 潜行者

有时在黎明时分，我会悄悄潜行。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'sli:p] ,
To watch him as he lay asleep ,
到 手表 他 作为 他 躺 睡着了 ,

看着他熟睡的样子，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] , [si:] [maɪ] ['sʌnz] [feɪs] [groʊn]
And each time , see my son's face grown
和 每个 时间 , 看 我的 儿子的 脸 生长

每次看到儿子的脸渐渐长大

[ɪn][sʌm; səm] [blɜ:rd] [laɪn] , [mɔ:r] [laɪk][maɪ] [oʊn] .
In some blurred line , more like my own .
在 一些 模糊 线 , 更多的 喜欢 我的 自己的 .

在某种模糊的界限中，更像是我自己的。

[ə; eɪ] ['krʌmpld] [ræg] , [hi:; hi][laɪz] [ɔ:l] [naɪt]
A crumpled rag , he lies all night
一个 皱巴巴的 抹布 , 他 谎言 全部 夜晚

他像一块皱巴巴的破布，整夜躺在那里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [waɪt] [smɪr] [ʌv; əv] [laɪt] ;
Until the first white smear of light ;
直到 这 第一的 白色的 涂抹 的 光 ;

直到第一缕白光出现；

[ænd; ənd] [sli:p] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [hoʊl] . . .
And sleep is but an empty hole . . .
和 睡觉 是 但 一个 空的 洞 . . .

而睡眠不过是一个空洞.....

[noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz][soʊl] ,
No place for him to hide his soul ,
不 地方 为了 他 到 隐藏 他的 灵魂 ,

他的灵魂无处可藏。

[noʊ] ['aʊtlet] [ðer; ðər][tu:; tə][set][hɪm; ɪm] [fri:] :
No outlet there to set him free :
不 出路 那里 到 放 他 自由的 :

没有办法让他获释：

[hi:; hi] ['nevər] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
He never can escape from me .
他 绝不 能 逃脱 从 我 .

他永远也逃不出我的手掌心。

[jet] [stɪl] [aɪ]['nevər] [noʊ] [wʌt] [θɔ:t] ,
Yet still I never know what thought ,
然而 仍然 我 绝不 知道 什么 想法 ,

然而我仍然不知道我当时在想什么，

[ɔ:l][flai] - [laɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪz] [kɔ:t] :
All fly - like , in his mind lies caught :
全部 飞 - 喜欢 , 在 他的 头脑 谎言 捕捉 :

在他心中，一切都像苍蝇一样，被困住了：

[hɪz; ɪz] [feɪs] [si:mz] [sʌm; səm][hæf] - ['spoʊkən][wɜ:rd]
His face seems some half - spoken word
他的 脸 似乎 一些 一半 - 说 单词

他的表情仿佛在说着什么未说完的话

[fər'gɑ:t] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hɜ:rd] ,
Forgot again as soon as heard ,
忘了 再次 作为 很快 作为 听到 ,

一听到就又忘了。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['lɪvɪd][skɪn][ʌv; əv] [laɪt] ;
Beneath the livid skin of light ;
下面 这 铁青 皮肤 的 光 ;

在苍白的光芒之下；

[oʊ] , [dʒʌst][æn; ən] ['empti] [speɪs] [ʌv; əv] [waɪt] ,
Oh , just an empty space of white ,
哦 , 只是 一个 空的 空间 的 白色的 ,

哦，只是一片空白的白色。

[naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mi:nɪŋz] [gɔ:n] .
Now all the meaning's gone .
现在 全部 这 含义 已消失 .

现在所有的意义都消失了。

[aɪl] [sɪt]
I'll sit
患病的 坐

我坐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] . { - }
A little while , and stare at it . { 115 }
一个 小的 尽管 , 和 盯 在 它 . { - }

稍等片刻，盯着它看。{115}

[ðə; ði] ['drʌŋkərd]
THE DRUNKARD
这 酒鬼

醉汉

[ti:]
T
T

T

[hɪz; ɪz] [blæk] ['taʊər] [drɪŋks] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [laɪt] .
HIS black tower drinks the blinding light .
他的 黑色的 塔 饮料 这 失明 光 .

他的黑色高塔吞噬了耀眼的光芒。

[streɪndʒ] ['wɪndoʊz] ['lɪvɪd] [waɪt] ,
Strange windows livid white ,
奇怪的 视窗 铁青 白色的 ,

奇怪的窗户，惨白一片，

['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd] .

Tremble	**beneath**	**the**	**curse**	**of**	**God**	**.**
颤抖	下面	这	诅咒	的	上帝	.

在神的诅咒下颤抖吧。

[jet] ['lɪvɪŋ] [wiːdz] [stɪl] [nɑːd]

Yet	**living**	**weeds**	**still**	**nod**
然而	活的	杂草	仍然	点头

然而，活着的杂草依然会点头。

[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ][sʌn] , [ə; eɪ]['dɛvəlz] [aɪ]

To	**the**	**huge**	**sun**	**,**	**a**	**devil's**	**eye**
到	这	巨大的	太阳	,	一个	魔鬼的	眼睛

向巨大的太阳望去，那是魔鬼的眼睛

[ðæt] [træks] [ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] [daɪ] .

That	**tracks**	**the**	**souls**	**that**	**die**	**.**
那	轨道	这	灵魂	那	死	.

那是记录逝去灵魂的线索。

[ðə; ði] [klɑːk] [biːts] [laɪk][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [duːm]

The	**clock**	**beats**	**like**	**the**	**heart**	**of**	**Doom**
这	钟	节拍	喜欢	这	心	的	厄运

时钟跳动得如同毁灭战士的心脏。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] ;

Within	**the**	**narrow**	**room**	**;**
之内	这	狭窄的	房间	;

在狭窄的房间里;

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['gæstli] [er]

And	**whispering**	**with**	**some**	**ghastly**	**air**
和	耳语	和	一些	阴森	空气

伴随着令人毛骨悚然的低语

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [floʊt] [ænd; ənd][stɜːr] .

The	**curtains**	**float**	**and**	**stir**	**.**
这	窗帘	漂浮	和	搅拌	.

窗帘飘动着，微微晃动。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi]['nevər] [spiːks] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

But	**still**	**she**	**never**	**speaks**	**a**	**word**	**;**
但	仍然	她	绝不	说话	一个	单词	;

但她始终一言不发;

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [hɜːrd]

I	**think**	**she**	**hardly**	**heard**
我	思考	她	几乎	听到

我觉得她几乎没听见。

[wen] [aɪ][wɪð; wɪθ] ['riːlɪŋ] ['futsteps] [keɪm]

When	**I**	**with**	**reeling**	**footsteps**	**came**
什么时候	我	和	卷轴	脚步声	来了

当我踉跄着脚步到来时

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] .

And	**softly**	**spoke**	**her**	**name**	**.**
和	轻轻	辐	她	姓名	.

她轻声唤着她的名字。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [sliːp] .

But	**yet**	**she**	**does**	**not**	**sleep**	**.**
但	然而	她	做	不是	睡觉	.

但她却无法入睡。

[hɜːr; hər] [aɪz]
Her **eyes**
她 眼睛

她的眼睛

[stɪl] [wɑːtʃ] [ɪn] [waɪd] [sərˈpraɪz] { - }
Still **watch** **in** **wide** **surprise** **{** **116** **}**
仍然 手表 在 宽的 惊喜 { - }

仍然带着极大的惊讶观看{116}

[ðə; ði] [ˈθɜːrsti] [naɪf] [ðæt] [ˈpitid] [hɜːr; hər] ;
The **thirsty** **knife** **that** **pitied** **her** **;**
这 渴 刀 那 可怜的 她 ;

那把可怜她的渴求的刀;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [lɪdz] [ˈnevər] [stɜːr] ,
But **those** **lids** **never** **stir** **,**
但 那些 盖子 绝不 搅拌 ,

但那些盖子从来不会动。

[ðoʊ] [ˈkriːpɪŋ] [fɪr] [stɪl] [nɔːz] [laɪk] [peɪn]
Though **creeping** **Fear** **still** **gnaws** **like** **pain**
尽管 爬行 害怕 仍然 啃咬 喜欢 疼痛

尽管恐惧如影随形，却依然像痛苦般啃噬着我们。

[ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breɪn] .
The **hollow** **of** **her** **brain** **.**
这 空洞的 的 她 脑 .

她大脑的空洞。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [slaɪ] [plæn] , [ðə; ði] [tʃiːt] ,
She **must** **have** **some** **sly** **plan** **,** **the** **cheat** **,**
她 必须 有 一些 狡猾 计划 , 这 欺骗 ,

这个骗子肯定有什么不可告人的计划。

[tuː; tə] [laɪ] [soʊ] [stɪl] .
To **lie** **so** **still** **.**
到 说谎 所以 仍然 .

静静地躺着。

[ðə; ði] [biːt]
The **beat**
这 打

节奏

[ðæt] [wʌns] [θrɔbd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [drʌm]
That **once** **throbbed** **like** **a** **muffled** **drum**
那 一次 悸动 喜欢 一个 闷音 鼓

那声音曾经像沉闷的鼓声一样悸动。

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] [kʌm] ,
With **fear** **to** **hear** **me** **come** **,**
和 害怕 到 听到 我 来 ,

害怕听到我的声音，

[naʊ] [ˈnevər] [saʊndz] [wen] [aɪ] [kriːp] [naɪ] .
Now **never** **sounds** **when** **I** **creep** **nigh** **.**
现在 绝不 声音 什么时候 我 潜行者 夜 .

现在我悄悄靠近时，再也听不到任何声音了。

[oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [slaɪ] .
Oh **!** **she** **was** **always** **sly** **.**
哦 ! 她 曾是 总是 狡猾 .

哦！她一直都很狡猾。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [spaɪt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [derd] [stiːl]
And **if** **to** **spite** **her** **,** **I** **dared** **steal**
和 如果 到 尽管如此 她 , 我 敢于 偷

如果为了报复她，我胆敢偷窃

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [fiːl]
Behind **her** **bed** **,** **and** **feel**
在后面 她 床 , 和 感觉

在她床后，我感觉到了。

[wɪð; wɪθ] [ˈfʌmblɪŋ] [ˈfɪŋgərz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] . . .
With **fumbling** **fingers** **for** **her** **heart** **.** **.** **.**
和 笨拙 手指 为了 她 心 . . .

她笨拙地摸索着心脏.....

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði][smɑːrt] ,
Ere **I** **could** **touch** **the** **smart** **,**
埃雷 我 可以 触碰 这 聪明的 ,

在我能够触碰到智能之前，

[wʌns] [mɔːr] [waɪld] [ʃriːk] [ɑːn] [ʃriːk] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r]
Once **more** **wild** **shriek** **on** **shriek** **would** **tear**
一次 更多的 荒野 尖叫 在 尖叫 会 撕

又一声声狂野的尖叫将撕裂一切。

[ðə; ði] [dʌm] [ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] [er] . . . .
The **dumb** **and** **shuddering** **air** **.** **.** **.** **.**
这 哑的 和 颤抖 空气 . . . .

空气沉闷而颤抖.....

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [spiːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
And **still** **she** **never** **speaks** **to** **me** **.**
和 仍然 她 绝不 说话 到 我 .

但她仍然从不跟我说话。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [smaɪlz] [tuː; tə] [siː]
She **only** **smiles** **to** **see**
她 仅有的 微笑 到 看

她只有在看到别人时才会微笑。

[haʊ] [ɪn][dɑːrk][ˈkɔːrnərz][ˈsiːkrət] - [slaɪ]
How **in** **dark** **corners** **secret** **-** **sly**
如何 在 黑暗的 角落 秘密 - 狡猾

如何在黑暗的角落里偷偷摸摸地

[nuː] - [bɔːrn] [ɪˈtɜːrnəti] ,
New **-** **born** **Eternity** **,**
新的 - 出生 永恒 ,

新生永恒，

[ɔːl] [ˈspaɪdər] - [laɪk] , [dʌθ; dəθ][spɪn][ænd; ənd][kæst]
All **spider** **-** **like** **,** **doth** **spin** **and** **cast**
全部 蜘蛛 - 喜欢 , 确实 旋转 和 投掷

都像蜘蛛一样，旋转并抛掷

[streɪndʒ] [θredz] [tuː; tə][hoʊld] [taɪm] [fæst] . { - }
Strange **threads** **to** **hold** **Time** **fast** **.** **{** **117** **}**
奇怪的 线程 到 抓住 时间 快速地 . { - }

奇异的丝线紧紧抓住时间。{117}

[ðə; ði] [ˈmʌðər]
THE **MOTHER**
这 母亲

母亲

[aɪ]
I
我

我

[oʊ]
O
哦

哦

[ʊr] [driːmz] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['beɪbz] [wiː; wi] [ber] ;
UR **dreams** **create** **the** **babes** **we** **bear** **;**
UR 梦境 创造 这 宝贝们 我们 熊 ;

你的梦想孕育了我们生下的孩子;

['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] [goʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fer] .
Our **beauty** **goes** **to** **make** **them** **fair** **.**
我们的 美丽 去 到 制作 他们 公平的 .

我们的美貌让她们感到公平。

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ʌv; əv] [gʊd] ,
We **give** **them** **all** **we** **have** **of** **good** **,**
我们 给 他们 全部 我们 有 的 好的 ,

我们把所有美好的东西都给了他们,

['aʊər; ɑːr] [blʌd] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [fuːd] ;
Our **blood** **to** **drink** **,** **our** **hearts** **for** **food** **;**
我们的 血 到 喝 , 我们的 心 为了 食物 ;

我们饮血，我们食心;

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ðeɪ] [laɪ] [ænd; ənd] [rest]
And **in** **our** **souls** **they** **lie** **and** **rest**
和 在 我们的 灵魂 他们 说谎 和 休息

它们安息在我们灵魂深处。

[ʌn'tɪl] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [brest] ,
Until **upon** **their** **mother's** **breast** **,**
直到 之上 他们的 母亲的 胸部 ,

直到她们还在母亲的怀抱中,

[soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [swiːt] [ðeɪ] [laɪ] .
So **innocent** **and** **sweet** **they** **lie** **.**
所以 清白的 和 甜的 他们 说谎 .

她们天真无邪，甜美可爱，却会说谎。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [kɜːrs] [juː 'es] ; [ðen] [ðeɪ] [daɪ] .
They **live** **to** **curse** **us** **;** **then** **they** **die** **.**
他们 居住 到 诅咒 我们 ; 然后 他们 死 .

他们活着就是为了诅咒我们；然后他们就死了。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [sprɪŋ]
When **he** **was** **born** **,** **it** **seemed** **the** **spring**
什么时候 他 曾是 出生 , 它 似乎 这 春天

他出生时，似乎正是春天。

[hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [bɜːrdz] [tuː; tə] [sɪŋ]
Had **come** **again** **with** **birds** **to** **sing**
有 来 再次 和 鸟类 到 唱歌

又带着鸟儿来了，要歌唱

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
And **blossoms** **dancing** **in** **the** **sun**
和 花朵 跳舞 在 这 太阳

阳光下，花朵翩翩起舞。

[wer] [striːmz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['wɪntər] [rʌn] .

Where	streams	released	from	winter	run	.
在哪里	溪流	发布	从	冬天	跑步	.

冬季溪流奔涌之处。

[hɪz; ɪz] ['sʌnlɪt] [her] [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [goʊld] ,

His	sunlit	hair	was	all	my	gold	,
他的	阳光照射	头发	曾是	全部	我的	金子	,

他阳光般闪耀的头发，就像我的黄金一样珍贵。

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [maɪ] [welθ] [ˌʌn'toʊld] ;

His	loving	eyes	my	wealth	untold	;
他的	爱	眼睛	我的	财富	不明	;

他充满爱意的眼神是我无尽的财富;

[ɔːl] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest]

All	heaven	was	hid	within	my	breast
全部	天堂	曾是	隐藏	之内	我的	胸部

整个天堂都隐藏在我的胸膛里

[wer'ɑːn] [maɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] . { - }

Whereon	my	child	was	laid	to	rest	.	{	118	}
其中	我的	孩子	曾是	铺设	到	休息	.	{	-	}

我的孩子安葬于此。{118}

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] .

He	grew	to	manhood	.
他	生长	到	男子气概	.

他长大成人了。

[ðen] [wʌn] [keɪm]

Then	one	came
然后	一	来了

然后，一个来了。

[fɔːls] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] ['hɛlz] ['blækɪst] [ʃeɪm] ,

False	-	hearted	as	Hell's	blackest	shame	,
错误的	-	心地	作为	地狱的	最黑的	耻辱	,

虚伪至极，如同地狱最黑暗的耻辱。

[tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θrʌst]

To	steal	my	child	from	me	,	and	thrust
到	偷	我的	孩子	从	我	,	和	推力

夺走我的孩子，强行.....

[ðə; ði] [soʊl] [aɪ] [lʌvd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] .

The	soul	I	loved	down	to	the	dust	.
这	灵魂	我	喜爱	向下	到	这	灰尘	.

我爱到化为尘土的灵魂。

[hɜːr; hər] ['hʌŋgri] , ['wɪkɪd] [lɪps] [wɜːr; wər] [red]

Her	hungry	,	wicked	lips	were	red
她	饥饿的	,	邪恶	嘴唇	是	红色的

她饥渴邪恶的嘴唇是红色的

[æz; əz] [ðæt] [dɑːrk] [blʌd] [maɪ] ['sʌnz] [hænd] [ʃed] .

As	that	dark	blood	my	son's	hand	shed	.
作为	那	黑暗的	血	我的	儿子的	手	棚	.

那漆黑的鲜血，是我儿子手上流下的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz] ['hɛlz] [oʊn] [naɪt] ,

Her	eyes	were	black	as	Hell's	own	night	,
她	眼睛	是	黑色的	作为	地狱的	自己的	夜晚	,

她的眼睛黑得像地狱的夜晚一样。

[hɜːr; hər][aɪs] - [koʊld] [brest] [wʌz; wəz]['wɪntər] - [waɪt] .

Her	ice	-	cold	breast	was	winter	-	white	.
她	冰	-	寒冷的	胸部	曾是	冬天	-	白色的	.

她冰冷的胸脯雪白如冬。

[aɪ][hæd; həd][pʊt][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld]

I	had	put	by	a	little	gold
我	有	放	经过	一个	小的	金子

我攒了一点金子

[tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][koʊld] .

To	bury	me	when	I	was	cold	.
到	埋葬	我	什么时候	我	曾是	寒冷的	.

在我冰冷的时候将我埋葬。

[hɜːr; hər] - , ['wɑːntən] [kɪs] [tuː; tə] [bai]

Her	fangèd	,	wanton	kiss	to	buy
她	-	,	放肆	吻	到	买

她那充满野性、放荡不羁的吻是为了买

[maɪ] ['sʌnz] [lʌv] [wɪld] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .

My	son's	love	willed	that	I	should	die	.
我的	儿子的	爱	意志	那	我	应该	死	.

儿子的爱让我选择了死亡。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][hɪd] [bɪ'niːθ] [maɪ][bed] ;

The	gold	was	hid	beneath	my	bed	;
这	金子	曾是	隐藏	下面	我的	床	;

金子藏在我床底下;

[soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɪri] [hed]

So	little	,	and	my	weary	head
所以	小的	,	和	我的	厌倦	头

如此之少，而我疲惫的头

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

Was	all	the	guard	it	had	.
曾是	全部	这	警卫	它	有	.

这就是它仅有的守卫。

[ðeɪ] [laɪ]

They	lie
他们	说谎

他们撒谎

[soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [huː] [suːn] [mʌst; məst][daɪ] .

So	quiet	and	still	who	soon	must	die	.
所以	安静的	和	仍然	WHO	很快	必须	死	.

如此安静，如此沉寂，谁即将死去?

[hiː; hi] [stoʊl] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [slept] —

He	stole	to	kill	me	while	I	slept	—
他	偷窃	到	杀	我	尽管	我	睡着了	—

他趁我睡觉时偷东西来杀我——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][sʌn] , [huː] ['nevər] [wept]

The	little	son	,	who	never	wept
这	小的	儿子	,	WHO	绝不	哭泣

小儿子，从不哭泣

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [terz] [ə'weɪ]

But	that	I	kissed	his	tears	away
但	那	我	亲吻	他的	眼泪	离开

但我吻去了他的泪水。

[soʊ][fæst] , [hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ] [si:md] [bʌt; bət] [pleɪ] .

So	fast	,	his	weeping	seemed	but	play	.
所以	快速地	,	他的	哭泣	似乎	但	玩	.

他的哭泣来得如此之快，仿佛只是在玩耍。

[soʊ] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔ:l] , [jet] [aɪ] [hɜ:rd]

So	light	his	footfall	,	yet	I	heard
所以	光	他的	人流量	,	然而	我	听到

他脚步轻盈，但我却听见

[ɪts]['ekoʊ][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [stɜ:rd]

Its	echo	in	my	heart	,	and	stirred
它是	回声	在	我的	心	,	和	搅拌

它在我心中回荡，并激起我的情感。

[frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] ['wɪri] [sli:p] [tu:; tə] [si:]

From	out	my	weary	sleep	to	see
从	出去	我的	厌倦	睡觉	到	看

从疲惫的睡梦中醒来

[maɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] . { - }

My	child's	face	bending	over	me	.	{	119	}
我的	孩子的	脸	弯曲	超过	我	.	{	-	}

孩子的脸俯视着我。{119}

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [naɪf] [flæʃt] ['sɜ:rpənt] - [waɪz] . —

The	wicked	knife	flashed	serpent	-	wise	.	—
这	邪恶	刀	闪光灯	蛇	-	明智的	.	—

那把邪恶的刀刃如蛇般闪烁。

[jet] [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Yet	I	saw	nothing	but	his	eyes	,
然而	我	锯	没有什么	但	他的	眼睛	,

但我眼中只有他的眼睛。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [wʌn]['lɪt(ə)l][wɜ:rd][hi:; hi] [sed]

And	heard	one	little	word	he	said
和	听到	一	小的	单词	他	说

他只说了一个字。

[goʊ] ['ekəuiŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .

Go	echoing	down	among	the	Dead	.
去	回声	向下	之中	这	死的	.

回荡在亡者之中。

[i:]

II
二

二

[ti:]

T
T

T

[heɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ded] [meɪ] ['nevər] [dri:m] .

HEY	say	the	Dead	may	never	dream	.
嘿	说	这	死的	可能	绝不	梦	.

嘿，有人说死者可能永远不会做梦。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [pɪrst] [hɑ:rt] [skri:m]

But	yet	I	heard	my	pierced	heart	scream
但	然而	我	听到	我的	穿孔	心	尖叫

但我却听到了我那颗被刺穿的心在呐喊

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɑ:rk] .

His	**name**	**within**	**the**	**dark**	**.**
他的	姓名	之内	这	黑暗的	.

他的名字在黑暗中浮现。

[ðeɪ] [laɪ]

They	**lie**
他们	说谎

他们撒谎

[hu:] [seɪ] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən]['evər][daɪ] .

Who	**say**	**the**	**Dead**	**can**	**ever**	**die**	**.**
WHO	说	这	死的	能	曾经	死	.

谁说死者会真正死去?

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [sli:p]

For	**in**	**the**	**grave**	**I**	**may**	**not**	**sleep**
为了	在	这	严重	我	可能	不是	睡觉

因为在坟墓里我可能无法入睡

[fɔ:r; fər] ['dri:miŋ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wi:p] .

For	**dreaming**	**that**	**I**	**hear**	**him**	**weep**	**.**
为了	做梦	那	我	听到	他	哭泣	.

梦见我听到他的哭泣。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [maɪ] [ded] [hændz][groʊp]

And	**in**	**the**	**dark**	**,**	**my**	**dead**	**hands**	**grope**
和	在	这	黑暗的	,	我的	死的	双手	摸索

在黑暗中，我死寂的双手摸索着

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

In	**search**	**of**	**him**	**.**
在	搜索	的	他	.

寻找他。

[oʊ] ['bærən] [hoʊp] !

O	**barren**	**hope**	**!**
哦	荒芜	希望	!

哦，不育的希望!

[aɪ]['kænɑ:t] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][rest]

I	**cannot**	**draw**	**his**	**head**	**to**	**rest**
我	不能	画	他的	头	到	休息

我无法画出他安息的头颅

[di:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ] ['wu:ndɪd] [brest] . . .

Deep	**down**	**upon**	**my**	**wounded**	**breast**	**.**	**.**	**.**
深的	向下	之上	我的	受伤	胸部	.	.	.

在我受伤的胸膛深处.....

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [brest] [ðæt] [fed] [hɪm; ɪm] [wel]

He	**gave**	**the**	**breast**	**that**	**fed**	**him**	**well**
他	给予	这	胸部	那	美联储	他	出色地

他把哺育他的乳房给了他。

[tu:; tə]['sʌk(ə)l][ðə; ði][smɔ:l][wə:mz, vɔ:rms][ʌv; əv] [hel] .

To	**suckle**	**the**	**small**	**worms**	**of**	**Hell**	**.**
到	哺乳	这	小的	蠕虫	的	地狱	.

去哺育地狱里的小虫子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪd] [θɔ:ts] [ðæt] [fed]

The	**little**	**wicked**	**thoughts**	**that**	**fed**
这	小的	邪恶	想法	那	美联储

那些滋养我的邪恶念头

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪri] ['helpləs] [ded] . . .
Upon the weary helpless Dead . . .
之上 这 厌倦 无助 死的 . . .

在疲惫无助的亡灵身上……

[ðeɪ] ['wɪspəd] [ɔ:(r)][maɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] ,
They whispered o'er my broken heart ,
他们 低声说道 超过 我的 破碎的 心 ,

他们轻声安慰我破碎的心，

[ðeɪ] [stʌk] [ðer; ðər] [fæŋz] [di:p] [ɪn][ðə; ði][smɑ:rt] . { - }
They stuck their fangs deep in the smart . { 120 }
他们 卡住 他们的 獠牙 深的 在 这 聪明的 . { - }

他们把獠牙深深地刺入了聪明人心中。{120}

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [swet]
“ The child she bore with bloody sweat
“ 这 孩子 她 钻孔 和 血腥 汗

她用血汗生下的孩子

[ænd; ənd]['ægəni][hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] .
And agony has paid his debt .
和 痛苦 有 有薪酬的 他的 债务 .

痛苦偿还了他的罪孽。

[θru:] [ðæt] [bli:k] [feɪs] [ðə; ði][stɑ:rk]['waɪndz] [pleɪ] ;
Through that bleak face the stark winds play ;
通过 那 苍凉 脸 这 斯塔克 风 玩 ;

凛冽的寒风透过那片荒凉的面庞吹拂；

[ðə; ði][krəuz][hæv; həv] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz][soʊl] [ə'weɪ] .
The crows have chased his soul away .
这 乌鸦 有 追逐 他的 灵魂 离开 .

乌鸦驱走了他的灵魂。

“ [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪz][ə; eɪ] ['blækənd] [ræg]
“ His body is a blackened rag
“ 他的 身体 是 一个 变黑 抹布

他的身体变成了一块焦黑的破布。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] — [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [flæg] .
Upon the tree — a monstrous flag .
之上 这 树 — 一个 滔天 旗帜 .

树上挂着一面巨大的旗帜。

” [ðʌs] [wʌn][wɜ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [seθ] .
” Thus one worm to the other saith .
” 因此 一 蠕虫 到 这 其他 赛斯说 .

“一条虫子这样对另一条虫子说。”

[ðoʊz] [sloʊ] [mi:n] ['sɜ:rvɪtərz][ʌv; əv] [deθ] ,
Those slow mean servitors of Death ,
那些 慢的 意思是 仆人 的 死亡 ,

那些行动迟缓、卑鄙无耻的死神仆从，

[ðeɪ] ['tʃʌklɪŋ] [sed] : “ [jʊr; jər][soʊl] , [groʊn] [blaɪnd]
They chuckling said : “ Your soul , grown blind
他们 轻笑 说 : “ 你的 灵魂 , 生长 瞎的

他们笑着说：“你的灵魂，已经盲目了。”

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [ɪz][ðə; ði] [ʃri:k] [wɪnd]
With anguish , is the shrieking Wind
和 痛苦 , 是 这 尖叫 风

伴随着痛苦，是呼啸的风

[ðæt] [bloʊz] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] ['nevər] [daɪz]
That blows the flame that never dies
那 打击 这 火焰 那 绝不 死亡

那将吹灭永不熄灭的火焰

['əbaʊt] [hɪz; ɪz] ['empti] , ['lɪdlɪs] [aɪz] .
About his empty , lidless eyes .
关于 他的 空的 , 无盖 眼睛 .

他那双空洞、没有眼睑的眼睛。

" [aɪ] [tɔːr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
" I tore them from my heart .
" 我 撕裂 他们 从 我的 心 .

"我把它们从我心中撕了下来。"

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说:

" [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ðæt] [maɪ] ['sʌnz] [hænd] [ʃed] ,
" The life - blood that my son's hand shed ,
" 这 生活 - 血 那 我的 儿子的 手 棚 ,

"我儿子手上流下的鲜血,

[ðæt] [frʌm; frəm][maɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ['aʊtbɜːrst] ,
That from my broken heart outburst ,
那 从 我的 破碎的 心 爆发 ,

那源于我心碎的爆发,

[aɪd] [gɪv] [ə'gen] , [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] .
I'd give again , to quench his thirst .
ID 给 再次 , 到 淬火 他的 口渴 .

为了解他的渴,我愿意再次付出。

" [hiː; hi][dɪd][noʊ][sɪn] .
" He did no sin .
" 他 做过 不 罪 .

他没有犯任何罪。

[bʌt; bət][koʊld][blaɪnd] [ɜːrθ]
But cold blind earth
但 寒冷的 瞎的 地球

但冰冷盲目的大地

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][bɜːrθ] .
The body was that gave him birth .
这 身体 曾是 那 给予 他 出生 .

那具身体孕育了他。

[ɔːl] [maɪn] , [ɔːl] [maɪn] [ðə; ði] [sɪn] ; [ðə; ði] [lʌv]
All mine , all mine the sin ; the love
全部 矿 , 全部 矿 这 罪 ; 这 爱

都是我的,都是我的罪孽;爱

[aɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] [ɪ'nʌf] .
I bore him was not deep enough .
我 钻孔 他 曾是 不是 深的 足够的 .

我让他感到厌烦的程度还不够深。

" ['prɪntɪd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
" Printed by Hazell , Watson & Viney , Ld . , London and Aylesbury .
" 打印 经过 黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由 Hazell, Watson & Viney, Ld., London 和 Aylesbury 印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神